

Rapport d'activité 2004

Jahresbericht 2004



**Deutsch-Französische
Hochschule**



**Université
franco-allemande**

U2

Rapport d'activité 2004 Jahresbericht 2004

**Deutsch-Französische
Hochschule**



**Université
franco-allemande**

Préface**Chronologie « Les cinq ans de l'UFA »****I. UFA : L'institution et ses organes**

- 1.1 La présidence et le secrétariat général
- 1.2 L'assemblée des établissements membres
- 1.3 Le conseil d'université
- 1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires
- 1.5 Les représentants des étudiants

II. UFA : Les programmes – Les cursus intégrés

- 2.1 Les cursus intégrés
 - 2.1.1 Les cursus de premier et second cycles
 - 2.1.2 Les périodes d'études de durée significative
 - 2.1.3 Les cursus de niveau post-licence
 - 2.1.4 Les cursus trinationaux
- 2.2 Les appels d'offres, les demandes de soutien et l'évaluation
 - 2.2.1 Les appels d'offres
 - 2.2.2 L'évaluation
 - 2.2.3 Etat des demandes 2004/05
- 2.3 Le soutien financier
- 2.4 Le sondage auprès des étudiants

III. UFA : Les programmes – Soutien à la formation doctorale et à la recherche

- 3.1 Informations générales
- 3.2 Programmes destinés à la formation de réseaux
- 3.3 Programmes destinés à une formation doctorale structurée
- 3.4 Dialogue interculturel
- 3.5 Autres activités (cotutelle de thèse)

IV. UFA : Les autres missions

- 4.1 La réunion de travail des responsables de programmes à Compiègne
- 4.2 La coopération avec le monde économique
- 4.3 Le Forum Franco-Allemand
- 4.4 Sondage auprès des diplômés / Association d'anciens étudiants
- 4.5 Les relations publiques
- 4.6 L'UFA en ligne

Les établissements membres et partenaires de l'UFA**Les cursus binationaux et trinationaux pendant l'année universitaire 2004/05****Témoignages d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs****Les 5 ans de l'Université franco-allemande – Evolution en chiffres****L'Université franco-allemande en chiffres – 2004****L'équipe de l'UFA****Liste des sigles****Rédaction****4 Vorwort****7 Chronologie „5 Jahre DFH“****11 I. DFH: Die Institution und ihre Organe**

- 1.1 Präsidium und Generalsekretariat
- 1.2 Versammlung der Mitgliedshochschulen
- 1.3 Hochschulrat
- 1.4 Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen
- 1.5 Studierendenvertreter

22 II. DFH: Die Programme – Integrierte Studiengänge

- 2.1 Integrierte Studiengänge
 - 2.1.1 Grundständige Studiengänge
 - 2.1.2 Langfristige Studienaufenthalte
 - 2.1.3 Postgraduale Studiengänge
 - 2.1.4 Trinationale Studiengänge
- 2.2 Ausschreibungen, Antragstellung und Evaluierung
 - 2.2.1 Ausschreibungen
 - 2.2.2 Evaluierung
 - 2.2.3 Antragssituation 2004/05
- 2.3 Förderung
- 2.4 Studierendenumfrage

34 III. DFH: Die Programme – Graduierten- und Forschungsbereich

- 3.1 Allgemeine Informationen
- 3.2 Programme zur Netzwerkbildung
- 3.3 Programme zur strukturierten Doktorandenausbildung
- 3.4 Interkultureller Dialog
- 3.5 Sonstige Aktivitäten (Cotutelle de thèse)

44 IV. DFH : Weitere Aufgaben

- 4.1 Programmbeauftragtentreffen in Compiègne
- 4.2 Kontakte zur Wirtschaft
- 4.3 Deutsch-Französisches Forum
- 4.4 Absolventenumfrage / Alumni
- 4.5 Öffentlichkeitsarbeit
- 4.6 DFH online

56 Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH**58 Binationale und trinationale Studiengänge im Studienjahr 2004/05****62 Testimonials: Studierende, Absolventen und Nachwuchsforscher über ihre Erfahrungen****65 5 Jahre Deutsch-Französische Hochschule – Entwicklung in Zahlen****69 Die Deutsch-Französische Hochschule in Zahlen – 2004****81 Das Team der DFH****84 Abkürzungsverzeichnis****85 Impressum**

Préface Vorwort

En 2004, l'UFA a célébré son cinquième anniversaire et nous souhaitons dans ce document dépasser le cadre d'un rapport annuel pour tenter de retracer son évolution.

Nous avons réussi à mener de front pendant toute cette période et la mise en place institutionnelle et une croissance continue. Soulignons également que ce bilan est à mettre en relation étroite avec le processus de convergence des systèmes d'enseignement supérieur en Europe qui a été initié à la Sorbonne en mai 1998, puis à Bologne, au moment même où se créait notre Université.

Le fondement juridique de notre Université est l'accord de Weimar de septembre 1997, date à laquelle la notion de « processus de Sorbonne-Bologne » n'était pas encore née. Depuis, le paysage européen de l'enseignement supérieur a été soumis à un processus de restructuration à la fois continu et dynamique, dont l'objectif est de créer un espace européen commun de l'enseignement supérieur et de la recherche. Il s'agit non seulement d'accroître la mobilité européenne des étudiants, des enseignants et des chercheurs, et de conforter la dimension européenne en matière de formation et de recherche, mais également de rendre l'Europe plus attractive hors de ses frontières dans ces deux domaines.

L'Université franco-allemande a été, dès sa fondation, un élément précurseur de ce processus. Elle a en effet développé un tel espace universitaire à échelle plus réduite, sur la base de ses cursus intégrés franco-allemands, élargis récemment à des cursus trinationaux en collaboration avec des partenaires de pays tiers. Ces cursus offrent aux étudiants une mobilité mieux encadrée, qui leur permet de vivre concrètement l'espace européen de l'enseignement supérieur, et d'acquérir une qualification professionnelle internationale, sanctionnée par un double diplôme et appréciée sur le marché du travail. Grâce à ses divers programmes de soutien en faveur des étudiants et des jeunes chercheurs issus des deux pays, l'Université franco-allemande entend ainsi contribuer de manière substantielle à la convergence de l'enseignement supérieur et de la recherche en Europe.

Cette année « d'anniversaire » n'a pas été pour autant celle de l'autosatisfaction et de la commémoration, mais plutôt celle du grand

2004 ist das Jahr, in dem die Deutsch-Französische Hochschule ihr fünfjähriges Bestehen feierte. Anders als in den vergangenen Jahren wird dieser Jahresbericht daher den Umfang eines herkömmlichen Tätigkeitsberichts überschreiten und einen Überblick über die Entwicklung der Hochschule geben.

Es liegen fünf Jahre des institutionellen Aufbaus und des kontinuierlichen Wachstums hinter uns. Die Bilanz unserer Leistungen ist eng verbunden mit dem Entstehen des europäischen Hochschulraums, der im Mai 1998 in der Sorbonne und ein Jahr später in Bologna, im Entstehungsjahr der DFH, seinen Ursprung hat.

Die juristische Grundlage unserer Hochschule ist das Weimarer Abkommen vom September 1997. Zu diesem Zeitpunkt war der Begriff „Bologna-Prozess“ noch nicht geboren. Seitdem erlebt die europäische Hochschullandschaft einen fortlaufenden dynamischen Umgestaltungsprozess, dessen Ziel es ist, einen gemeinsamen europäischen Hochschul- und Forschungsraum zu schaffen. Dadurch soll nicht nur die Mobilität der Studierenden, Professoren und Forscher erhöht und die europäische Dimension in Bildung und Forschung gefördert werden, sondern Europa als Bildungs- und Forschungsstandort insgesamt an Attraktivität gewinnen.

Von Anfang an ist die Deutsch-Französische Hochschule ein Vorläufer dieses Prozesses, da sie auf der Grundlage gemeinsamer deutsch-französischer Studiengänge, die neuerdings auch um Partner aus einem dritten Land erweitert werden können, einen solchen Hochschulraum in verkleinertem Maßstab entwickelt hat. Diese Studiengänge erlauben den Studierenden eine strukturierte Mobilität und lassen sie somit den europäischen Hochschulraum konkret erleben. Das Doppeldiplom ermöglicht ihnen eine internationale Berufsqualifikation und hervorragende Aussichten auf dem Arbeitsmarkt. Mit ihren verschiedenen Förderprogrammen für Studierende und Nachwuchswissenschaftler beider Länder leistet die Deutsch-Französische Hochschule damit einen substantiellen Beitrag zur Annäherung der Hochschulausbildung und Forschung in Europa.

Das vergangene „Jubiläumsjahr“ stand allerdings nicht im Zeichen von Selbstbeweihräucherungen und großen Feierlichkeiten, sondern vielmehr

défi de « l'assurance-qualité » de nos programmes et missions.

La qualité des cursus intégrés est désormais assurée par une procédure d'évaluation régulière et continue, effectuée en collaboration avec des évaluateurs externes. Elle garantit une formation scientifique originale, dans laquelle les cultures disciplinaires différentes des deux pays s'articulent le plus étroitement possible. L'année 2004 a été marquée par une sélection plus rigoureuse des anciens programmes aussi bien que des nouveaux projets. Pour l'année universitaire 2004/05, près de 4.300 étudiants sont inscrits dans l'un des 105 cursus de premier et second cycles et de niveau post-licence. Au total, les contributions reçues se sont élevées en 2004 à 9,4 millions d'euros. 60 % de l'ensemble de notre budget annuel sont affectés aux cursus intégrés.

Parallèlement au soutien des cursus intégrés, l'accord de Weimar nous a assigné d'autres missions, comme le renforcement de la coopération franco-allemande dans le domaine de la recherche. En raison du budget disponible, modeste au regard des exigences des programmes de recherche, l'UFA soutient principalement la mobilité des jeunes chercheurs, en accordant des aides aux doctorants et aux post-doctorants des deux pays. A travers ses universités d'été, ateliers et écoles d'été thématiques, également accessibles aux participants de pays tiers, l'UFA favorise les rencontres entre jeunes chercheurs français et allemands, la confrontation des résultats de la recherche et le transfert des connaissances. Elle entend encourager ainsi la formation de réseaux et l'émergence de projets scientifiques communs.

Autre innovation : le lancement d'un programme de soutien aux collèges doctoraux franco-allemands, en partenariat étroit avec l'Association allemande pour la Recherche, la « Deutsche Forschungsgemeinschaft » (DFG), et le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR), qui permet de rapprocher les conceptions française et allemande de la formation doctorale.

Durant ces cinq années, les missions n'ont ainsi cessé de s'accroître, et, avec elles, le nombre de collaborateurs au secrétariat général. Les frais administratifs n'en restent pas moins raisonnables dans la mesure où, cette année encore, ils

vor der großen Herausforderung der Qualitätssicherung unserer Programme und Aufgaben.

Die Qualität der integrierten Studiengänge gewährleistet die DFH verstärkt durch kontinuierliche Evaluationsverfahren. Dabei stützen wir uns auf unabhängige und externe Evaluatoren. Die Qualitätssicherung garantiert eine originäre fachwissenschaftliche Ausbildung, in der sich die unterschiedlichen Fächerkulturen und Lehrpläne beider Länder möglichst eng miteinander verzahnen. Unsere Qualitätskontrolle führte 2004 zu einer strengeren Auslese der bereits existierenden sowie der neuen Programme. Im Studienjahr 2004/05 sind rund 4.300 Studierende in einem der 105 grundständigen oder postgradualen Studiengänge eingeschrieben. Insgesamt beliefen sich die Zuwendungen im Jahr 2004 auf 9,4 Millionen Euro. 60 % unseres Gesamthaushaltes floss in die Finanzierung der Studienprogramme.

Neben der Förderung von Studiengängen hat uns das Weimarer Abkommen weitere Aufgaben übertragen. Hierzu gehört die Intensivierung der Forschungsk Kooperationen zwischen Deutschland und Frankreich. Angesichts des für die Bedürfnisse von Forschungsprogrammen begrenzten Budgets fördern wir hauptsächlich die Mobilität des wissenschaftlichen Nachwuchses, indem wir Doktoranden und Post-docs in beiden Ländern unterstützen. In Sommeruniversitäten, Ateliers sowie Thematischen Sommerschulen, die auch für Teilnehmer aus Drittländern offen sind, werden deutsche und französische Nachwuchswissenschaftler zusammengeführt, um aktuelle Entwicklungen ihres Forschungsgebietes zu diskutieren, und einen Wissenstransfer zu ermöglichen. Die DFH möchte somit die Entstehung von Netzwerken unterstützen, aus denen sich gemeinsame Forschungsprojekte entwickeln können.

Ebenfalls neu ist ein gemeinsames Förderprojekt der DFH, der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und des französischen Bildungs- und Forschungsministeriums (MENESR), das deutsch-französische Graduiertenkollegs unterstützt, die das deutsche und das französische Konzept der Doktorandenausbildung integrativ zusammenführen.

In den letzten fünf Jahren sind die Aufgaben stetig gewachsen und mit ihnen auch der Mitarbeiterstab im Generalsekretariat. Dennoch

se situent avec 11,59 % du budget annuel, bien en dessous de la moyenne, en comparaison avec d'autres institutions. Nous tenons à remercier les 21 collaboratrices et collaborateurs de l'UFA, qui, grâce à leur motivation et leur efficacité, ont contribué cette année encore, et pour certains depuis le début, à construire notre Université. Nous remercions également Achim Haag, qui a quitté en décembre ses fonctions de secrétaire général pour des raisons familiales. C'est Stephan Geifes qui a été recruté pour le remplacer.

A bien des points de vue, l'année 2004 constitue pour toute l'équipe de l'UFA une étape importante dans l'histoire de notre jeune institution. C'est pourquoi, nous affirmons avec fierté que le travail effectué ces cinq dernières années a été remarquable. Et nous nous sommes fixés de nouveaux objectifs : des relations plus étroites avec le monde économique, la création d'une fondation-association ainsi que d'une association d'anciens étudiants. Le renforcement du développement de la formation doctorale et de la recherche et la formation continue sont autant d'autres thèmes auxquels nous consacrerons une part importante de notre énergie durant les prochaines années...

Albert Hamm
Dieter Leonhard

blieb auch in diesem Jahr der Anteil für die Verwaltungs- und Personalkosten mit 11,59 % des Gesamtbudgets weit unter dem Durchschnitt vergleichbarer Einrichtungen. Unser besonderer Dank gilt den 21 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der DFH, die auch im fünften Jahr des Bestehens - und für manche von Anfang an - durch ihre Motivation und hohe Leistungsbereitschaft zum Erfolg unserer Hochschule beigetragen haben. Bedanken möchten wir uns auch bei Achim Haag, der im Dezember aus familiären Gründen sein Amt als Generalsekretär niederlegte. Zum neuen Generalsekretär wurde Stephan Geifes ernannt.

So bildet das Jahr 2004 in vielen Bereichen für das ganze Team der DFH einen weiteren Höhepunkt in der noch jungen Geschichte unserer Institution. Deshalb können wir auch mit Stolz sagen: Es ist wirklich bemerkenswert, was in diesen fünf Jahren geleistet wurde. Und wir haben uns viel Neues vorgenommen: Engere Kontakte zur Wirtschaft, die Gründung eines Förder- und Alumnivereins, der weitere Ausbau des Graduierten- und Forschungsbereichs, die Weiterbildung sind Aufgaben mit denen wir uns intensiv auseinandersetzen werden... in den kommenden Jahren...

Albert Hamm
Dieter Leonhard



Chronologie 1999-2004



DFH - UFA

9 septembre 1996 Mise en place du groupe de travail sur l'UFA.

19 septembre 1997 Accord de Weimar.

Avril 1999 Jean David est nommé président fondateur.
Helene Harth est nommée vice-présidente fondatrice.

17 septembre 1999 L'accord de Weimar entre en vigueur.
Séance constitutive du conseil d'université.

Janvier 2000 L'UFA débute ses activités dans les locaux de la villa au Staden de Sarrebruck.

Février 2000 Christine Klos devient secrétaire générale de l'UFA.
L'UFA compte trois collaboratrices.

5 mai 2000 Inauguration solennelle de l'Université franco-allemande en présence d'Edelgard Bulmahn, de Jack Lang et de Kurt Beck.

Mai 2000 L'UFA compte sept collaboratrices et collaborateurs.

13 juillet 2000 Angela Merkel et Michèle Alliot-Marie rendent visite à l'UFA.

22 août 2000 3.000 étudiants sont inscrits à l'UFA.

19 octobre 2000 1^{ère} rencontre des responsables de programmes au Ministère de la culture de la Sarre.

20/21 octobre 2000 Forum Franco-Allemand à Sarrebruck.

9. September 1996 Arbeitsgruppe zur Gründung der DFH.

19. September 1997 Weimarer Abkommen.

April 1999 Jean David wird zum Gründungspräsidenten ernannt.
Helene Harth wird zur Gründungsvizepräsidentin ernannt.

17. September 1999 Das Weimarer Abkommen tritt in Kraft.
Konstituierende Sitzung des Hochschulrates.

Januar 2000 Die DFH nimmt ihre Tätigkeit in der Villa am Saarbrücker Staden auf.

Februar 2000 Christine Klos wird Generalsekretärin der DFH.
Die DFH hat drei Mitarbeiterinnen.

5. Mai 2000 Die Deutsch-Französische Hochschule wird in Anwesenheit von Edelgard Bulmahn, Jack Lang und Kurt Beck feierlich eröffnet.

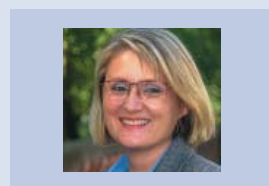
Mai 2000 Die DFH hat sieben Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

13. Juli 2000 Angela Merkel und Michèle Alliot-Marie besuchen die DFH.

22. August 2000 3.000 Studierende sind unter dem Dach der DFH eingeschrieben.

19. Oktober 2000 1. Treffen der Programmbeauftragten im Saarländischen Kultusministerium.

20./21. Oktober 2000 Deutsch-Französisches Forum in Saarbrücken.





Octobre 2000 Rentrée universitaire de l'UFA à la salle des fêtes de la Mairie de Sarrebruck.

Décembre 2000 Dix collaboratrices et collaborateurs travaillent à l'UFA.



24 janvier 2001 Séance constitutive de l'assemblée des établissements membres de l'UFA au Château de Sarrebruck. L'assemblée des établissements membres élit quatre représentants au conseil d'université.



19/20 mars 2001 2^{ème} rencontre des responsables de programmes et experts à Otzenhausen : 140 participants venus de France et d'Allemagne.

18 mai 2001 Le conseil d'université adopte les règles de fonctionnement des programmes de l'UFA.



19 juin 2001 2^{ème} assemblée des établissements membres à Sarrebruck – Election de l'équipe présidentielle. Helene Harth est élue première présidente et Christian Autexier vice-président de l'UFA.



2001 L'UFA emploie treize collaboratrices et collaborateurs.



14 septembre 2001 Passation officielle de pouvoirs à Sarrebruck du président-fondateur Jean David à la nouvelle équipe présidentielle. Achèvement de la phase de fondation.

12 novembre 2001 Mise en ligne de la bourse d'emploi, un service destiné aux entreprises et aux étudiants de l'UFA.



25/26 février 2002 3^{ème} réunion de travail des responsables de programmes à Metz.

11 mars 2002 Remise de prix : Jürgen Schreier, Ministre de l'éducation du Land de Sarre, remet le Prix du Club des Affaires Saar-Lorraine à deux diplômées d'un cursus d'études binational.



13/14 juin 2002 3^{ème} assemblée des établissements membres à l'Université de Savoie à Chambéry.

1-13 juillet 2002 Première université d'été de l'UFA à la Freie Universität Berlin.

Oktober 2000 Semestereröffnungsfeier der DFH im Rathausfestsaal der Stadt Saarbrücken.

Dezember 2000 Die DFH hat zehn Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

24. Januar 2001 Konstituierende Versammlung der Mitgliedshochschulen der DFH im Saarbrücker Schloss. Die Versammlung der Mitgliedshochschulen wählt vier Vertreter in den Hochschulrat.

19./20. März 2001 2. Programmbeauftragten-treffen in Otzenhausen: 140 Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich nehmen am Expertentreffen teil.

18. Mai 2001 Der Hochschulrat beschließt die Programmrichtlinien der DFH.

19. Juni 2001 2. Versammlung der Mitgliedshochschulen in Saarbrücken – Wahl des neuen Präsidiums. Helene Harth wird zur ersten Präsidentin, Christian Autexier zum Vizepräsidenten der DFH gewählt.

2001 Die DFH hat dreizehn Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

14. September 2001 Feierliche Amtsübergabe in Saarbrücken vom Gründungspräsidenten Jean David an das gewählte Präsidium. Gründungsphase der DFH beendet.

12. November 2001 Service für Unternehmen und Studierende: DFH geht mit Online-Jobbörse ins Netz.

25./26. Februar 2002 3. Programmbeauftragten-treffen in Metz.

11. März 2002 Preisverleihung: Der saarländische Bildungsminister Jürgen Schreier überreicht den Preis des Club des Affaires Saar-Lorraine an zwei Absolventinnen eines binationalen Studiengangs.

13./14. Juni 2002. 3. Versammlung der Mitgliedshochschulen an der Université de Savoie in Chambéry.

1.-13. Juli 2002 Erste Sommeruniversität der DFH an der Freien Universität Berlin.



Octobre 2002 3.800 étudiants suivent un cursus binational sous l'égide de l'UFA durant l'année universitaire 2002/2003.

22-24 novembre 2002 Premier atelier franco-allemand.

9 décembre 2002 Dans le cadre du lancement de la campagne linguistique « Français zahlt sich aus », l'UFA organise la « Journée de la langue française ».
15 collaborateurs travaillent au secrétariat général.

Janvier 2003 L'UFA lance la campagne linguistique « Parler l'Allemand ? Le bon plan ! »

1^{er} février 2003 Achim Haag est recruté comme nouveau secrétaire général.

25/26 février 2003 4^{ème} réunion de travail des responsables de programmes à l'Université de Karlsruhe.

15/16 mai 2003 4^{ème} assemblée des établissements membres à l'Université de Potsdam.

Octobre 2003 Près de 4.800 étudiantes et étudiants suivent l'un des 115 cursus binationaux durant l'année universitaire 2003/2004.

6 novembre 2003 Assemblée extraordinaire des établissements membres à Sarrebruck.
Election d'une nouvelle équipe présidentielle – Albert Hamm et Dieter Leonhard sont élus respectivement président et vice-président de l'UFA.

L'équipe de l'UFA se compose de 16 collaborateurs.

2/3 mars 2004 5^{ème} réunion de travail des responsables de programmes à l'Université de Compiègne.

6/7 mai 2004 5^{ème} assemblée des établissements membres à l'ESCP-EAP Paris.

7-19 juin 2004 Première école d'été thématique.

5/6 juillet 2004 Colloque à Berlin sur les cursus à double diplôme en coopération avec le DAAD et la HRK.

Oktober 2002 3.800 Studierende sind im Studienjahr 2002/2003 unter dem Dach der DFH in einen binationalen Studiengang eingeschrieben.

22.-24. November 2002 Erstes deutsch-französisches Atelier.

9. Dezember 2002 Im Rahmen der Sprachkampagne „Französisch zahlt sich aus“ veranstaltet die DFH den „Französisch-Tag“. Im Generalsekretariat der DFH arbeiten 15 Mitarbeiter.

Januar 2003. Die DFH startet die Sprachenkampagne « Parler l'Allemand ? Le bon plan ! »

1. Februar 2003 Achim Haag wird neuer Generalsekretär.

25./26. Februar 2003 4. Programmbeauftragtentreffen an der Universität Karlsruhe.

15./16. Mai 2003 4. Versammlung der Mitgliedshochschulen an der Universität Potsdam.

Oktober 2003 Rund 4.800 Studentinnen und Studenten belegen im Studienjahr 2003/2004 einen der 115 binationalen Studiengänge.

6. November 2003 Außerordentliche Versammlung der Mitgliedshochschulen in Saarbrücken.
Wahl eines neuen Präsidiums – Albert Hamm wird neuer Präsident, Dieter Leonhard neuer Vizepräsident der DFH.

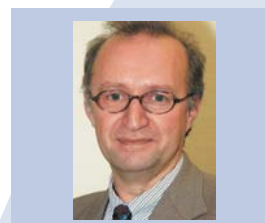
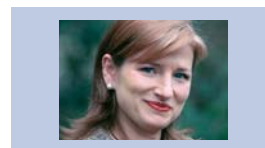
Zum Team der DFH gehören 16 Mitarbeiter.

2./3. März 2004 5. Programmbeauftragtentreffen 2004 an der Université de Compiègne.

6./7. Mai 2004 5. Versammlung der Mitgliedshochschulen an der ESCP-EAP in Paris.

7.-19. Juni 2004 Erste Thematische Sommer-schule.

5./6. Juli 2004 Tagung zu Doppeldiplom-Studiengängen in Berlin in Zusammenarbeit mit dem DAAD und der HRK.





Octobre 2004 4.200 étudiants sont inscrits à l'Université franco-allemande.

2 novembre 2004 L'UFA, la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) et le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) soutiennent six coopérations pour la formation doctorale.



12 novembre 2004 A l'occasion du 5^{ème} anniversaire de l'UFA, visite de François Fillon, Ministre de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Peter Müller, Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes, et Doris Ahnen, Présidente de la conférence des ministres de la culture.

21 collaborateurs (dont 17 collaborateurs permanents) travaillent au secrétariat général de l'UFA.

2005

1^{er} février 2005 Stephan Geifes est nouveau secrétaire général.



Oktober 2004 4.200 Studierende sind bei der DFH eingeschrieben.

2. November 2004 Die DFH, die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und das französische Bildungsministerium (MENESR) fördern sechs deutsch-französische Graduiertenkollegs.

12. November 2004 Besuch zum 5-jährigen Bestehen der DFH des französischen Bildungsministers François Fillon, des Bevollmächtigten für die deutsch-französischen kulturellen Beziehungen, Peter Müller, und der Präsidentin der Kultusministerkonferenz, Doris Ahnen.

Das Generalsekretariat der DFH zählt 21 Mitarbeiter (davon 17 Festangestellte).

2005

1. Februar 2005 Stephan Geifes wird neuer Generalsekretär.

I. UFA : L'institution et ses organes

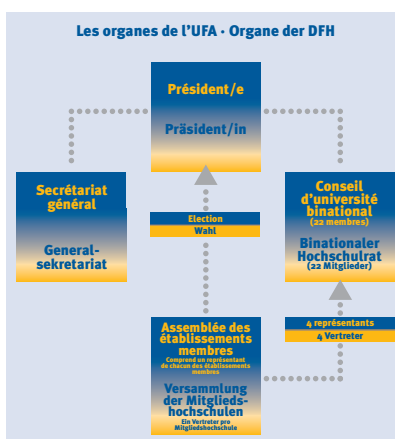
I. DFH: Die Institution und ihre Organe

1.1 La présidence et le secrétariat général

Depuis décembre 2003, le président et le vice-président en fonction sont Albert Hamm et Dieter Leonhard. L'équipe présidentielle qui exerce ses fonctions à titre bénévole est élue par l'assemblée des établissements membres, sur proposition du conseil d'université. A l'instar de leurs prédécesseurs, tous deux participent à de nombreuses réunions et rencontres partout en France et en Allemagne, voire au-delà.

A cet effet, il ne s'agit plus uniquement de présenter les missions et les objectifs de l'institution binationale lors de diverses manifestations et cérémonies ; de plus en plus, l'UFA est sollicitée en tant qu'expert pour les questions relatives à l'enseignement supérieur aux niveaux franco-allemand et européen.

L'évènement marquant de l'année écoulée aura été la visite du Ministre de l'Education Nationale, Monsieur François Fillon, du Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président Peter Müller, et de la Présidente de la conférence des ministres de la culture, Madame Doris Ahnen, qui a eu lieu le 12 novembre 2004 à l'occasion du 5^{ème} anniversaire de l'Université franco-allemande.



1.1 Präsidium und Generalsekretariat

Seit Dezember 2003 sind Albert Hamm als Präsident und Dieter Leonhard als Vizepräsident im Amt. Das ehrenamtlich tätige Präsidium wird von der Versammlung der Mitglieds-hochschulen auf Vorschlag des Hochschulrats gewählt. Wie bereits ihre Vorgänger nehmen beide zahlreiche Termine in ganz Deutschland und Frankreich und darüber hinaus wahr. Dabei geht es nicht mehr allein darum, Aufgaben und Ziele

der binationalen Hochschule bei unterschiedlichen Veranstaltungen und Anlässen darzulegen, in zunehmendem Maße ist auch die Meinung der DFH als Experte in deutsch-französischen und europäischen Hochschulangelegenheiten gefragt.



Peter Müller, Doris Ahnen et / und François Fillon

Höhepunkt des vergangenen Jahres war der Besuch des französischen Erziehungsministers, François Fillon, des Bevollmächtigten für die deutsch-französischen kulturellen Angelegenheiten, Ministerpräsident Peter Müller, und der Präsidentin der Kultusministerkonferenz, Doris Ahnen, am 12. November 2004 anlässlich des 5-jährigen Jubiläums der Deutsch-Französischen Hochschule.

Conformément aux statuts, le président et le vice-président échangent leurs fonctions après deux ans. Le 1^{er} janvier 2006, Dieter Leonhard accèdera à la fonction de président. Albert Hamm deviendra vice-président.

Pour des raisons familiales, Achim Haag a choisi de quitter ses fonctions en janvier 2005, après deux années d'activité fructueuse à Sarrebruck. Le poste a été publié en France et en Allemagne. Suite à l'appel à candidatures, Stephan Geifes a été nommé nouveau secrétaire général de l'UFA au 1^{er} février 2005. Auparavant, il a dirigé l'antenne à Paris de l'Office allemand d'Echanges universitaires. Le secrétaire général est nommé pour une durée de cinq ans. Frédérique Genton occupe la fonction de secrétaire générale adjointe. Elle est en outre responsable du secteur de la formation doctorale et du soutien à la recherche.

Le secrétariat général de l'UFA emploie 21 collaboratrices et collaborateurs, dont 17 sur la base d'un contrat de travail à durée indéterminée. Ils sont assistés par de nombreux étudiants vacataires. Compte tenu de l'ampleur des missions, assignées à l'UFA par l'accord de Weimar, et de leur réalisation croissante, les activités de l'Université et de ses collaborateurs se sont diversifiées, même si la procédure d'appel d'offres, la sélection et le suivi des cursus binationaux à double diplôme continuent d'occuper une grande place. A cet égard, il convient de mentionner tout spécialement la transposition mise en œuvre des autres missions de l'accord de Weimar, d'abord sous forme de concepts, puis de mesures concrètes. Durant l'année qui fait l'objet du présent rapport, de nouveaux concepts ont vu le jour, notamment dans les domaines de la coopération avec le monde économique, du suivi des anciens diplômés et de la formation continue.

Compte tenu de l'élargissement des activités et, par voie de conséquence, de l'augmentation des ressources humaines, les capacités d'accueil de la villa am Staden sont devenues insuffisantes. C'est pourquoi, des bureaux supplémentaires, sis à proximité, ont été loués depuis août 2004. Le transfert dans la spacieuse « villa Europa » est prévu pour début 2006.

Satzungsgemäß tauschen Präsident und Vizepräsident ihr Amt nach zwei Jahren. Zum 1. Januar 2006 übernimmt Dieter Leonhard das Amt des Präsidenten, Albert Hamm wird Vizepräsident.

Aus familiären Gründen entschloss sich Achim Haag nach zwei Jahren erfolgreicher Tätigkeit in Saarbrücken, sein Amt zum Januar 2005 niederzulegen. Die Stelle wurde in Deutschland und Frankreich ausgeschrieben. Stephan Geifes wurde nach Ausschreibung zum 1. Februar 2005 zum neuen Generalsekretär der DFH ernannt. Er leitete zuvor die DAAD-Außenstelle in Paris. Die Amtszeit des Generalsekretärs beträgt fünf Jahre. Frédérique Genton ist stellvertretende Generalsekretärin. Sie ist außerdem für den Bereich der Doktoranden- und Forschungsförderung zuständig.

Im Generalsekretariat der DFH sind 21 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beschäftigt, davon 17 festangestellt. Sie werden von zahlreichen studentischen Hilfskräften unterstützt. Mit der zunehmenden Realisierung der umfangreichen Aufgaben, die der DFH im Weimarer Gründungsvertrag zugewiesen wurden, haben sich auch die Aktivitäten der Hochschule und ihrer Mitarbeiter diversifiziert. Die Ausschreibung, Auswahl und Betreuung der binationalen Doppeldiplomstudiengänge nimmt weiter einen breiten Raum ein. Die Umsetzung der anderen Aufgaben des Weimarer Vertrages, zunächst in Konzepte und dann in konkrete Maßnahmen, ist hier besonders zu nennen. Im Berichtsjahr sind insbesondere Konzepte für die Bereiche Kontakte zur Wirtschaft, Alumni und Weiterbildung entstanden.

Durch die Ausweitung der Aktivitäten und dem damit einhergegangenen Personalaufwuchs ist die Unterbringung in der Stadtvilla am Staden zu klein geworden. Seit August 2004 werden daher weitere Büroräume in der Nachbarschaft angemietet. Für Anfang 2006 ist der Umzug in die geräumigere „Villa Europa“ geplant.

La part des frais administratifs de l'UFA, de l'ordre d'un peu moins de 12 %, se situe à un niveau remarquablement bas pour une institution binationale.

Der Verwaltungskostenanteil der DFH liegt mit unter 12 % bei einem für eine binationale Einrichtung bemerkenswert niedrigen Niveau.

Deutsch-Französische Hochschule



Université franco-allemande



WHO is WHO?

Prof. Dr. Jean David Septembre 1999 – septembre 2001 Président-fondateur	Prof. Dr. Jean David September 1999 – September 2001 Gründungspräsident
Prof. Dr. Helene Harth Septembre 1999 – septembre 2001 Vice-présidente fondatrice Septembre 2001 – décembre 2003 Présidente	Prof. Dr. Helene Harth September 1999 – September 2001 Gründungsvizepräsidentin September 2001 – Dezember 2003 Präsidentin
Prof. Dr. Christian Autexier Septembre 2001 – décembre 2003 Vice-président	Prof. Dr. Christian Autexier September 2001 – Dezember 2003 Vizepräsident
Prof. Dr. Albert Hamm Président en fonction depuis décembre 2003	Prof. Dr. Albert Hamm amtierender Präsident seit Dezember 2003
Prof. Dr. Dieter Leonhard Vice-président en fonction depuis décembre 2003	Prof. Dr. Dieter Leonhard amtierender Vizepräsident seit Dezember 2003
Christine Klos Septembre 2000 – décembre 2002 Secrétaire générale	Christine Klos September 2000 – Dezember 2002 Generalsekretärin
Dr. Achim Haag Février 2003 – décembre 2004 Secrétaire général	Dr. Achim Haag Februar 2003 – Dezember 2004 Generalsekretär
Stephan Geifes Secrétaire général depuis février 2005	Stephan Geifes Generalsekretär seit Februar 2005
Frédérique Genton Depuis juin 2002 secrétaire générale adjointe	Frédérique Genton seit Juni 2002 stellvertretende Generalsekretärin



1.2 L'assemblée des établissements membres

La 5^{ème} réunion de l'assemblée des établissements membres de l'UFA, durant l'année du présent rapport, s'est déroulée les 6 et 7 mai à Paris, suite à l'invitation de l'ESCP-EAP European School of Management. Parmi les principaux points à l'ordre du jour figuraient, parallèlement au rapport du président sur l'évolution de l'UFA et à une table-ronde sur le thème « Plus-value et limites des coopérations avec des pays tiers dans le cadre du processus Sorbonne-Bologne », les élections en vue du renouvellement des représentants des établissements membres au sein du conseil d'université de l'UFA.

Ces quatre représentants (deux Français et deux Allemands) ont été élus sur la base d'une liste transmise à l'UFA par les établissements membres. Leur mandat est de quatre ans, renouvelable une fois.

Liste des représentants des établissements allemands proposés en tant que membres du conseil d'université :

- Brezinski, Horst
Technische Universität Freiberg
- Denk, Rudolf
Pädagogische Hochschule Freiburg
- Hippler, Horst
Universität Karlsruhe (TH)
- Iancu, Otto
Fachhochschule Karlsruhe
- Sonnenberger, Hans-Jürgen
Ludwig-Maximilians-Universität München

Liste des représentants des établissements français proposés en tant que membres du conseil d'université :

- Capitant, David
Université Paris 1 - Sorbonne
- Kugel, Godefroy
ENSAM Metz
- Ritter, Christian
ESCP-EAP European School of Management Paris

Ont été élus : Horst Hippler, Christian Ritter, Hans-Jürgen Sonnenberger et Godefroy

1.2 Versammlung der Mitgliedshochschulen

Die 5. Versammlung der Mitgliedshochschulen der DFH fand im Berichtsjahr auf Einladung der ESCP-EAP European School of Management am 6./7. Mai in Paris statt. Neben dem Bericht des Präsidenten zur Entwicklung der DFH und einer Diskussion über "Mehrwert und Grenzen von Drittlandkooperationen im Lichte des Sorbonne-Bologna-Prozesses" standen die Neuwahlen der Vertreter der Mitgliedshochschulen für den Hochschulrat auf der Tagesordnung.

Diese vier Vertreter (je zwei Deutsche und zwei Franzosen) wurden aus einer Liste, die von den Mitgliedshochschulen bei der DFH eingereicht wurde, gewählt. Das Mandat der Vertreter beträgt vier Jahre, eine einmalige Wiederwahl ist möglich.

Liste der vorgeschlagenen Vertreter deutscher Hochschulen im Hochschulrat:

- Brezinski, Horst
Technische Universität Freiberg
- Denk, Rudolf
Pädagogische Hochschule Freiburg
- Hippler, Horst
Universität Karlsruhe (TH)
- Iancu, Otto
Fachhochschule Karlsruhe
- Sonnenberger, Hans-Jürgen
Ludwig-Maximilians-Universität München

Liste der vorgeschlagenen Vertreter französischer Hochschulen im Hochschulrat:

- Capitant, David
Université Paris 1 - Sorbonne
- Kugel, Godefroy
ENSAM Metz
- Ritter, Christian
ESCP-EAP European School of Management Paris

Gewählt wurden: Horst Hippler, Christian Ritter, Hans-Jürgen Sonnenberger und Godefroy Kugel. Die Mandatszeit beginnt am 17./18. März 2005, Horst Hippler trat bereits im Mai 2004 sein Mandat an.

Kugel. Leur mandat commencera les 17/18 mars 2005, celui de Horst Hippler a déjà débuté en mai 2004. Pour Godefroy Kugel et Hans-Jürgen Sonnenberger, il s'agit d'un deuxième mandat.

L'ordre du jour prévoyait également l'élection du comité de coordination de l'assemblée des établissements membres. Les tâches du comité consistent, d'une part, à garantir un flux d'informations régulier entre les établissements membres de l'UFA et leurs représentants élus au conseil d'université et, d'autre part, à diffuser les informations parmi les établissements membres et les responsables de programmes sur tous les points pouvant présenter un intérêt général. L'assemblée des établissements membres a élu les personnes suivantes en tant que membres du comité, pour une durée de deux ans :

- Sabine von Oppeln,
Freie Universität Berlin
- Rudolf Denk,
Pädagogische Hochschule Freiburg
- Jean-Luc Bauchat,
ENSAM Metz
- Eric Carlier,
Ecole Supérieure de Commerce de Lille

L'assemblée des établissements membres comprend un représentant de chacun des établissements membres. Elle élit le président ainsi que le vice-président. Le président lui présente son rapport d'activité annuel. Elle peut formuler auprès du conseil d'université des propositions ayant trait à l'UFA relatives au domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche. Pour devenir membre de l'UFA, un établissement doit avoir mis en œuvre avec succès au moins un programme d'études commun franco-allemand ou une formation doctorale commune correspondant aux critères de qualités établis par l'UFA. L'admission en tant que membre est possible au plus tôt quatre ans après la mise en place d'un programme. La qualité « d'établissement membre » fait l'objet d'une évaluation au terme d'une période de sept à huit ans. Si les critères de l'UFA sont toujours respectés, l'adhésion peut être prolongée. Certains établissements, bénéficiant actuellement d'un soutien financier de l'UFA, ne remplissent

Für Godefroy Kugel und Hans-Jürgen Sonnenberger handelt es sich um die zweite Amtszeit.

Auf der Tagesordnung stand auch die Wahl des Koordinationskomitees der Mitgliederversammlung. Die Aufgaben des Komitees bestehen zum einen in der Sicherstellung eines angemessenen Informationsflusses zwischen den Mitgliedshochschulen der DFH und ihren gewählten Vertretern im Hochschulrat, zum anderen in der Übermittlung von Informationen zwischen den Mitgliedshochschulen und den Programmbeauftragten in allen Angelegenheiten, die für sie von allgemeinem Interesse sind. Die Versammlung der Mitgliedshochschulen wählte folgende Personen für zwei Jahre in das Komitee:

- Sabine von Oppeln,
Freie Universität Berlin
- Rudolf Denk,
Pädagogische Hochschule Freiburg
- Jean-Luc Bauchat,
ENSAM Metz
- Eric Carlier,
Ecole Supérieure de Commerce de Lille

Die Versammlung der Mitgliedshochschulen setzt sich aus je einem Vertreter der Mitgliedshochschulen zusammen. Sie wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten. Sie nimmt den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten entgegen. Die Versammlung der Mitgliedshochschulen kann dem Hochschulrat Vorschläge zu Hochschul- und Forschungsangelegenheiten im Rahmen der DFH unterbreiten. Die Aufnahme als Mitgliedshochschule setzt die erfolgreiche Durchführung mindestens eines, den Kriterien der DFH entsprechenden, gemeinsamen deutsch-französischen Studienprogramms oder eines gemeinsamen Graduiertenkollegs voraus. Eine Aufnahme als Mitglied ist frühestens vier Jahre nach der Einrichtung eines Programms möglich. Die Mitgliedschaft wird nach sieben bis acht Jahren evaluiert und kann bei Fortgeltung der Kriterien verlängert werden. Einige Hochschulen, die derzeit von der DFH gefördert werden, erfüllen diese Voraussetzungen noch nicht vollständig. Deshalb sind sie Partnerhochschulen, die perspektivisch ebenfalls Mitglied

pas encore entièrement ces critères. C'est pourquoi, ils ont la qualité « d'établissements partenaires » de l'UFA, sachant que la perspective de devenir membres leur est maintenue. En octobre 2004, l'UFA comptait 90 établissements membres et 44 établissements partenaires.

werden können. Im Oktober 2004 hatte die DFH 90 Mitgliedshochschulen und 44 Partnerhochschulen.

24 janvier 2001 / 24. Januar 2001	Séance constitutive de l'assemblée des établissements membres à Sarrebruck / Konstituierende Versammlung der Mitgliedshochschulen in Saarbrücken
19 juin 2001 / 19. Juni 2001	2 ^{ème} réunion de l'assemblée des établissements membres à Sarrebruck – élection de la nouvelle équipe présidentielle / 2. Versammlung der Mitgliedshochschulen in Saarbrücken – Wahl des neuen Präsidiums
13 et 14 juin 2002 / 13./14. Juni 2002	3 ^{ème} réunion de l'assemblée des établissements membres à l'Université de Savoie à Chambéry / 3. Versammlung der Mitgliedshochschulen an der Universität de Savoie in Chambéry
15 et 16 mai 2003 / 15./16. Mai 2003	4 ^{ème} réunion de l'assemblée des établissements membres à l'Université de Potsdam / 4. Versammlung der Mitgliedshochschulen an der Universität Potsdam
6 novembre 2003 / 6. November 2003	Séance extraordinaire de l'assemblée des établissements membres à Sarrebruck – élection de la nouvelle équipe présidentielle / Außerordentliche Versammlung der Mitgliedshochschulen in Saarbrücken – Wahl des neuen Präsidiums
6 et 7 mai 2004 / 6./7. Mai 2004	5 ^{ème} réunion de l'assemblée des établissements membres à l'ESCP-EAP à Paris / 5. Versammlung der Mitgliedshochschulen an der ESCP-EAP in Paris

1.3 Le conseil d'université

Organe politique, le conseil d'université détermine la stratégie et les orientations de l'UFA, décide des conditions d'admission des établissements, vote le budget, approuve les comptes ainsi que le rapport d'activité annuel du prési-

1.3 Hochschulrat

Als politisches Organ legt der Hochschulrat die Strategie und Leitlinien der DFH fest, entscheidet über die Bedingungen für die Aufnahme von Hochschulen, verabschiedet den Haushalt, genehmigt den Jahresabschluss

Réunion du conseil d'université
les 25/26 mars 2004
Hochschulratssitzung
am 25./26. März 2004



dent. Il décide de l'attribution du soutien aux programmes de coopération. Le conseil d'université est composé de 22 membres, dont 11 Français et 11 Allemands. Outre le président et le vice-président, en font partie des représentants des ministères, des institutions scientifiques, des établissements membres et du monde économique ainsi que des présidents d'universités et d'écoles des deux pays et des professeurs d'université. Le conseil d'université a siégé quatre fois en séance ordinaire au cours de l'année du présent rapport.

En cours d'année, certains membres ont cessé de participer au conseil d'université tels que les membres fondateurs Michel Hoffert de l'Université Louis Pasteur Strasbourg ainsi que Reimund Scheuermann du Ministère de l'éducation et de la recherche allemand, qui a pris sa retraite au mois de septembre. Peter Greisler, directeur du département de l'enseignement supérieur au « Bundesministerium für Bildung und Forschung » a pris sa succession. Antoine Grassin représente le Ministère des Affaires Etrangères, succédant ainsi à Jérôme Pasquier. Le directeur de Eurovia GmbH, Jean-Paul Lubin, a été coopté en tant que représentant du monde économique au conseil d'université. Il est le successeur de Jean-Marie Chomard, décédé.

sowie den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten. Er beschließt die Förderung der Kooperationsprogramme. Der Hochschulrat hat 22 Mitglieder, 11 Deutsche und 11 Franzosen. Neben Präsident und Vizepräsident gehören ihm Vertreter der Ministerien, der Wissenschaftsinstitutionen, der Mitgliedshochschulen, der Rektorenkonferenzen beider Länder, der Wirtschaft sowie Hochschullehrer an. Der Hochschulrat hat im Berichtsjahr viermal regulär getagt.

Im Laufe des Jahres schieden einige Mitglieder aus, so die Gründungsmitglieder Michel Hoffert, Université Louis Pasteur Strasbourg, und Reimund Scheuermann vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), der im September in den Ruhestand trat. Seine Nachfolge trat Peter Greisler an, Leiter der Unterabteilung Hochschule im BMBF. Antoine Grassin vertritt als Nachfolger von Jérôme Pasquier das französische Außenministerium. Der Geschäftsführer der Eurovia GmbH, Jean-Paul Lubin, wurde als Wirtschaftsvertreter in den Hochschulrat kooptiert. Er ist Nachfolger des verstorbenen Jean-Marie Chomard.

Membres du conseil d'université / Mitglieder des Hochschulrats

Albert Hamm, président / Präsident DFH-UFA

Dieter Leonhard, vice-président / Vizepräsident DFH-UFA

Quatre représentants des administrations publiques / Vier Vertreter der staatlichen Behörden

Susanne Reichrath, Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarlandes

Philippe Etienne, Ministère des Affaires Etrangères

Peter Greisler, Bundesministerium für Bildung und Forschung

Daniel Vitry, Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Quatre représentants sont désignés par l'assemblée des établissements membres / Vier Vertreter, die von der Versammlung der Mitgliedshochschulen gewählt werden

Horst Hippler, Universität Karlsruhe (TH)

Christian Ritter, ESCP-EAP Paris

Hans-Jürgen Sonnenberger, Ludwig-Maximilians-Universität München

Godefroy Kugel, ENSAM Metz

Deux représentants de la Conférence des recteurs des universités allemandes / Zwei Vertreter der deutschen Hochschulrektorenkonferenz (HRK)

Ronald Mönch, Hochschule Bremen

Margret Wintermantel, Universität des Saarlandes

Un représentant de la Conférence des Présidents d'Université (CPU) / Ein Vertreter der Conférence des Présidents d'Université (CPU)

René Lasserre, Université de Cergy-Pontoise

Un représentant de la Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFI) / Ein Vertreter der Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFI)

Jacques Gelas, Affaires Internationales de la CDEFI

Quatre membres désignés en raison de leurs compétences / Vier Mitglieder aufgrund ihrer Sachkompetenz

Désignée par la DFG (Association allemande pour la recherche) / Von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) benannt: Priya Bondre-Beil

Désigné par le DAAD (Office Allemand d'Echanges Universitaires) / Vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) benannt: N.N.

Désigné par la MSTP (Mission Scientifique, Technique et Pédagogique) / Von der MSTP (Mission Scientifique, Technique et Pédagogique) benannt: Claude Lecomte

Désigné par le Ministère des Affaires Etrangères / Vom Ministère des Affaires Etrangères benannt: Philippe Viallon, Université Lyon II

Quatre personnalités du monde économique, cooptées par le conseil d'université / Vier Persönlichkeiten aus der Wirtschaft, die vom Hochschulrat kooptiert werden

Ilka von Braun, Bayer Business Services

Jean-Paul Lubin, Eurovia GmbH

Hinrich Enderlein, Transfer Consult Gesellschaft

Michel Maulvault, Dillinger Hütte et Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Allemagne

(Etat au / Stand: Janvier / Januar 2005)

1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires

La commission scientifique de l'Université franco-allemande est une instance consultative auprès du conseil d'université. Actuellement, elle comprend respectivement 8 membres français et allemands. Conformément à l'art. 6, al. 3 de l'accord de Weimar, les membres de la commission scientifique sont élus par les représentants des conférences des présidents d'université ainsi que des établissements membres au conseil d'université. Les membres actuels ont été élus lors de la réunion du conseil d'université en mai 2001. La réunion constitutive de cette instance a eu lieu au mois d'octobre 2001. Jean-Louis Leibenguth a été désigné président. Début 2005, la commission devra être renouvelée conformément au principe de l'alternance. Par décision du conseil d'université du 23 septembre 2004, la possibilité d'un renouvellement du mandat des membres de la commission scientifique a été introduite au règlement intérieur du conseil d'université. La commission est consultée notamment au sujet de questions relatives aux programmes d'études et de recherche, et de la délivrance de diplômes de fin d'études par l'UFA. L'une des missions principales de la commission consiste à se prononcer sur l'évaluation scientifique des cursus intégrés (résultats de l'évaluation 2004, voir chapitre des programmes).

1.4 Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen

Der wissenschaftliche Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule ist ein den Hochschulrat beratendes Gremium und besteht zurzeit aus 8 deutschen und 8 französischen Mitgliedern. Gemäß Art. 6, Abs. 3 des Weimarer Abkommens erfolgt die Wahl der Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats durch die Vertreter der Mitgliedshochschulen und der Rektorenkonferenzen im Hochschulrat. Die derzeit amtierenden Mitglieder wurden in der Hochschulratssitzung vom Mai 2001 gewählt, die konstitutive Sitzung des Gremiums fand im Oktober 2001 statt. Jean-Louis Leibenguth wurde zum Vorsitzenden bestimmt. Anfang 2005 muss der Beirat turnusgemäß neu besetzt werden. Durch Beschluss des Hochschulrats am 23. September 2004 wurde die Möglichkeit der einmaligen Wiederwahl der Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats in die Geschäftsordnung des Hochschulrats aufgenommen. Der Beirat wird insbesondere zu Fragen der Studien- und Forschungsprogramme sowie zur Verleihung von Abschlüssen durch die DFH gehört. Eine der wichtigsten Aufgaben des Beirats ist seine Stellungnahme zur wissenschaftlichen Evaluierung der integrierten Studiengänge (Ergebnis der Evaluierung 2004, siehe Programmteil).

Membres de la commission scientifique / Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats

René Dauman,	Université Bordeaux II,
François Weiss,	INPG Grenoble,
André Faessel,	ENSAM Metz,
Louis Vogel,	Université Paris II,
Jean-Louis Leibenguth,	Université Louis Pasteur Strasbourg,
Laurent Cauffriez,	Université Valenciennes,
Pierre Monnet,	Université de Versailles,
Catherine Colliot-Thélène,	Université Rennes I,
Bernhard Fleischmann,	Universität Augsburg,
Hans Hartnagel,	TU Darmstadt,
Dieter Engelhardt,	Universität Karlsruhe,
Günther Schmidt,	TU München,
Klaus Kobold,	FH Münster,
Rainer Hudemann,	Universität Saarbrücken,
Reiner Güttler,	HTW des Saarlandes,
Dorothee Röseberg,	Universität Halle-Wittenberg.

(Etat au / Stand: Janvier / Januar 2005)

L'art. 12 du règlement intérieur du conseil d'université prévoit la création de groupes de travail. Les groupes disciplinaires forment le noyau dur de ces groupes de travail.

La mission des groupes disciplinaires consiste à étudier les évolutions, les problèmes et les perspectives spécifiques à chaque discipline ainsi que les défis qui résultent de la coopération franco-allemande, et à conseiller, le cas échéant, les organes de l'UFA. Outre ces missions, les groupes disciplinaires doivent prendre part notamment aux activités de relations publiques de l'UFA. A ce titre, les membres des groupes disciplinaires représentent l'UFA à l'occasion de colloques organisés dans leur discipline.

Les groupes disciplinaires suivants existent actuellement (mars 2004) :

- sciences humaines et sociales (rapporteurs : Christine Decognier, U Toulouse II, Lothar Prisor, U Hildesheim),
- informatique et mathématiques (rapporteurs : N.N., Reiner Güttler, DFHI / HTW des Saarlandes),
- sciences de l'ingénieur et sciences naturelles (rapporteurs : Alain Froehlich, INSA Lyon, Harry Grundmann, TU München),
- droit (rapporteurs: N.N., Werner Merle, U Potsdam),
- formation des enseignants (rapporteurs : N.N., Rudolf Denk, PH Freiburg),
- médecine (rapporteurs : Yves Rimpler, U Strasbourg, Holger Preuschoft, U Bochum),
- sciences économiques (rapporteurs : Michel Peytavin, U Paris Dauphine, Bernhard Fleischmann, U Augsburg).

1.5 Les représentants des étudiants

En avril 2004, les représentants des étudiants se sont rencontrés pour la première fois à l'UFA. A cette occasion, ont été retenues les missions suivantes pour les représentants des étudiants : l'implication des étudiants pour l'amélioration des cursus, le retour d'informations des étudiants concernant l'organisation pratique, la participation active aux discussions des groupes disciplinaires, une meilleure information des étudiants tant sur le plan général que sur le plan pratique et une compensation du déficit d'information constaté. Conformément à l'art. 4, al. 3 du règlement intérieur de l'assemblée des établis-

Gemäß Art. 12 der Geschäftsordnung des Hochschulrats können Arbeitsgruppen gebildet werden. Die Fachgruppen bilden das Kernstück dieser Arbeitsgruppen.

Aufgabe der Fachgruppen ist es, sich mit spezifischen Entwicklungen, Problemen und Perspektiven einzelner Fachrichtungen und den sich für die deutsch-französische Zusammenarbeit ergebenden Herausforderungen zu befassen, und die Organe der DFH gegebenenfalls zu beraten. Darüber hinaus sollen die Fachgruppen insbesondere in die Öffentlichkeitsarbeit eingebunden werden. Die Mitglieder der Fachgruppen werden daher als Repräsentanten der DFH auf Tagungen ihrer Fachrichtung tätig.

Folgende Fachgruppen existieren (Stand: März 2004):

- Geistes- und Sozialwissenschaften (Sprecher: Christine Decognier, U Toulouse II, Lothar Prisor, U Hildesheim),
- Informatik – Mathematik (Sprecher: N.N., Reiner Güttler, DFHI / HTW des Saarlandes),
- Ingenieur- und Naturwissenschaften (Sprecher: Alain Froehlich, INSA Lyon, Harry Grundmann, TU München),
- Jura (Sprecher: N.N., Werner Merle, U Potsdam),
- Lehrerbildung (Sprecher: N.N., Rudolf Denk, PH Freiburg),
- Medizin (Sprecher: Yves Rimpler, U Straßburg, Holger Preuschoft, U Bochum),
- Wirtschaftswissenschaften (Sprecher: Michel Peytavin, U Paris Dauphine, Bernhard Fleischmann, U Augsburg).

1.5 Studierendenvertreter

Im April 2004 haben sich erstmals Vertreter der Studierenden in der DFH getroffen. Dabei wurden folgende Funktionen für die Studierendenvertretung festgelegt:

Mitwirkung der Studierenden bei der Optimierung der Studiengänge, Rückmeldung seitens der Studierenden bezüglich praktischer Organisation, inhaltliche Mitwirkung in Fachdiskussionen (Fachgruppen) und eine verstärkte praktische und inhaltliche Information der Studierenden sowie Ausgleich des festgestellten Informationsdefizits. Die Studierendenvertreter können gemäß Art. 4, Abs. 3 der Geschäftsordnung der Versammlung der Mitgliedshoch-

sements membres, les représentants des étudiants peuvent participer à la réunion annuelle de l'assemblée des établissements membres, sans droit de vote.

Actuellement, les étudiants de l'UFA présents dans les groupes disciplinaires sont les suivants :

GD droit:

David Berman, Alexandre Casanova, Nils Hala (suppléant), Alexia Feger (suppléante);

GD sciences de l'ingénieur, sciences naturelles : Martin Couturier, Julia Mainka, Christian Groth (suppléant) ;

GD sciences économiques :

Marine Deloffre, Stan Krause, Caroline Lemonnier (suppléante), Caspar Seibert (suppléant) ;

GD formation des enseignants :

Johanna Holst, Sophie Guérin, Sabine Jelinek (suppléante) ;

GD sciences humaines et sociales :

Martin Stürmer, Stefan Seiler (suppléant) ;

GD médecine :

Olivier Gindensperger, Markus Konieczny, Jean-Paul Behr (suppléant), Anna-Melissa Schlitter (suppléante).

En mai 2004, ces représentants des étudiants, provisoirement nommés, ont participé pour la première fois à l'assemblée des établissements membres. En novembre 2004 ont été organisées les premières élections des délégués de cursus. Ces délégués éliront les représentants des étudiants à l'automne 2005.

schulen an der jährlichen Versammlung der Mitgliedshochschulen ohne Stimmrecht teilnehmen.

Momentan sind folgende DFH-Studierende in den verschiedenen Fachgruppen vertreten:

FG Jura:

David Berman, Alexandre Casanova, Nils Hala (Stellvertreter), Alexia Feger (Stellvertreterin);

FG Ingenieur- und Naturwissenschaften:

Martin Couturier, Julia Mainka, Christian Groth (Stellvertreter);

FG Wirtschaftswissenschaften:

Marine Deloffre, Stan Krause, Caroline Lemonnier (Stellvertreterin), Caspar Seibert (Stellvertreter);

FG Lehrerbildung:

Johanna Holst, Sophie Guérin, Sabine Jelinek (Stellvertreterin);

FG Geistes- und Sozialwissenschaften:

Martin Stürmer, Stefan Seiler (Stellvertreter);

FG Medizin:

Olivier Gindensperger, Markus Konieczny, Jean-Paul Behr (Stellvertreter), Anna-Melissa Schlitter (Stellvertreterin).

Im Mai 2004 haben die bisher kommissarisch ernannten Studierendenvertreter erstmals an der Versammlung der Mitgliedshochschulen teilgenommen. Im November 2004 fand die erste Wahl der Studiengangsvertreter statt. Sie sollen im Herbst 2005 die Studierendenvertreter wählen.

II. UFA : Les programmes – Les cursus intégrés

II. DFH: Die Programme – Integrierte Studiengänge

Cette année, l'assurance et le renforcement de la qualité ont joué un rôle central dans le soutien des cursus intégrés, comme en témoigne notamment la procédure d'évaluation, l'une des missions les plus importantes et les plus ardues du secteur programmes (voir fin du chapitre : critères de qualité).

Près de 4.300 étudiants ont suivi l'un des 105 cursus intégrés durant l'année universitaire 2004/05. Les cursus en sciences économiques et de gestion jouissent toujours d'un succès considérable. Avec environ 37 % des étudiants inscrits, ils représentent le groupe le plus important parmi les cursus de l'UFA, suivis des cursus en sciences humaines et sociales (23 %) et en sciences de l'ingénieur (22 %). Les femmes représentent plus de la moitié (52 %) des étudiants inscrits à l'UFA.

Par rapport aux années précédentes, on enregistre pour la première fois une baisse du nombre d'étudiants. Cette évolution s'explique, d'une part, par une plus grande sélectivité et le renforcement de la qualité des programmes résultant des nouvelles procédures d'évaluation. Elle reflète, d'autre part, la situation budgétaire difficile de l'Université en 2003 et 2004. Pour la première fois, celle-ci a eu pour conséquence, durant la période du présent rapport, que certaines coopérations ne pouvaient pas bénéficier d'un soutien, même lorsque, d'après les résultats de l'évaluation, elles remplissaient encore pour l'essentiel les critères de qualité de l'UFA.

2.1 Les cursus intégrés

2.1.1 Les cursus de premier et second cycles

En 2004/05, l'UFA a soutenu 92 cursus intégrés binationaux de premier et second cycles. Ils correspondent ainsi à un cursus sanctionné par un premier grade universitaire et conduisent

Die Förderung der integrierten Studiengänge stand im Berichtsjahr ganz im Zeichen der Qualitätssicherung und Qualitätssteigerung. Dies kommt insbesondere im Evaluierungsverfahren zum Tragen, eine der wichtigsten und arbeitsintensivsten Aufgaben innerhalb des Programmbereichs (Qualitätskriterien, siehe Ende des Kapitels).

Rund 4.300 Studierende belegten im Studienjahr 2004/05 einen der insgesamt 105 integrierten Studiengänge. Hoher Beliebtheit erfreuten sich nach wie vor die wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge. Mit 37 % aller eingeschriebenen Studierenden bildeten sie die größte Gruppe innerhalb der DFH-Studiengänge, vor den Geistes- und Sozialwissenschaften (23 %) und den Ingenieurwissenschaften (22 %). Frauen stellten mit 52 % mehr als die Hälfte der DFH-Studierenden.

Im Vergleich zu den Vorjahren ist erstmalig eine geringere Studierendenzahl zu verzeichnen. Diese Entwicklung liegt zum einen sicherlich an der durch das Evaluierungsverfahren verfeinerten und optimierten Qualitätssicherung und -steigerung. Andererseits spiegelt sich hier auch die schwierige Haushaltslage der Hochschule in den Jahren 2003 und 2004 wider. Diese führte im Berichtszeitraum erstmalig dazu, dass auch Kooperationen, die laut Evaluierungsergebnis noch hinreichend den Qualitätskriterien der DFH entsprachen, nicht gefördert werden konnten.

2.1 Integrierte Studiengänge

2.1.1 Grundständige Studiengänge

Die DFH förderte im Studienjahr 2004/05 insgesamt 92 grundständige integrierte binationale Studiengänge. Diese stellen ein erstes berufsqualifizierendes Studium dar und führen zu zwei gleichwertigen Abschlüssen.

aux deux diplômes nationaux de niveau équivalent.

Actuellement, l'UFA distingue entre :

- des cursus de premier et second cycles, dont le curriculum binationnel débute directement après le baccalauréat,
- les cursus de second cycle : qui débutent après obtention du DEUG ou après une première année d'études effectuée dans l'établissement d'origine.

2.1.2 Les périodes d'études de durée significative

Dans le cadre des cursus binationaux soutenus par l'UFA, les périodes d'études de durée significative concernent avant tout des coopérations en sciences de l'ingénieur entre des grandes écoles, du côté français, et des universités mais également des « Fachhochschulen », du côté allemand. Souvent, ces coopérations font partie du réseau européen « TIME » des écoles centrales, auquel participent également d'autres partenaires européens. Il s'agit de formations complémentaires et élaborées conjointement entre des établissements partenaires, qui débouchent sur deux diplômes nationaux de niveau équivalent.

Les modalités des enseignements dispensés auprès de l'établissement d'origine et de l'établissement partenaire sont définies dans un schéma-cadre élaboré conjointement entre les partenaires de la coopération. Il s'agit donc d'une « formation intégrée » jusqu'à un certain degré, sans atteindre pour autant celui des cursus pleinement intégrés. Ainsi, les examens passés sont souvent reconnus sous forme de conventions d'équivalence et les étudiants en phase de séjour dans l'établissement partenaire effectuent leurs études suivant les règlements des études et des connaissances en vigueur dans le pays partenaire.

2.1.3 Les cursus de niveau post-licence

Durant l'année du présent rapport, l'UFA comptait 13 cursus intégrés binationaux de niveau post-licence. Ceux-ci offrent des possibilités de poursuite d'études après un premier diplôme de l'enseignement supérieur. L'UFA soutient prioritairement les cursus qui débou-

Derzeit unterscheidet die DFH zwischen:

- Vollstudiengängen, deren binationales Curriculum direkt nach dem Abitur bzw. der Fachhochschulreife beginnt,
- und Teilstudiengängen, die nach erfolgreichem Abschluss eines ersten Studienabschnittes (z.B. des ersten Studienjahres oder des Vordiploms) an der Heimathochschule beginnen.

2.1.2 Langfristige Studienaufenthalte

Die von der DFH im Rahmen von binationalen Studiengängen geförderten langfristigen Studienaufenthalte betreffen vor allem Kooperationen im ingenieurwissenschaftlichen Bereich zwischen Grandes Ecoles auf der französischen Seite und Universitäten, aber auch einigen Fachhochschulen, in Deutschland. Vielfach sind diese Kooperationen Teil des europaweiten „TIME-Netzwerks“ der Ecoles Centrales, an welchem auch andere europäische Partner teilhaben. Konkret handelt es sich um zwischen Partnerhochschulen abgestimmte, komplementäre Studienangebote, welche mit zwei gleichwertigen Abschlüssen enden.

In einem zwischen den Kooperationspartnern abgestimmten Rahmenplan sollten die Einzelheiten des Lehrangebotes an der Heimat- und der Partnerhochschule verbindlich festgelegt sein. Somit handelt es sich durchaus um ein bis zu einem gewissen Grad „integriertes Studienangebot“. Der Integrationsgrad erreicht jedoch nicht den von vollintegrierten Studiengängen. So sind die Studienleistungen häufig in Form von Äquivalenzregelungen anerkannt und die Studierenden in der Auslandsphase absolvieren ihr Studium entsprechend den dort geltenden nationalen Studien- und Prüfungsordnungen.

2.1.3 Postgraduale Studiengänge

Im Berichtsjahr befanden sich 13 postgraduale integrierte Studiengänge unter dem Dach der DFH. Diese stellen ein weiterführendes Angebot nach einem ersten berufsqualifizierenden Abschluss dar. Hierbei werden vorrangig Studiengänge mit „Master“-Abschluss unterstützt. Grundsätzlich muss ein von der DFH geförderter, integrierter postgradualer Studiengang den jeweiligen nationalen hochschulrechtlichen

chent sur un « Master ». En principe, les cursus intégrés de niveau post-licence soutenus par l'UFA doivent satisfaire aux exigences de la législation de l'enseignement supérieur du pays concerné, en termes d'admission, de durée des études, de grade universitaire et d'accréditation. Ces cursus doivent en outre respecter les critères de qualité de l'UFA.

2.1.4 Les cursus trinationaux

L'UFA s'intéresse particulièrement aux cursus intégrés élargis à des pays tiers. Il devra s'agir en priorité de partenaires de coopération européens. Ainsi, l'UFA contribue à sa mesure à la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur.

Durant l'année universitaire 2003/04, 10 cursus trinationaux ont bénéficié pour la première fois d'un financement de départ. En 2004/05, ces cursus se trouvaient toujours dans la phase préparatoire. Le premier appel d'offres régulier relatif aux coopérations avec des pays tiers a été publié en 2004 pour l'année universitaire 2005/06. L'UFA peut accorder un soutien financier à des cursus d'un haut degré d'intégration en termes de curriculum, débouchant dans le meilleur des cas sur trois diplômes nationaux de niveau équivalent.

Ces cursus sont élaborés conjointement par les établissements d'enseignement supérieur concernés, en partenariat avec l'UFA. A ce titre, ils devront répondre aux mêmes critères qualitatifs que les cursus binationaux.

Le financement des cursus trinationaux est soumis à des règles de financement spécifiques. Comme pour les cursus binationaux, les partenaires de coopération français et allemand bénéficient d'aides aux frais de fonctionnement, d'aides à la mobilité pour les étudiants et d'aides à la préparation linguistique.

Dans le cadre des coopérations trinationales, l'UFA soutient en principe les activités des établissements partenaires français et allemand et de leurs étudiants. Les étudiants issus des établissements français et allemand obtiennent également une aide à la mobilité durant leur

Erfordernissen in Bezug auf Zulassung, Studienzeit, Abschlussgrad und Akkreditierung Rechnung tragen und die Qualitätskriterien der DFH erfüllen.

2.1.4 Trinationale Studiengänge

Die Förderung von integrierten Studiengängen mit Drittländern hat die besondere Aufmerksamkeit der binationalen Hochschule. Hierbei sollte es sich vorrangig um europäische Kooperationspartner handeln. Damit leistet die DFH ihren eigenständigen Beitrag zur Gestaltung des europäischen Hochschulraums.

Beginnend mit dem Studienjahr 2003/04 wurden erstmalig 10 trinationale Studiengänge anschubfinanziert. Diese befanden sich im Studienjahr 2004/05 weiterhin in der Vorbereitungsphase. Die erste reguläre Ausschreibung für Drittlandkooperationen wurde 2004 für das Studienjahr 2005/06 veröffentlicht. Gefördert werden können Studiengänge mit einem hohen curricularen Integrationsgrad, die im Idealfall zu drei gleichwertigen nationalen Abschlüssen führen.

Die jeweiligen Studiengänge werden von den beteiligten Hochschulen partnerschaftlich mit der DFH entwickelt. Dabei gelten die gleichen Qualitätskriterien wie für die binationalen Studiengänge.

Die Förderung von trinationalen Studiengängen unterliegt eigenen Finanzierungsrichtlinien. Wie im Falle der binationalen Studiengänge werden die deutschen und französischen Kooperationspartner mit Infrastrukturmitteln, Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden sowie Mitteln für die (fach-)sprachliche Vorbereitung unterstützt.

Grundsätzlich gilt, dass im Rahmen der Drittlandkooperation die Aktivitäten der deutschen und französischen Hochschulpartner und ihrer Studierenden gefördert werden sollen. So werden die Studierenden aus Deutschland und Frankreich auch im Drittland mit Mobilitätsbeihilfen gefördert. Der Drittlandpartner wiederum muss für seine Studierenden in den Auslandsphasen selbst aufkommen. Auch die

séjour dans le pays tiers. Il appartient au partenaire du pays tiers d'assurer le soutien financier de ses étudiants durant leurs phases de séjour à l'étranger. Il doit également prendre à sa charge les frais de fonctionnement. Durant la phase préparatoire, le partenaire du pays tiers peut à titre exceptionnel être soutenu indirectement par les partenaires de coopération français et allemand, et obtenir des aides aux frais de fonctionnement.

En ce qui concerne la question des langues dans le cadre des coopérations trinationales, l'UFA encourage le plurilinguisme et par conséquent, un apprentissage de la langue du pays tiers. Aussi, l'utilisation de la langue nationale du pays tiers est-elle souhaitée. Toutefois, une troisième langue commune en fonction du pays et de la discipline concernés – par exemple l'anglais – pourra être utilisée pour les cours dispensés dans l'établissement tiers. Conformément à l'objectif de soutien visé par l'UFA, il devra être accordé une priorité à l'enseignement en français et en allemand.

2.2 Les appels d'offres, les demandes de soutien et l'évaluation

2.2.1 Les appels d'offres

En ce qui concerne les cursus intégrés, l'UFA attribue un soutien financier sur la base des types d'appels d'offres suivants :

- les cursus intégrés de premier et second cycles, (à savoir les cursus sanctionnés par un premier grade universitaire, surtout Licence / Bachelor) ;
- les périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés ;
- les cursus intégrés post-licence (à savoir les cursus qui commencent après un premier diplôme de l'enseignement supérieur, surtout Master) ;
- les cursus intégrés trinationaux.

En raison du changement de périodicité du dépôt des nouvelles demandes (appel d'offres chaque année pour les cursus post-licence et trinationaux, uniquement tous les deux ans pour les cursus intégrés et la mise en place de périodes d'études de durée significative), l'UFA n'a publié pour l'année universitaire 2004/05 que l'appel d'offres destiné à la mise en place de cursus intégrés de niveau post-licence.

Infrastrukturkosten muss er selbst tragen. Eine Ausnahme dazu ist in der Vorbereitungsphase möglich, in welcher der Drittländpartner indirekt über die deutschen und französischen Kooperationspartner mit Infrastrukturmitteln unterstützt werden kann.

Was den Umgang mit Sprache im Rahmen von Drittländkooperationen anbelangt, so unterstützt die DFH grundsätzlich das Prinzip der Mehrsprachigkeit. Daher ist die Verwendung der Landessprache des Drittlandes wünschenswert. Je nach Land und Fachrichtung sollte aber auch eine gemeinsame dritte Sprache, wie z.B. Englisch, für den Unterricht an der Drittländhochschule verwendet werden können. Ihrem Förderziel entsprechend, sollte allerdings in der Lehre die deutsche bzw. französische Sprache vorrangig vertreten sein.

2.2 Ausschreibungen, Antragstellung und Evaluierung

2.2.1 Ausschreibungen

Im Bereich der integrierten Studiengänge fördert die DFH auf der Grundlage folgender Ausschreibungstypen:

- Integrierte Studiengänge im grundständigen Bereich (d.h. bis zu einem ersten akademischen Abschluss, verstärkt BA);
- Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge;
- Integrierte postgraduale Studiengänge (d.h. nach dem Erwerb eines ersten akademischen Abschlusses, verstärkt MA);
- Integrierte trinationale Studiengänge.

Aufgrund des veränderten Rhythmus für Neuansträge (für postgraduale und trinationale Studiengänge jährlich, für grundständige Studiengänge sowie für die Förderung von langfristigen Studienaufenthalten nur alle zwei Jahre) wurde für das akademische Jahr 2004/05 nur die Ausschreibung zur Förderung von integrierten postgradualen Studiengängen veröffentlicht.

2.2.2 L'évaluation

Les procédures de demande et d'évaluation de l'UFA sont étroitement imbriquées. Elles sont appliquées aussi bien pour les nouvelles demandes que pour les demandes de prolongation de soutien.

Les cursus de l'UFA sont soumis à une évaluation régulière. Avant d'entrer dans une nouvelle phase, les établissements doivent déposer une demande de prolongation de soutien. Les demandes sont évaluées selon les critères de qualité de l'UFA, dans le cadre d'une procédure en plusieurs étapes (cf. schéma ci-dessous).

Une évaluation scientifique menée par des experts indépendants, ayant la qualité d'enseignants-chercheurs dans des établissements d'enseignement supérieur français ou allemands, fait suite à l'évaluation formelle menée par le secrétariat général. En été 2004, l'UFA a publié pour la première fois un appel d'offres relatif à la constitution d'un pool d'évaluateurs indépendants. Durant la période du présent rapport a également été mis en place pour la première fois le principe de « tandems » (chaque demande est évaluée par un expert français et un expert allemand).

L'évaluation qualitative au plan du contenu du cursus, surtout en ce qui concerne le curriculum, incombe aux experts. Sur cette base, la commission scientifique transmet ses recommandations concernant les cursus à soutenir au conseil d'université, qui prend la décision finale.

2.2.2 Evaluierung

Antrags- und Evaluierungsverfahren der DFH sind eng miteinander verzahnt. Sie finden sowohl bei Neuanträgen als auch bei Weiterförderungen Anwendung.

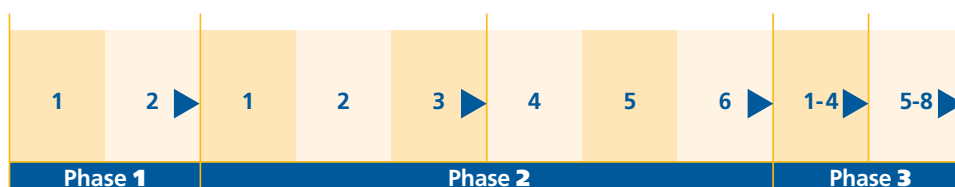
Die Studiengänge der DFH unterliegen einer regelmäßigen Evaluierung. Vor dem Eintritt in eine neue Phase müssen die Hochschulen einen Antrag auf Weiterförderung stellen. Die Anträge werden in einem mehrstufigen Verfahren entsprechend den Qualitätskriterien bewertet (s.a. grafische Darstellung).

An die formale Evaluierung durch das Generalsekretariat der DFH schließt sich eine wissenschaftliche Begutachtung durch unabhängige Gutachter an, die als Hochschullehrer an deutschen oder französischen Hochschulen tätig sind. Im Sommer 2004 veröffentlichte die DFH erstmalig eine Ausschreibung zum Aufbau eines unabhängigen Evaluatorenpools. Im Berichtszeitraum wurde auch das Tandemprinzip (jeden Antrag bewerten jeweils ein Gutachter aus Deutschland und aus Frankreich) neu eingeführt.

Den Evaluatoren obliegt die inhaltlich-qualitative Bewertung des Studiengangs, vorrangig die des Curriculums.

Auf dieser Grundlage empfiehlt der wissenschaftliche Beirat die zu fördernden Studiengänge dem Hochschulrat. Die Beschlussfassung des Hochschulrats ist die letztendlich bindende Entscheidung.

Les phases de soutien des programmes de l'UFA



Les flèches indiquent la date à laquelle l'établissement doit transmettre une demande à l'UFA (nouvelle demande de soutien ou demande de prolongation).

Phase 1 :

Phase préparatoire (maximum 2 ans)

Dépôt d'une nouvelle demande de soutien pendant la phase préparatoire (avant l'entrée dans la 1^{ère} année de la phase probatoire).

Phase 2 :

Phase probatoire (maximum 6 ans)

Dépôt d'une demande de prolongation de soutien tous les 3 ans (avant l'entrée dans la 4^{ème} année de la phase probatoire et à la fin de la phase probatoire, soit avant l'entrée en 1^{ère} année de la phase établie).

Phase 3 :

Phase établie

Dépôt d'une demande de prolongation tous les 4 ans, durant la phase établie (soit avant l'entrée dans la 5^{ème}, 9^{ème}, 13^{ème} année, etc. de la phase établie).

Förderphasen der von der DFH unterstützten Programme

Die Pfeile in der Grafik kennzeichnen die Zeitpunkte, zu denen eine Antragstellung auf Erst- bzw. Weiterförderung seitens der Hochschule erfolgt.

Phase 1:

Vorbereitungsphase (maximal 2 Jahre)

Neuantragstellung auf Förderung während der Vorbereitungsphase (vor dem Eintritt in das 1. Jahr der Erprobungsphase).

Phase 2:

Erprobungsphase (maximal 6 Jahre)

Antragstellung auf Weiterförderung in der Erprobungsphase alle 3 Jahre (vor dem Eintritt in das 4. Jahr der Erprobungsphase sowie zum Ende der Erprobungsphase vor dem Eintritt in das 1. Jahr der etablierten Phase).

Phase 3:

Etablierte Phase

Antragstellung auf Weiterförderung in der etablierten Phase alle 4 Jahre (vor dem Eintritt in das 5., 9., 13. Jahr etc. der etablierten Phase).

2.2.3 Etat des demandes 2004/05

Au total, 63 demandes de subvention ont été déposées durant l'année du présent rapport. Pour des raisons formelles, 4 demandes ont été refusées et 59 demandes ont pu être transmises pour évaluation scientifique.

Ces 59 demandes ont fait l'objet d'une évaluation portant sur le contenu et la qualité. Son résultat, ventilé sur la base des trois appels d'offres nommés ci-dessus (sans les cursus trinationaux) s'établit de la manière suivante :

- Sur 41 demandes de soutien relatives aux cursus intégrés de 1^{er} et 2nd cycles (38 reconductions et 3 nouvelles demandes), 29 d'entre elles (28 reconductions et 1 nouvelle demande) ont pu faire l'objet d'un soutien.

2.2.3 Antragssituation 2004/05

Im Berichtsjahr wurden insgesamt 63 Anträge gestellt. 4 Anträge mussten aus formalen Gründen abgelehnt werden. 59 Anträge konnten der wissenschaftlichen Evaluation zugeleitet werden.

Diese 59 inhaltlich-qualitativ bewerteten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf drei der oben genannten Ausschreibungstypen (ohne Drittlandkooperationen):

- Von insgesamt 41 Anträgen auf Förderung von integrierten Studiengängen im grundständigen Bereich (38 Weiterförderungen und 3 Neuanträge) wurden insgesamt 29 Anträge (28 Weiterförderungen und 1 Neuantrag) gefördert.

- Sur 11 demandes concernant les cursus intégrés post-licence (1 reconduction et 10 nouvelles demandes), 8 demandes ont pu faire l'objet d'un soutien (1 reconduction et 7 nouvelles demandes).
- Dans le cadre de l'appel d'offres pour la mise en place de périodes d'études de durée significative, 7 demandes (6 reconductions et 1 nouvelle demande) ont fait l'objet d'une évaluation. Dans 4 cas, un soutien a pu être accordé.

La répartition des demandes évaluées selon les différents secteurs disciplinaires se présente de la manière suivante :

- **sciences humaines et sociales et droit :**
Parmi les 18 demandes évaluées, 12 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier.
Dans 2 cas, il a été jugé lors de l'évaluation que ces demandes remplissaient pour l'essentiel les critères de qualité de l'UFA, mais qu'un financement n'était pas possible pour des raisons budgétaires.
4 demandes ont été évaluées négativement.
- **sciences économiques :**
Parmi les 16 demandes évaluées, 11 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier.
Dans 2 cas, il a été jugé lors de l'évaluation que ces demandes remplissaient pour l'essentiel les critères de qualité de l'UFA mais qu'un financement n'était pas possible pour des raisons budgétaires.
3 demandes ont été évaluées négativement.
- **sciences de l'ingénieur et sciences naturelles :**
Parmi les 25 demandes évaluées, 18 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier.
Dans 3 cas, il a été jugé lors de l'évaluation que ces demandes remplissaient pour l'essentiel les critères de qualité de l'UFA mais qu'un financement n'était pas possible pour des raisons budgétaires.
4 demandes ont été évaluées négativement.

Le montant total de soutien correspondant aux demandes susceptibles d'être soutenues et qui remplissaient les critères de qualité, était à hauteur d'environ 3 millions d'euros. Etant donné qu'en 2004, l'UFA ne disposait que de 2,7 millions d'euros pour les demandes de prolongation de soutien, seuls 90 % des meilleurs cursus évalués positivement ont pu bénéficier d'un soutien.

- Von insgesamt 11 Anträgen im Bereich der integrierten postgradualen Studiengänge (1 Weiterförderung und 10 Neuanträge) wurde für 8 Anträge (1 Weiterförderung und 7 Neuanträge) eine Förderung bewilligt.
- Im Rahmen der Ausschreibung zur Förderung von langfristigen Studienaufenthalten wurden 7 Anträge (6 Weiterförderungen und 1 Neuantrag) evaluiert. In 4 Fällen wurde einer Förderung zugestimmt.

Die bewerteten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf die verschiedenen Fächergruppen:

- **Geistes- und Sozialwissenschaften und Jura:**
Von insgesamt 18 bewerteten Anträgen wurden 12 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.
In 2 Fällen ergab die Bewertung, dass die Anträge den Qualitätskriterien der DFH noch hinreichend entsprachen, aber aus budgetären Gründen keine Förderung erfolgen konnte.
4 Anträge wurden negativ evaluiert.
- **Wirtschaftswissenschaften:**
Von insgesamt 16 bewerteten Anträgen wurden 11 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.
In 2 Fällen ergab die Bewertung, dass die Anträge den Qualitätskriterien der DFH noch hinreichend entsprachen, aber aus budgetären Gründen keine Förderung erfolgen konnte.
3 Anträge wurden negativ evaluiert.
- **Ingenieur- und Naturwissenschaften:**
Von insgesamt 25 bewerteten Anträgen wurden 18 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.
In 3 Fällen ergab die Bewertung, dass die Anträge den Qualitätskriterien der DFH noch hinreichend entsprachen, aber aus budgetären Gründen keine Förderung erfolgen konnte.
4 Anträge wurden negativ evaluiert.

Die beantragte Gesamtsumme der nach qualitativen Kriterien förderwürdigen Anträge betrug ca. 3 Millionen Euro. Da der DFH im Jahr 2004 für Weiterförderungsanträge lediglich 2,7 Millionen Euro zur Verfügung standen, wurden lediglich die besten 90 % der positiv evaluierten Studiengänge gefördert.

2.3 Le soutien financier

Les conditions pour pouvoir bénéficier d'un financement de l'UFA sont fixées dans les règles de financement approuvées par décision du conseil d'université. Durant l'année du présent rapport, le soutien financier de l'UFA pour les cursus intégrés comprend les éléments suivants :

A. Les aides aux frais de fonctionnement des établissements partenaires telles que les dépenses liées aux enseignements, les frais de tutorat et vacations, les frais de gestion, les frais de déplacement des enseignants.

1) Programmes en phase préparatoire

- a) **Cursus intégrés et cursus post-licence**
Attribution d'un montant forfaitaire de 7.500 euros par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (de deux ans maximum).
- b) **Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés**
Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.
- c) **Cursus intégrés trinationaux**
Attribution d'un montant forfaitaire de 20.00 euros par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (en règle générale de deux ans) pour les partenaires français et allemand.

2) Programmes en phase probatoire

- a) **Cursus intégrés et cursus post-licence**
Attribution d'une subvention forfaitaire de 8.000 euros par programme.
A cela s'ajoute un complément de 200 euros par étudiant si le critère d'un minimum de « 5+5 étudiants en phase de séjour dans le pays partenaire » est respecté.
Montant maximum de 30.000 euros par programme.
- b) **Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés**
Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.
- c) **Cursus évalués négativement**
Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme.

2.3 Förderung

Die Grundlagen einer finanziellen Unterstützung durch die DFH sind in den entsprechenden Finanzierungsrichtlinien festgelegt und durch die Beschlussfassung des Hochschulrats bestätigt. Im Berichtsjahr umfasst die finanzielle Förderung der DFH für die integrierten Studiengänge folgende Elemente:

A. Infrastrukturmittel der Partnerhochschulen wie Kosten für Lehrveranstaltungen, Tutoren und Hilfskräfte, Verwaltungskosten, Reisen der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer.

1) Studiengänge in der Vorbereitungsphase

- a) **Integrierte grundständige und postgraduale Studiengänge**
Pauschalbetrag von 7.500 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (maximal 2 Jahre).
- b) **Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge**
Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln.
- c) **Trinationale integrierte Studiengänge**
Pauschalbetrag von 20.000 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (in der Regel 2 Jahre) für den deutschen und französischen Partner.

2) Studiengänge in der Erprobungsphase

- a) **Integrierte grundständige und postgraduale Studiengänge**
Sockelbetrag von 8.000 Euro pro Studiengang.
Zuzüglich 200 Euro pro Student, unter der Voraussetzung, dass das Kriterium „5+5 Studierende in der Auslandsphase“ eingehalten wird.
Obergrenze pro Studiengang: 30.000 Euro.
- b) **Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge**
Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln.
- c) **Negativ evaluierte Programme**
Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln, unabhängig vom Programmtyp.

d) Cursus intégrés trinationaux
voir points a) - c)
Différence : le critère « 5+5 » n'entre pas en vigueur.

3) Programmes en phase établie

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme. A partir de 2005/06, l'UFA octroie 2.000 euros par cursus.

Durant l'année du présent rapport, l'UFA a dépensé un montant global de 754.908 euros au titre des aides aux frais de fonctionnement.

B. Les aides à la mobilité destinés aux étudiants durant leur séjour dans le pays partenaire :

Depuis l'année universitaire 2003/04, le nombre d'étudiants pouvant bénéficier d'un soutien a été plafonné à 80 étudiants par cursus et par année universitaire – toutes promotions confondues.

Si le nombre total des étudiants inscrits dans le cursus est supérieur à 80, les établissements ont la possibilité de répartir le montant total des aides à la mobilité attribué par l'UFA entre les étudiants, de manière à verser des montants moins élevés mais identiques à chaque étudiant.

1) Programmes en phase préparatoire

En règle générale, aucune aide à la mobilité n'est accordée durant la phase préparatoire. Depuis 2004, des exceptions sont possibles.

2) Programmes en phase probatoire

a) Tous les programmes évalués positivement
250 euros par mois par étudiant* pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

* étudiant effectuant son premier séjour dans le pays partenaire et étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire.

b) Tous les programmes évalués négativement à la fin de la troisième année de la phase probatoire
250 euros par mois par étudiant** pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

d) Trinationale Studiengänge

Punkte a) – c) treffen auch hier zu.

Unterschied: das Kriterium „5+5“ wird nicht angewendet.

3) Studiengänge in der etablierten Phase

Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln, unabhängig vom Programmtyp. Ab 2005/06 stellt die DFH 2.000 Euro pro Studiengang zur Verfügung.

Insgesamt gab die DFH im Berichtszeitraum 754.908 Euro für Infrastrukturmittel aus.

B. Mobilitätsbeihilfen für Studierende während des Aufenthalts im Partnerland:

Ab dem Studienjahr 2003/04 wurde eine Obergrenze von 80 zu fördernden Studierenden pro Studiengang und akademischem Jahr – alle Jahrgänge inbegriffen – festgelegt.

Sollte die Gesamtzahl der im Studiengang eingeschriebenen Studierenden mehr als 80 betragen, so haben die Hochschulen die Möglichkeit, den Gesamtbetrag an Mobilitätsbeihilfen zu geringeren, aber gleichen Beträgen auf die Gesamtzahl der Studierenden zu verteilen.

1) Studiengänge in der Vorbereitungsphase

In der Vorbereitungsphase werden in der Regel keine Mobilitätsbeihilfen gezahlt. Ausnahmen sind seit 2004 möglich.

2) Studiengänge in der Erprobungsphase

a) Alle positiv evaluierten Studiengänge
250 Euro monatlich pro Student* bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

*Anspruchsberechtigt ist der Student, der erstmalig in das Partnerland geht oder der seine Auslandsphase fortsetzt.

b) Alle am Ende des 3. Jahres der Erprobungsphase negativ evaluierten Programmtypen
250 Euro monatlich pro Student** bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.
**Anspruchsberechtigt ist nur der Student, der seine Auslandsphase fortsetzt (Vertrauensschutz). Keine Neueinschreibung.

** étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire (principe du respect des engagements pris). Pas de nouvelle inscription.

3) Programmes en phase établie

a) **Tous les programmes évalués positivement**
250 euros par mois par étudiant* pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

* étudiant effectuant son premier séjour dans le pays partenaire et étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire.

b) **Tous les programmes évalués négativement**
250 euros par mois par étudiant** pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

** étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire (principe du respect des engagements pris). Pas de nouvelle inscription.

Durant l'année du présent rapport, l'UFA a dépensé un montant global de 5.588.354 euros au titre des aides à la mobilité.

C. Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

1) Programmes évalués positivement en phase préparatoire, probatoire et établie

300 euros par étudiant, effectuant son premier séjour dans le pays partenaire.
Pas de plafonnement.

Pour les cursus trinationaux, les deux phases de séjour à l'étranger sont prises en compte.

2) Programmes évalués négativement en phase préparatoire, probatoire et établie

Pas de subvention au titre des aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

Soutien à la préparation linguistique (langue de spécialité)

Pendant l'année universitaire 2004/05, l'UFA accorde aux cursus binationaux un montant de 300 euros par étudiant au titre du soutien à la préparation linguistique (langue de spécialité). Les étudiants qui accomplissent pour la première fois un séjour d'études dans l'établissement partenaire peuvent en bénéficier. L'UFA a dépensé un montant global de 396.980 euros pour soutenir la préparation linguistique (langue de spécialité).

3) Studiengänge in der etablierten Phase

a) Alle positiv evaluierten Studiengänge

250 Euro monatlich pro Student* bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

* Anspruchsberechtigt ist der Student, der erstmalig in das Partnerland geht oder der seine Auslandsphase fortsetzt.

b) Alle negativ evaluierten Studiengänge

250 Euro monatlich pro Student** bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

**Anspruchsberechtigt ist nur der Student, der seine Auslandsphase fortsetzt (Vertrauenschutz). Keine Neueinschreibung.

Im Berichtszeitraum gab die DFH insgesamt 5.588.354 Euro für die Mobilitätsbeihilfen aus.

C.Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung

1) Positiv evaluierte Studiengänge in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase

300 Euro pro Student, der erstmalig in das Partnerland geht.

Keine Obergrenze. Bei trinationalen Studiengängen werden beide Auslandsphasen berücksichtigt.

2) Negativ evaluierte Studiengänge in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase

Keine Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung.

Sprachförderung

Im akademischen Jahr 2004/05 unterstützte die DFH die (fach-)sprachliche Vorbereitung in den binationalen Studiengängen mit 300 Euro pro Student. Diese (fach-)sprachliche Förderung können Studierende wahrnehmen, die zum ersten Mal an der Partnerhochschule studieren.

Insgesamt gab die DFH 396.980 Euro für die sprachvorbereitenden Maßnahmen aus.



2.4 Sondage auprès des étudiants

L'Université franco-allemande a lancé en juin 2004 un sondage à l'attention de ses étudiants.

Avec pour l'objectif d'améliorer la qualité des cursus intégrés et de mieux faire connaître les activités de l'UFA auprès des milieux économiques, ce sondage va permettre un meilleur suivi du parcours des étudiants en offrant à ces derniers la possibilité de s'exprimer sur les expériences faites dans le cadre des études et en milieu professionnel lors des stages, notamment en matière interculturelle. Près de 14 % des étudiants sollicités ont accepté de répondre à ce sondage.

Le soutien des cursus intégrés représente toujours l'une des principales missions de l'Université. Avec 6.740.242 d'euros, ce poste absorbe les 2/3 des dépenses de l'UFA. Le soutien de l'UFA en faveur des jeunes chercheurs et de la formation doctorale a atteint durant la cinquième année de son existence un volume tel qu'il justifie, pour la première fois cette année, un chapitre particulier.

2.4 Studierendenumfrage

Die Deutsch-Französische Hochschule hat im Juni 2004 eine Umfrage-Aktion unter ihren Studierenden gestartet.

Mithilfe dieser Umfrage möchte die DFH die Qualität der integrierten Studiengänge sowie den Kenntnisstand über ihre Tätigkeiten in der Wirtschaft verbessern, indem sie den Werdegang ihrer Studierenden genauer verfolgt und betreut. Die DFH möchte den Studierenden die Möglichkeit geben, ihre während des Studiums und der Praktika gemachten Erfahrungen, insbesondere in interkultureller Hinsicht, zu schildern. Fast 14 % der angeschriebenen Studierenden haben sich bereit erklärt, an dieser Umfrage teilzunehmen.

Die Förderung integrierter Studiengänge ist und bleibt eine der zentralen Aufgaben der Hochschule. Mit einem Volumen von 6.740.242 Euro nimmt sie 2/3 des Gesamtbudgets ein. Die Doktoranden- und Forschungsförderung der DFH hat im fünften Jahr ihres Bestehens ein solches Volumen erreicht, dass wir in diesem Jahr erstmals in einem eigenen Kapitel darüber berichten.

**Plus-value des cursus d'études intégrés de l'UFA :
compétence interculturelle et capacité professionnelle
internationale**

Les cursus sont caractérisés par les critères de qualité suivants :

- un curriculum intégré mis en œuvre entre des établissements partenaires sur la base d'un règlement commun des études et du contrôle des connaissances ;
- une formation fondée sur deux systèmes éducatifs nationaux, se distinguant dans chaque pays par une culture universitaire, disciplinaire et scientifique propre, ainsi que par des méthodes (et les techniques correspondantes) de travail, d'enseignement et d'apprentissage propres ;
- l'apprentissage d'au moins une langue de spécialité supplémentaire ;
- l'exigence d'une modularisation du curriculum et l'utilisation du système européen de transfert de crédits (ECTS) ;
- un curriculum axé sur la complémentarité, respectant les spécificités interculturelles générales et disciplinaires ;
- la répartition équitable de la durée des séjours d'études (de deux à cinq semestres) dans chacun des pays partenaires ;
- les stages obligatoires dans le pays partenaire sont en règle générale partie intégrante du cursus ;
- la confrontation à d'autres formes de communication et modes de vie est encouragée ;
- la préparation aux études, les cours de langue et l'assistance pour toutes les questions relatives à l'organisation pratique en vue du séjour dans le pays partenaire ;
- en règle générale, les étudiants des deux pays partenaires poursuivent ensemble leurs études ;
- l'encadrement des étudiants en particulier lors du séjour dans le pays partenaire ;
- l'obtention du double diplôme en règle générale sans allongement de la durée des études fixée à l'échelle nationale ;
- la délivrance de deux diplômes universitaires nationaux de niveau équivalent, reconnus dans chacun des pays partenaires ;
- l'aide aux étudiants et aux diplômés pour la poursuite de la formation universitaire scientifique ou l'entrée dans la vie active ;
- la promotion des échanges culturels et scientifiques avec d'autres pays, en particulier européens.

**Mehrwert der integrierten DFH-Studiengänge:
Interkulturelle Kompetenz und internationale
Berufsbefähigung**

Die Studiengänge zeichnen sich im Einzelnen durch folgende Qualitätsmerkmale aus:

- ein integriertes Curriculum auf der Grundlage einer gemeinsam vereinbarten Studien- und Prüfungsordnung/-regelung;
- eine Ausbildung in zwei nationalen Bildungssystemen mit ihren landesspezifischen Hochschul-, Fach- und Wissenschaftskulturen sowie unterschiedlichen Arbeits-, Lehr- und Lernmethoden und den entsprechenden Techniken;
- den Erwerb von mindestens einer weiteren (Fach-)sprache;
- die Modularisierung des Curriculums sowie die Anwendung des international vergleichbaren Leistungspunktesystems (ECTS) sind gefordert;
- ein komplementär angelegtes Curriculum, das die fachlichen wie allgemeinen interkulturellen Besonderheiten berücksichtigt;
- die zeitliche Ausgewogenheit der Studienaufenthalte (von zwei bis fünf Semestern) im jeweiligen Partnerland;
- obligatorische Praktika im Partnerland sind in der Regel Bestandteil des Studiengangs;
- die Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Umgangs- und Kommunikationsformen in der anderen Alltagskultur wird gefördert;
- eine fachliche, sprachliche und organisatorisch-praktische Vorbereitung auf den Aufenthalt im Partnerland;
- die Studierenden beider Länder absolvieren ihr Studium in der Regel gemeinsam;
- eine Betreuung der Studierenden, insbesondere während des Aufenthalts im Partnerland;
- einen doppelten Studienabschluss, in der Regel ohne Studienzeitverlängerung innerhalb der national festgelegten Regelstudienzeiten;
- die Vergabe von zwei gleichwertigen, jeweils national anerkannten Hochschulabschlüssen;
- die Unterstützung der Studierenden und Absolventen im Hinblick auf ihre wissenschaftliche Weiterentwicklung bzw. ihren Berufseinstieg;
- die Förderung des kulturellen und wissenschaftlichen Austauschs mit anderen, insbesondere europäischen Ländern.



III. UFA : Les programmes – Soutien à la formation doctorale et à la recherche

III. DFH: Die Programme – Doktoranden- und Forschungsförderung

3.1 Informations générales

Parallèlement à son activité principale, la coordination et le financement de cursus intégrés, l'UFA développe depuis 2002, de manière ciblée, sous la direction de la secrétaire générale adjointe, un secteur propre destiné au soutien à la formation doctorale et à la recherche. En 2004, les efforts se sont concentrés notamment sur la nouvelle orientation en faveur du soutien à la formation doctorale franco-allemande structurée.

L'an dernier, ce sont 554 jeunes chercheurs qui ont bénéficié d'un soutien de l'UFA. Par rapport à l'année précédente, la réalisation de cette mission a engendré une augmentation de 15 % du volume total de soutien, qui se reflète dans le nombre total d'instruments ou de doctorants soutenus. Ces instruments font l'objet d'une présentation détaillée ci-après.

3.2 Programmes destinés à la formation de réseaux

a) Les ateliers pour jeunes chercheurs

Appel d'offres permanent, les ateliers entendent encourager les jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales, en droit et en art. Ces ateliers offrent à 20 doctorants et post-doctorants au maximum la possibilité d'échanger sur un thème scientifique précis. Les échanges mutuels relatifs à des projets scientifiques communs doivent renforcer leur coopération et favoriser leur mise en réseau. Ces ateliers, dont la durée maximale est de quatre jours, sont financés à concurrence de 8.000 euros par l'UFA. Tous les projets sont soumis à évaluation.

En 2004, l'UFA a contribué à l'organisation de 12 ateliers auxquels ont participé 231 doctorants et post-docs, principalement issus de France et d'Allemagne. Ce nombre témoigne

3.1 Allgemeine Informationen

Neben ihrem Kerngeschäft, der Koordinierung und Unterstützung von integrierten Studiengängen, entwickelt die DFH seit 2002 unter Federführung der stellvertretenden Generalsekretärin gezielt einen eigenständigen Bereich der Doktoranden- und Forschungsförderung. Im Jahr 2004 richtete sich der Fokus insbesondere auf die Förderung der strukturierten deutsch-französischen Doktorandenausbildung.

Im vergangenen Jahr wurden 554 Nachwuchswissenschaftler durch die DFH gefördert. Im Vergleich zum Vorjahr ging diese Aufgabenumsetzung mit einer Steigerung der Gesamtzuwendungsmenge um 15 % einher und schlug sich ebenfalls in der Gesamtzahl der geförderten Projekte bzw. Doktoranden nieder, die im Folgenden aufgeschlüsselt werden.

3.2 Programme zur Netzerkennung

a) Ateliers für Nachwuchswissenschaftler

Als Dauerausschreibung konzipiert, zielen die Ateliers speziell auf die Unterstützung junger Nachwuchswissenschaftler der Geistes- und Sozialwissenschaften, der Rechtswissenschaften bis hin zur Kunst. Die Ateliers bieten maximal 20 Doktoranden und Post-Doktoranden die Möglichkeit eines Gedankenaustauschs zu einem bestimmten wissenschaftlichen Thema. Durch den gegenseitigen Austausch über gemeinsame Forschungsprojekte sollen ihre Zusammenarbeit intensiviert und Netzerkennungen gefördert werden. Die Dauer eines Ateliers beträgt höchstens vier Tage und wird von der DFH mit bis zu 8.000 Euro gefördert. Alle Projektanträge durchlaufen ein Evaluierungsverfahren.

Im Jahr 2004 förderte die DFH 12 Ateliers mit insgesamt 231 Doktoranden und Post-

du succès croissant de ce programme auprès des jeunes chercheurs et des établissements d'enseignement supérieur.

docs vornehmlich aus Deutschland und Frankreich. Dies beweist die zunehmende Resonanz des Programms in den Reihen der jungen Nachwuchswissenschaftler sowie der Hochschulen.

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
03./04.12.2004	Deutsch-Französische Gespräche in der ökonomischen Theorie des Rechts	Humbolt-Universität Berlin, Université Nancy II
08./09.10.2004	Verboten, verschwiegen, ungehörig? Ein Blick auf Tabus und Tabubrüche in Frankreich und Deutschland	Universität des Saarlandes, Université Lille III
09.-11.09.2004	Besatzungserfahrungen in Europa (1914-1945)	Centre Marc Bloch Berlin, TU Berlin, CEGES Brüssel
09./10.07.2004	Die Formen der Philosophie von der Aufklärung bis zum Idealismus	Forschungszentrum Europäische Aufklärung Potsdam, Université Paris IV
08.-12.07.2004	Welches Recht für das erweiterte Europa? Deutsch-französisch-litauisches Atelier	Universität Frankfurt/Main, Université Paris X
07./08.07.2004	"Christianisierung" und Sozialwandel am Rande des christlichen Abendlandes	Universität Hamburg, Mission Historique Française en Allemagne
29.06.-03.07.2004	Gemeinsame und getrennte Entwicklungspfade im postsozialistischen Europa	Centre Marc Bloch Berlin, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/O
28.06.-01.07.2004	Neue Ansätze zur Erforschung der dt.-frz. Beziehungen nach 1945	Deutsches Historisches Institut Paris
27.-29.05.2004	Atelier doctoral franco-allemand de finance	Humboldt-Universität Berlin, Université Paris-Dauphine
Mai 2004	Auge, Blick und Bühnenform	Ruhr-Universität Bochum, Université Paris X
04.-08.04.2004	1. Internationaler Christian-Wolff-Kongress	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, ENS Lyon
19./20.03.2004	Le texte et les arts dans l'espace germanophone: une correspondance des langages ?	Freie Universität Berlin, Université Paris III

b) Les écoles d'été thématiques

Les écoles d'été thématiques de l'UFA doivent contribuer à la croissance des échanges et à la mobilité au sein des communautés de chercheurs dans tous les domaines scientifiques et, en même temps, permettre aux jeunes chercheurs de participer à l'excellence scientifique en Europe. Ce soutien, qui a fait l'objet d'un premier appel d'offres en 2002, s'adresse à quelques dizaines de participants (30 à 50) de France et d'Allemagne : doctorants et post-docs, jeunes chercheurs (chargés de recherche, maîtres de conférence) issus d'établissements d'enseignement supérieur, des organismes de recherche publics ou de l'industrie. Les doctorants et jeunes chercheurs ainsi que les enseignants-chercheurs en provenance d'autres pays sont également bienvenus. Les écoles d'été thématiques, qui sont retenues dans le cadre d'une procédure d'évaluation externe, peuvent bénéficier d'un soutien financier à concurrence de 20.000 euros. Leur sélection est effectuée une fois par an par des experts du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) / Mission Scientifique, Technique et Pédagogique (MSTP) et de la « Deutsche Forschungsgemeinschaft » (DFG). Les demandeurs sont des laboratoires et des instituts de recherche français et allemands. Le délai annuel de dépôt des demandes, pour la mise en œuvre d'un projet l'année suivante, est fixé au 15 septembre.

En 2004, 11 demandes de projets sont parvenues au secrétariat général, dont cinq ont fait l'objet d'un soutien conformément à la recommandation de la commission conjointe d'évaluation. Au total, le financement de l'UFA a permis la participation de 290 chercheurs essentiellement français et allemands. Il s'agit notamment des manifestations suivantes :

b) Thematische Sommerschulen

Die thematischen Sommerschulen der DFH sollen in allen wissenschaftlichen Bereichen zu einem intensiveren Austausch und höherer Mobilität innerhalb der Forschergemeinschaften beitragen und Nachwuchswissenschaftlern gleichzeitig die Teilhabe an der europäischen Spitzenforschung ermöglichen. Die im Jahr 2002 erstmalig ausgeschriebene Förderung richtet sich an etwa 30 bis 50 Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich: Doktoranden, Post-docs, Nachwuchswissenschaftler (Forschungsbeauftragte, Privatdozenten) aus Universitäten, öffentlichen Forschungseinrichtungen oder der Industrie. Doktoranden und Nachwuchswissenschaftler sowie Dozenten aus anderen Staaten sind ebenfalls willkommen. Die thematischen Sommerschulen, die durch ein externalisiertes Evaluierungsverfahren positiv bewertet werden, können mit bis zu 20.000 Euro gefördert werden. Ihre Auswahl erfolgt einmal jährlich durch Gutachter der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und des Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) / Mission Scientifique, Technique et Pédagogique (MSTP). Förderanträge können deutsche und französische Hochschulinstitute und Forschungseinrichtungen stellen. Bewerbungsfrist ist jeweils der 15. September eines Jahres für eine Projektdurchführung im kommenden Jahr.

2004 erhielt das Generalsekretariat insgesamt 11 Projektanträge, von denen fünf von der gemeinsamen Evaluierungskommission für förderwürdig erachtet wurden. Die Finanzierung der DFH erlaubte die Teilnahme von insgesamt 290 vornehmlich deutschen und französischen Nachwuchswissenschaftlern. Es handelte sich um folgende Veranstaltungen:

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
28.09.-01.10.2004 Saarbrücken	New developments in catalysis	Universität des Saarlandes MPI für Kohlenforschung Université Lyon I Institut de Recherche sur la catalyse
19.09.-01.10.2004 Ile d'Oléron	Aerosols, heterogeneous chemistry and climate	Universität Mainz MPI für Chemie Université Pierre et Marie Curie, Paris Institut Pierre Simon Laplace
19.-24.09.2004 Lubmin	Kognitive und physikalische Modelle der Sprachproduktion, der Perzeption und der Perzeption-Produktion Interaktion/Modèles cognitifs et physiques de la production et de la perception de la parole et de leur interaction	Humboldt-Universität Berlin Institut für deutsche Sprache und Linguistik Universität Kiel Institut für Phonetik und digitale Sprachverarbeitung Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft Berlin Institut National Polytechnique de Grenoble Institut de la Communication Parlée
05.-10.09.2004 Aix-Marseille	First Summer School on Electrochemistry and Nanotechnology	Universität Erlangen Lehrstuhl für Korrosion und Oberflächentechnik Université de Provence Laboratoire MADIREL
07.-19.06.2004 Neuherberg (München)	Functions of microbial communities in soils and aquifers	TU München GSF Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit GmbH Université Nancy I LIMOS

c) L'université d'été

Le thème central de l'université d'été à Bad Herrenalb en Forêt-Noire était « L'environnement dans l'espace Rhin supérieur : les enjeux scientifiques et sociaux dans une région trinationale – Suisse, France, Allemagne ». L'étude des interdépendances entre la situation de l'environnement et l'activité humaine dans cet espace trinational spécifique faisait l'objet de cette manifestation, qui a fourni l'occasion à 33 participants de plusieurs pays européens de prendre part à une série d'exposés magistraux de nature interdisciplinaire et à des excursions. Ce projet était organisé par la confédération des universités du Rhin supérieur (EUCOR). L'UFA a mis à disposition de ce projet une subvention à hauteur de 15.000 euros.

c) Sommeruniversität

Im Mittelpunkt der Sommeruniversität in Bad Herrenalb im Schwarzwald stand das Thema „Trinationale Modellregion Oberrhein: Umwelt und ihre gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Herausforderungen (Schweiz, Deutschland und Frankreich)“. Die Interdependenzen zwischen Umweltsituation und menschlichen Handlungen in diesem spezifischen, trinationalen Raum waren Inhalt dieser Veranstaltung, die 33 Teilnehmern aus mehreren europäischen Staaten die Gelegenheit gab, einer Reihe von interdisziplinären Vorlesungsbeiträgen und Exkursionen zu folgen. Organisator des Projektes war die Konföderation der oberrheinischen Universitäten (EUCOR). Die DFH förderte das Projekt mit 15.000 Euro.

*Participants de
l'université d'été 2004 /
Teilnehmer der
Sommeruniversität 2004*



Les universités d'été initiées par l'UFA ont lieu une fois par an pour une durée de deux semaines, en France ou en Allemagne. Les universités d'été comprennent généralement des cours de langue et de culture scientifique, des exposés et des séminaires ainsi que des tables rondes sur des thèmes interdisciplinaires. L'objectif d'une université d'été est de favoriser la rencontre entre doctorants et jeunes chercheurs en sciences humaines et sociales, en art, en droit et en économie ainsi que dans les sciences apparentées. L'UFA met à disposition des universités d'été une somme qui peut atteindre 40.000 euros. Le délai de candidature annuel pour l'année suivante est fixé au 30 novembre.

Die von der DFH initiierten Sommeruniversitäten finden einmal pro Jahr für die Dauer von zwei Wochen an einer deutschen bzw. französischen Hochschule statt. Die Sommeruniversitäten umfassen regelmäßig Sprach- und Kulturwissenschaftskurse, Vorträge und Workshops sowie Podiumsgespräche zu interdisziplinären Themen. Ziel der Sommeruniversität ist es, die Begegnung von Doktoranden und Nachwuchswissenschaftlern auf dem Gebiet der Geistes- und Sozialwissenschaften, der Kunst sowie der Wirtschafts- und Rechtswissenschaften und angelehnten Wissenschaften zu fördern. Die DFH fördert die Sommeruniversitäten mit bis zu 40.000 Euro. Antragsfrist ist jeweils der 30. November für das kommende Jahr.

Universités d'été de l'UFA / Sommeruniversitäten der DFH

1 ^{ère} université d'été 1. Sommeruniversität 2002	Freie Universität Berlin
2 ^{ème} université d'été 2. Sommeruniversität 2003	Université de Lyon 2
3 ^{ème} université d'été 3. Sommeruniversität 2004	Trinationale Sommeruniversität Université d'été trinationale Bad Herrenalb

3.3 Programmes destinés à une formation doctorale structurée

a) Première phase 2000-2004

Peu de temps après sa création, l'UFA soutenait déjà des coopérations entre écoles doctorales et Graduiertenkollegs par l'attribution d'aides à la mobilité, à condition qu'une école doctorale ou un Graduiertenkolleg fonctionnant sous l'égide de la DFG en ait fait la demande. L'UFA attribuait un soutien en se basant sur les avis indépendants émis respectivement par le MENESR / MSTP, du côté français, et par la DFG, du côté allemand. Environ 50 doctorants ont pu bénéficier d'un tel soutien :

Chimie / Chemie	Physikalische Methoden für die strukturelle Charakterisierung neuer Materialien	Universität des Saarlandes, Universität Metz, Universität Strasbourg I
Physique / Physik	Soft condensed matter physics	Universität Konstanz, Universität Grenoble I, Universität Strasbourg I
Physique / Physik	Quantum Fields and Strongly Interacting Matter: From Vacuum to Extreme Density and Temperature Conditions	Universität Bielefeld, Universität Paris Sud XI
Histoire, Lettres / Geschichte, Literaturwissenschaft	Institutionelle Ordnungen, Schrift und Symbole	Technische Universität Dresden, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris
Droit / Jura	Europäischer Persönlichkeits-Rechtsschutz (bereits abgeschlossen)	LMU München, Universität Bordeaux, Universität Paris II-Assas

b) Deuxième phase à compter de 2004

En 2004, à l'initiative de l'UFA, une nouvelle phase a été engagée, s'agissant de la volonté commune de développer une formation doctorale franco-allemande structurée et les relations institutionnelles entre les institutions de soutien impliquées. Malgré une multitude de cursus intégrés franco-allemands et une harmonisation croissante dans le cadre du processus de Sorbonne-Bologne, les programmes destinés au soutien de la formation doctorale binationale faisaient figure d'exception jusqu'à présent. La nécessité pratique de développer un socle binational commun concernant les études doctorales a été soulignée au plan politique et exprimée dans la

3.3 Programme zur strukturierten Doktorandenausbildung

a) Erste Phase 2000-2004

Bereits kurz nach ihrer Gründung förderte die DFH Kooperationen zwischen Graduiertenkollegs und Ecoles doctorales durch Vergabe von Mobilitätsbeihilfen. Voraussetzung war ein Antrag eines DFG-geförderten Graduiertenkollegs bzw. einer Ecole doctorale. Die DFH förderte auf der Grundlage von jeweils unabhängigen Stellungnahmen der DFG bzw. des MENESR / MSTP. Auf dieser Basis wurden ca. 50 Doktoranden gefördert:

b) Zweite Phase ab 2004

Auf Initiative der DFH wurde 2004 eine neue Phase in dem gemeinsamen Bestreben um den Aufbau einer strukturierten deutsch-französischen Doktorandenausbildung sowie in den institutionellen Beziehungen der beteiligten Förderinstitutionen eingeleitet. Trotz einer Vielzahl integrierter deutsch-französischer Studiengänge und einer fortschreitenden Harmonisierung durch den Sorbonne-Bologna-Prozess stellten Programme zur Förderung der binationalen Doktorandenausbildung bislang die Ausnahme dar. Die sachliche Notwendigkeit, auch Doktorandenstudien auf eine gemeinsame, tragfähige Basis zu stellen, wurde von politischer Seite aufge-

feuille de route des ministères de la recherche français et allemand.

Afin de réaliser cet objectif, l'UFA, le MENESR et la DFG ont publié au mois de janvier 2004 un appel d'offres pilote conjoint. L'objectif visé du côté allemand était la création de nouveaux Graduiertenkollegs, qui devaient présenter un projet de coopération solide et pertinent, en collaboration avec une école doctorale. En vue d'avoir une idée d'ensemble du potentiel existant, l'UFA a demandé aux établissements intéressés d'adresser une lettre d'intention. Au total, 34 lettres sont parvenues à l'UFA. Malgré le temps de préparation relativement court, 17 coopérations, toutes disciplines confondues, ont présenté un dossier de candidature suite à l'appel d'offres. L'UFA a été heureuse de constater que la plupart des initiatives émanaient d'établissements déjà membres ou partenaires de l'UFA.

Parmi le nombre important de demandes de soutien intéressantes, les projets suivants ont été jugés recevables :

griffen und fand ihren Ausdruck in der „Feuille de Route“ der deutschen und französischen Forschungsministerien.

Zur Realisierung dieses Ziels haben DFH, DFG und MENESR im Januar 2004 eine gemeinsame Pilotausschreibung veröffentlicht. Erklärtes Ziel war auf deutscher Seite die Einrichtung neuer Graduiertenkollegs, die in Verbindung mit einer Ecole doctorale ein schlüssiges Kooperationsprojekt vorlegen sollten. Um sich einen Überblick über das Potential zu verschaffen, bat die DFH zunächst um die Einreichung eines sog. „letters of intent“. Insgesamt erhielt sie 34 Schreiben. Trotz der vergleichsweise geringen Vorbereitungszeit nutzten 17 Kooperationen aller Fachrichtungen das Ausschreibungsangebot und legten einen entsprechenden Antrag vor. Erfreulich aus Sicht der DFH ist, dass die meisten Initiativen von ihren Mitglieds- und Partnerhochschulen ausgingen.

Aus der großen Anzahl interessanter Anträge konnten folgende Projekte ausgewählt werden:

Linguistique / Linguistik	Sprachliche Repräsentation und ihre Interpretation	Universität Stuttgart, Université Paris VIII
Mathématiques / Mathematik	Geometrie und Analyse von Symmetrien	Universität Paderborn, Université de Metz
Médecine / Biomedizin	Interference of pathogens with the host signalling machinery	Universität Würzburg, Université Nice
Mathématiques / Wirtschaftsmathematik	Economic Behaviour and the Interaction Models	Universität Bielefeld, Université Paris I Panthéon-Sorbonne
Informatique / Informatik	Embedded Systems-on-Chips for ubiquitous Computing Environments	TU Darmstadt, Université Montpellier II
Physique / Physik	Soft condensed matter physics	Universität Konstanz, Université Grenoble I, Université Strasbourg I

Le MENESR et la DFG prennent en charge le financement de base, tandis que l'UFA soutient les aspects spécifiques des coopérations franco-allemandes.

Sur la base de l'appel d'offres, son soutien financier prend la forme suivante :

1. aides à la mobilité accordées aux doctorants (10 maximum) d'un montant mensuel de 300 euros durant le séjour à l'étranger pour une période de 18 mois maximum.

Die DFG und das MENESR übernehmen die Grundfinanzierung, während die DFH die spezifischen Aspekte der deutsch-französischen Kooperation fördert. Ihre Förderung umfasst laut Ausschreibung:

1. Mobilitätsbeihilfen für bis zu 10 Doktoranden in Höhe von monatlich 300 Euro bei maximal 18 Monaten Auslandsaufenthalt.
2. Reisekosten, Sprachvorbereitungskurse, wissenschaftliche Workshops in Höhe bis

2. frais de voyage, frais de préparation linguistique, frais de rencontres scientifiques, d'un montant annuel allant jusqu'à 10.000 euros par projet (forfait de base), augmenté de 200 euros par doctorant inscrit.
3. aides à la mobilité pour les enseignants-chercheurs calculées par projet.

La durée du soutien de l'UFA est prévue pour une période maximale de trois ans, ce qui représente pour les projets retenus un volume financier total d'environ 430.000 euros jusqu'en 2007.

c) Perspectives futures

En décembre 2004 une édition exceptionnelle de l'appel d'offres du MENESR et de l'UFA a été publiée, en vue d'ouvrir aux écoles doctorales existantes la possibilité d'une coopération avec les Graduiertenkollegs. Cet appel d'offres est destiné entre autres à « inclure » les coopérations mentionnées ci-dessus (cf. point a. de ce chapitre) – en particulier celles qui ont déposé une demande de prolongation de soutien auprès de la DFG – afin de les faire entrer dans une nouvelle phase de soutien. A cet effet, le MENESR a mis à disposition sept allocations supplémentaires pour l'année 2005.

La publication d'un nouvel appel d'offres dont l'échéance est fixée à octobre 2005 est prévue. L'objectif de cet appel d'offres sera de créer de nouveaux Graduiertenkollegs du côté allemand.

3.4 Dialogue interculturel

L'appel d'offres « Dialogue interculturel » publié en 2004 constitue une innovation dans la palette des instruments de soutien. Ce soutien a pour objectif de contribuer à l'organisation de manifestations, de séminaires et de colloques qui abordent des questions théoriques et méthodologiques propres à dépasser les différences et obstacles culturels et / ou scientifiques qui peuvent entraver les activités de l'enseignement supérieur et de la recherche dans le domaine franco-allemand. Il s'adresse en conséquence à un large public qui comprend aussi bien des établissements d'enseignement supérieur que des instituts universitaires, des institutions de coopération et des centres de recherche franco-allemands. Le soutien financier pourra faire l'objet d'une

zu jährlich 10.000 Euro pro Projekt (Sockelbetrag), zzgl. 200 Euro pro eingeschriebenen Doktoranden.

3. Mobilitätsbeihilfen für Forschungsdozenten werden nach Antrag je Projekt / Vorhaben berechnet.

Die Förderdauer durch die DFH beläuft sich auf insgesamt drei Jahre. Für die ausgewählten Projekte ergibt sich bis 2007 ein Gesamtfinanzbedarf von ca. 430.000 Euro.

c) Ausblick

Im Dezember 2004 wurde eine Sonderausschreibung des MENESR und der DFH veröffentlicht, die bereits bestehenden Graduiertenkollegs die Möglichkeit zur Kooperation mit Ecoles doctorales eröffnen soll. Diese Ausschreibung dient u.a. dazu, die unter a) aufgeführten Kooperationen – insbesondere diejenigen, die zurzeit einen Weiterförderungsantrag bei der DFG gestellt haben – „einzubinden“ und in eine neue Förderphase überzuleiten. Zu diesem Zweck hat das MENESR für das Jahr 2005 zusätzlich sieben Promotionsstipendien zur Verfügung gestellt. Eine erneute Ausschreibung mit Fristende Oktober 2005 ist geplant. Ziel dieser Ausschreibung wird sein, auf deutscher Seite neue Graduiertenkollegs ins Leben zu rufen.

3.4 Interkultureller Dialog

Ein Novum in der Palette der Förderinstrumente stellt die im Jahr 2004 veröffentlichte Ausschreibung „Interkultureller Dialog“ dar. Ziel der Förderung ist die Unterstützung von Veranstaltungen, Tagungen und Zusammenreffen, die sowohl methodologische als auch theoretische Fragestellungen beinhalten und zur Überwindung von kulturellen und / oder wissenschaftlichen Hindernissen und Divergenzen in der deutsch-französischen Hochschul- und Forschungsarbeit dienen. Der Adressatenkreis ist bewusst weit gefasst und reicht von Hochschulen über deutsch-französische Kooperationseinrichtungen und deutsch-französische Forschungszentren. Die Höhe der finanziellen Unterstützung beträgt bis zu 5.000 Euro. Projektanträge,



Albert Hamm et / und Françoise Héritier

allocation pouvant atteindre 5.000 euros. Les dossiers de candidature dont le soutien demandé à l'UFA excéderait cette somme seront soumis à double expertise. Sous réserve d'évaluation positive, ils pourront à titre exceptionnel, et eu égard à l'intérêt scientifique

spécifique de la manifestation prévue et à l'importance du public visé, faire l'objet d'un soutien financier supérieur sans pouvoir excéder 10.000 euros. En vue de garantir la plus grande flexibilité possible aux porteurs de projet, il s'agit d'un appel d'offres permanent qui est expérimenté durant une phase pilote de deux ans.

Cet appel d'offres a suscité un vif intérêt, qui se reflète dans le montant total de l'octroi de près de 45.000 euros. Les activités suivantes ont pu bénéficier d'un soutien au titre de cet appel d'offres.

die diese Fördersumme überschreiten, unterliegen einer zweifachen Begutachtung. Abhängig von der wissenschaftlichen Qualität, der Größe und des Niveaus des Teilnehmerkreises kann die Zuwendungssumme in Ausnahmefällen bis zu maximal 10.000 Euro betragen. Um den Antragstellern eine größtmögliche Flexibilität zu gewährleisten, handelt es sich hierbei um eine Dauerausschreibung, die im Rahmen einer zweijährigen Pilotphase erprobt wird.

Die Ausschreibung stieß auf großes Interesse, welches sich in der Gesamtbewilligung von knapp 45.000 Euro widerspiegelt. Folgende Aktivitäten konnten im Rahmen dieser Ausschreibung bewilligt werden.

Titre du projet/Thema der Veranstaltung	Porteurs du projet/Veranstalter
L'interculturel à la croisée des disciplines : états des lieux en France et en Allemagne	Universität Potsdam, Universität Lyon II
Le comparatisme à l'échelle globale ?	Centre Marc Bloch, Berlin, CIERA (Centre de Recherche Interdisciplinaire sur l'Allemagne), Paris, Wissenschaftszentrum Berlin
Wandel und Integration. Die Pariser Verträge 1954 im Prozess der deutsch-französischen Annäherungen der Nachkriegszeit	Universität des Saarlandes, Université de Paris IV-Sorbonne
Proteus / Copas Seminar 2003: Get your Europability	Universität zu Köln, IEP Paris, European School of Law and Administration, Warsaw
Deutsch-Französischer Workshop für die Kooperation zwischen den höheren technischen-wissenschaftlichen Ausbildungen und der Industrie	INSA Lyon, Bureau de liaison permanent GE-TH (Grandes Ecoles – Technische Hochschulen)
Vers une culture d'entreprise européenne	Université Paris X
Europa Denken / Penser l'Europe	Universität Frankfurt/Main
Jahrbuch Transversale	Transversale
Conférence / Vortrag Françoise Héritier : Pour une anthropologie symbolique du corps (cycle de conférences « Dialogues en sciences humaines et sociales »)	Universität des Saarlandes

3.5 Autres activités (cotutelle de thèse)

L'UFA contribue de manière considérable au renforcement de la formation doctorale franco-allemande en assistant les administrations universitaires et les jeunes chercheurs lors de la préparation de projets de cotutelle de thèse. Le secrétariat général a pu rassembler suffisamment d'expériences à travers le soutien individuel – mesure non reconduite – dont ont pu bénéficier 43 doctorants en cotutelle grâce aux moyens mis à disposition par la Fondation Robert Bosch, pour pouvoir servir de relais d'information, notamment lors de l'élaboration de conventions de cotutelle de thèse et de la modification de règlements régissant les thèses de doctorat. Le nombre croissant de demandes individuelles et de requêtes émanant d'établissements allemands, souligne le rôle moteur particulier que joue l'UFA dans les relations universitaires franco-allemandes.

3.5 Sonstige Aktivitäten (Cotutelle de thèse)

Einen wichtigen Beitrag zur Intensivierung der deutsch-französischen Doktorandenausbildung leistet die DFH durch die Betreuung von Hochschulverwaltungen und Nachwuchswissenschaftlern bei der Planung von binationalen Promotionsverfahren, der sog. Cotutelle de thèse. Das Generalsekretariat konnte im Rahmen der nunmehr abgeschlossenen Individualförderung von 43 „Cotutellern“ aus Mitteln der Robert-Bosch-Stiftung hinreichend Erfahrungen sammeln, um Auskünfte insbesondere bei der Erstellung von Cotutelle-Vereinbarungen und der Änderung von Promotionsordnungen erteilen zu können. Die wachsende Zahl von Individualanfragen als auch die steigende Zahl von Nachfragen seitens der Hochschulen spiegelt die besondere Rolle der DFH als Motor der deutsch-französischen Hochschulbeziehungen wider.

IV. UFA : Les autres missions

IV. DFH: Weitere Aufgaben



Albert Hamm et / und François Peccoud

4.1 La réunion de travail des responsables de programmes à Compiègne

La 5^{ème} édition de la réunion de travail des responsables de programmes s'est déroulée à Compiègne, à l'invitation de l'Université de Technologie de Compiègne. Plus d'une centaine d'experts français et allemands ainsi que les responsables des cursus franco-allemands de l'UFA ont participé les 2 et 3 mars 2004 à cette manifestation qui avait pour thème « Le rôle de l'UFA dans le processus de Sorbonne-Bologne ».

Parallèlement aux discussions consacrées à l'assurance-qualité des cursus de l'UFA, il s'agissait, dans le cadre de conférences et de tables rondes, d'aborder les conséquences, en matière de politique de soutien, de la transposition des diplômes de Licence et de Master, ainsi que du rôle éventuel joué à l'avenir par l'UFA dans le cadre de l'accréditation de cursus binationaux menant aux Licence et Master. Par ailleurs, les participants avaient la possibilité de s'exprimer dans différents groupes de travail sur les problèmes précis rencontrés dans leurs disciplines respectives. Comme tous les ans, l'UFA a publié les actes de cette manifestation.

A partir de 2005, la rencontre de travail des responsables de programmes et la réunion de l'assemblée des établissements membres auront lieu en un même lieu et date, les deux ordres du jour restant distincts.

La première double manifestation se déroulera en mai 2005 à l'Université de Mayence.

4.1 Programmbeauftragtentreffen in Compiègne

Gastgeber des 5. Programmbeauftragtentreffens war die Technische Universität Compiègne. Über 100 deutsche und französische Experten und die Beauftragten für die deutsch-französischen Studiengänge der DFH nahmen am 2. und 3. März 2004 an der Veranstaltung teil, die unter dem Motto „Der Beitrag der DFH zum Sorbonne-Bologna-Prozess“ stand. Neben der Diskussion um die Qualitätssicherung der DFH-Studiengänge ging es in den Vorträgen und Podiumsdiskussionen auch um die förderpolitischen Konsequenzen bei der Umstellung auf Bachelor- und Masterabschlüsse und um die mögliche Rolle der DFH bei der Akkreditierung binationaler Bachelor- und Masterstudiengänge. Darüber hinaus hatten die Teilnehmer Gelegenheit, in verschiedenen Fachgruppen über spezielle Probleme in ihren jeweiligen Fachrichtungen zu diskutieren. Zum Programmbeauftragtentreffen hat die DFH – wie in jedem Jahr – einen Tagungsreader herausgegeben.

Ab 2005 werden das Programmbeauftragtentreffen und die Versammlung der Mitgliedshochschulen zeitlich unmittelbar aufeinander folgend an demselben Ort durchgeführt. Die Tagesordnungen bleiben getrennt.

Diese erste Doppelveranstaltung wird im Mai 2005 an der Johannes-Gutenberg Universität Mainz stattfinden.

19 octobre 2000 / 19. Oktober 2000	Première rencontre à Sarrebruck Erstes Treffen in Saarbrücken
19/20 mars 2001 / 19./20. März 2001	Otzenhausen
25/26 février 2002 / 25./26. Februar 2002	Metz
25/26 février 2003 / 25./26. Februar 2003	Karlsruhe
02/03 mars 2004 / 02./03. März 2004	Compiègne
11/12 mai 2005 / 11./12. Mai 2005	Mainz / Mayence

4.2 La coopération avec le monde économique

Le développement et le renforcement des relations avec le monde économique constituent un enjeu primordial pour l'Université franco-allemande, auquel elle a décidé de répondre par la mise en place d'un secteur d'activité spécifique.

Lors de sa réunion de septembre, l'UFA a présenté au conseil d'université une ébauche de concept concernant les relations de l'Université franco-allemande avec le monde économique. Un concept détaillé, intégrant les remarques formulées par les représentants du monde économique au conseil d'université, a été élaboré, et approuvé par le conseil d'université, lors de sa réunion des 9 et 10 décembre 2004. Une rencontre avec les représentants du monde économique au conseil d'université s'est tenue le 4 février 2005 à Berlin, en vue de discuter de la mise en œuvre concrète de ce concept.

La mise au point d'une stratégie structurée concernant les relations avec le monde économique, par le biais d'une intégration optimale des diplômés de l'UFA sur le marché de l'emploi international, permettra également à l'UFA de rechercher des aides financières auprès d'entreprises et d'institutions. Pour ce faire, il est indispensable que l'UFA renforce ce secteur d'activité et gagne en visibilité.

Le développement des relations de l'UFA avec le monde économique repose essentiellement sur trois axes, étroitement imbriqués :

1. insertion professionnelle des diplômés sur le marché de l'emploi binationnel ;
2. dialogue et coopération avec le monde économique ;
3. recherche de financements.

Dans ce contexte est prévue la création d'une fondation-association, en vue d'assister l'UFA lors de la réalisation de ses missions. Cette association doit favoriser les relations des anciens étudiants, entre eux et avec l'UFA, et contribuer à promouvoir les contacts de l'UFA avec le public et le monde économique. En outre, son action permettra entre autres, d'inciter les milieux s'intéressant aux politiques de formation à s'investir au plan conceptuel et matériel dans le domaine de l'ensei-

4.2 Kontakte zur Wirtschaft

Der Ausbau und die Intensivierung der Beziehungen zur Wirtschaft sind ein zentrales Anliegen der Deutsch-Französischen Hochschule, dem nun durch die Einrichtung eines eigenen Arbeitsbereichs Rechnung getragen wurde.

In der Septembersitzung wurde dem Hochschulrat eine Konzeptskizze für die Beziehungen der DFH zur Wirtschaft vorgelegt. Unter Einbeziehung der Rückmeldungen der Vertreter der Wirtschaft im Hochschulrat wurde ein umfassendes Konzept erarbeitet, welches der Hochschulrat in seiner Sitzung am 9./10. Dezember 2004 angenommen hat. Ein Treffen mit den Vertretern der Wirtschaft im Hochschulrat am 4. Februar 2005 in Berlin diente der Diskussion der konkreten Umsetzung des Konzeptes.

Ein strategisches und strukturiertes Vorgehen im Rahmen der Beziehungen zur Wirtschaft, über eine optimale Integration der Absolventen der DFH in den internationalen Arbeitsmarkt hinaus, dient ebenfalls der Einwerbung finanzieller bzw. institutioneller Unterstützung der DFH durch Unternehmen und Institutionen. Hierfür ist eine bessere Positionierung der DFH, verbunden mit der Steigerung ihres Bekanntheitsgrades, notwendig.

Der Aufbau der Beziehungen der DFH zur Wirtschaft beruht im Wesentlichen auf drei Bereichen, die alle eng miteinander verwoben sind:

1. Berufseinstieg der Absolventen auf dem binationalen Arbeitsmarkt;
2. Dialog und Kooperation mit der Wirtschaft;
3. Einwerbung von Drittmitteln.

In diesem Rahmen wurde die Gründung eines Fördervereins auf den Weg gebracht, der die DFH bei der Verwirklichung ihrer Aufgaben unterstützen soll. Der Verein soll die Beziehungen der ehemaligen Studierenden zueinander und zur DFH fördern und Unterstützung der Kontakte der DFH mit der Öffentlichkeit und der Wirtschaft leisten. Darüber hinaus sollen durch ihn u.a. bildungspolitisch interessierte Kreise zur ideellen und materiellen Mitwirkung im Rahmen des

gnement supérieur et de la recherche franco-allemand d'une part, et de soutenir l'UFA lors de l'obtention et de la mise à disposition de ressources humaines, financières et matérielles suffisantes d'autre part.

De plus, l'UFA participe – en collaboration avec le Pôle universitaire européen de Strasbourg, Danube European Training & Technology, le contact Leonardo de Fulda, le bureau Leonardo de Thuringe, la Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie Alsace – à un projet financé par le programme d'action communautaire « Leonardo da Vinci » pour la formation professionnelle. Cette collaboration s'inscrit dans le cadre du projet « EURONEXT » (European Network of Experts for Trainingship). Il s'agit en l'occurrence de la création d'un réseau de compétence pour le développement de stages transnationaux. Ce projet vise entre autres la mise en place d'un portail Internet assurant les meilleurs liens pour trouver un stage en entreprise en Europe. Un tel portail Internet optimisé peut également se révéler utile aux étudiants de l'UFA – en plus des offres de la bourse d'emploi de l'UFA – à la recherche de places de stages.



deutsch-französischen Hochschul- und Forschungsbereichs gewonnen und die DFH bei der Einwerbung und Bereitstellung von Personal-, Sach- und Finanzmitteln unterstützt werden.

Des Weiteren nimmt die DFH – zusammen mit dem Pôle universitaire européen de Strasbourg, Danube European Training & Technology, der Leonardo Kontaktstelle Fulda, dem Leonardo-Büro Thüringen, der Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie Alsace – an einem zugunsten der beruflichen Bildung geförderten Projekt des Gemeinschaftsaktionsprogramms "Leonardo da Vinci" teil. Dies geschieht im Rahmen des Projektes "EURONEXT" (European Network of Experts for Trainingship). Hierbei handelt es sich um die Schaffung eines Kompetenznetzwerks für transnationale Praktika. Ziel des Projektes ist unter anderem die Einrichtung eines Internetportals mit den besten Links zum Finden von Unternehmenspraktika in Europa. Ein solches optimiertes Internetportal kann auch den Studierenden der DFH – zusätzlich zu dem Angebot der DFH-Jobbörse – bei der Suche nach Praktikumsplätzen von großem Nutzen sein.



4.3 Le Forum Franco-Allemand

Le 6^{ème} Forum Franco-Allemand s'est déroulé les 5 et 6 novembre 2004 à Strasbourg. Organisée sous l'égide de l'Université franco-allemande, la manifestation a une nouvelle fois connu un vif succès avec plus de 7.000 visiteurs, battant le nombre de visiteurs des précédentes éditions. Avec 160 exposants, le Forum Franco-Allemand maintient le cap. Conçu, tout comme l'UFA, lors du sommet franco-allemand à Weimar, le Forum est devenu une manifestation centrale d'information à la fois sur les cursus d'études croisés intégrés en France et en Allemagne, et pour l'embauche de jeunes experts qui disposent d'une formation spécialisée

4.3 Deutsch-Französisches Forum

Das 6. Deutsch-Französische Forum hat am 5. und 6. November 2004 in Straßburg stattgefunden. Die Veranstaltung, eine Initiative der Deutsch-Französischen Hochschule, konnte erneut einen großen Erfolg verbuchen und erreichte mit mehr als 7.000 Messegästen sogar einen neuen Besucherrekord. Mit 160 Ausstellern behauptet das Deutsch-Französische Forum seinen Kurs. Das ebenso wie die DFH im Rahmen des deutsch-französischen Gipfels in Weimar ins Leben gerufene Forum hat sich zu einer zentralen Informationsveranstaltung für integrierte Studiengänge in Deutschland und Frankreich entwickelt und ist gleichzeitig Stellenbörse für junge Experten, die über

intégrant les perspectives des pays partenaires. Depuis 1999, le Forum a fidélisé un grand nombre d'exposants. Grâce à son concept de base qui est de réunir en un même lieu les représentants des mondes économique, académique et institutionnel de différents pays, en l'occurrence la France, l'Allemagne, mais aussi le Luxembourg, l'Autriche et la Suisse, il représente une plate-forme de communication efficace et unique en son genre. Au-delà de son caractère franco-allemand, le Forum assure une large ouverture européenne.

Quelques chiffres

- 55 entreprises de France, d'Allemagne, du Luxembourg et d'Autriche
- 84 établissements d'enseignement supérieur de France, d'Allemagne et de Suisse
- 21 institutions
- 9 partenaires médias
- 7.000 visiteurs

Les exposants : les entreprises et les établissements d'enseignement supérieur

L'appréciation générale du Forum par les exposants est bonne : près de 70 % d'entre eux se sont montrés satisfaits, tant du concept de base, à savoir le mélange d'un salon de l'étudiant et de recrutement, que de l'organisation elle-même. Ainsi, et bien que la concurrence soit rude dans ce secteur d'activité, le Forum a su fidéliser des exposants de renommée internationale. Deux tiers des participants 2004 ont d'ores et déjà exprimé leur intention de participer au 7^{ème} Forum Franco-Allemand.

Par rapport à 2003, le nombre des exposants (160) est resté relativement stable. On observe toutefois une petite augmentation des entreprises (55 contre 39 l'an dernier) et une baisse dans la catégorie des établissements d'enseignement supérieur, qui sont passés de 105 à 84. Ce désengagement des universités et grandes écoles est lié principalement à des raisons budgétaires.

Bien que la conjoncture économique ne soit pas encore remontée au niveau des années 2000 et 2001, l'augmentation du nombre d'entreprises participantes témoigne de la qualité et de l'intérêt que représente ce salon franco-allemand. Leur motivation principale

est un haut niveau d'éducation et un bon état des lieux des perspectives de développement des deux pays partenaires.

Seit 1999 sind dem Forum eine große Anzahl von Ausstellern treu geblieben. Dank seines Grundkonzepts – an einem Ort Vertreter von Wirtschaft, Hochschulen und Institutionen aus verschiedenen Ländern (in diesem Fall Deutschland, Frankreich, aber auch Luxemburg, Österreich und die Schweiz) zu vereinen – stellt es eine effiziente und einzigartige Kommunikationsplattform dar. Über seinen deutsch-französischen Charakter hinaus bietet das Deutsch-Französische Forum eine weite europäische Öffnung.

Einige Zahlen

- 55 Unternehmen aus Deutschland, Frankreich, Luxemburg und Österreich
- 84 Hochschulen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz
- 21 Institutionen
- 9 Medienpartner
- 7.000 Besucher

Die Aussteller: Unternehmen und Hochschulen

Die Aussteller beurteilen das Forum allgemein als gut: fast 70 % waren sowohl mit dem zugrunde liegenden Konzept, d.h. der Mischung aus Stellenbörse und Hochschulmesse, als auch mit der Organisation zufrieden. Auf diese Weise konnte das Forum trotz der harten Konkurrenz in diesem Tätigkeitssektor Aussteller von internationalem Rang an sich binden. Zwei Drittel der Aussteller von 2004 haben bereits jetzt ihr Interesse an einer Teilnahme im Rahmen des 7. Deutsch-Französischen Forums bekundet.

Im Vergleich zum Jahr 2003 ist die Ausstellierzahl (160) relativ stabil geblieben. Mit 55 Unternehmen (39 im Vorjahr) lässt sich eine kleine Steigerung verzeichnen. Bei den Hochschulen ist die Anzahl von 105 auf 84 gesunken. Diese geringere Präsenz der Hochschulen erklärt sich hauptsächlich als Folge von Haushaltsgründen.

Obwohl die wirtschaftliche Konjunktur das Niveau der Jahre 2000 und 2001 noch nicht wieder erreicht hat, zeugt die Anzahl der ausstellenden Unternehmen von der Qualität und Attraktivität, für die diese deutsch-

est bien sûr l'embauche (77 %) et le recrutement de stagiaires (67 %). Une part importante des entreprises (60 %) profite également du Forum pour valoriser l'image de marque de la société.

Les établissements d'enseignement supérieur sont, quant à eux, prioritairement venus présenter leurs cursus intégrés, leurs programmes binationaux et trinationaux aux lycéens et jeunes étudiants. Vient ensuite la possibilité de nouer des contacts avec des représentants du monde économique et d'autres partenaires universitaires ou institutionnels.

Les visiteurs : étudiants, élèves, parents

Plus de 7.000 visiteurs se sont rendus au 6^{ème} Forum Franco-Allemand. Le salon s'est déroulé en période scolaire, permettant ainsi à de nombreux lycées français et allemands d'y participer. Plus de 3.000 entrées gratuites ont été mises à leur disposition.

On constate un équilibre entre les visiteurs de nationalité allemande (42 %) et ceux de nationalité française (46 %) ; 6 % des visiteurs avaient la double nationalité et 6 % d'entre eux étaient d'autres nationalités. Même si la moitié des visiteurs venait de la région proche, les autres régions ou « Länder » étaient également bien représentés : par exemple l'Ile de France et la Bavière, chacune pour 10 % des visiteurs.

Deux tiers des visiteurs sont venus pour la partie « salon de recrutement » que propose le Forum. 65 % des visiteurs avaient suivi ou suivaient un cursus intégré de l'Université franco-allemande. 39 % des jeunes diplômés ou étudiants en fin d'études provenaient de filières juridiques et économiques, 30 % de l'ingénierie, de l'informatique et des sciences, et 23 % étaient en sciences humaines et sociales. Cette dernière catégorie est d'ailleurs en progression de 7 % par rapport à l'année précédente.

française Messe steht. Die Hauptmotivation ist selbstverständlich das Rekrutieren neuer Mitarbeiter (77 %) und Praktikanten (67 %). Ein Großteil der Unternehmen (60 %) nutzt zudem das Forum, um das Markenimage ihrer Firma aufzuwerten.

Die Hochschulen ihrerseits waren vorrangig gekommen, um den Abiturienten und jungen Studierenden sowohl ihre integrierten Studiengänge als auch ihre binationalen und trinationalen Programme vorzustellen.

Darüber hinaus bietet sich die Möglichkeit der Kontaktaufnahme mit Wirtschaftsvertretern und anderen institutionellen oder universitären Partnern.

Die Besucher: Studierende, Schüler, Eltern

Das 6. Deutsch-Französische Forum verzeichnete mehr als 7.000 Besucher. Die Messe fand während der Schulzeit statt und ermöglichte dadurch die Teilnahme zahlreicher deutscher und französischer Gymnasiasten. Ihnen wurden mehr als 3.000 freie Eintrittskarten zur Verfügung gestellt.

Die Verteilung zwischen deutschen (42 %) und französischen (46 %) Besuchern war ausgewogen, 6 % besaßen die deutsch-französische Doppelstaatsangehörigkeit und weitere 6 % gehörten einer anderen Nationalität an. Wenngleich die Hälfte der Besucher aus der näheren Region stammte, so waren andere Bundesländer und französische Regionen ebenfalls gut vertreten. So kamen zum Beispiel jeweils 10 % der Besucher aus dem Pariser Großraum "Ile de France" und aus Bayern.

Zwei Drittel der Besucher sind wegen der vom Forum angebotenen Komponente "Stellenbörse" gekommen. 65 % der Besucher waren oder sind Studierende eines integrierten Studiengangs der Deutsch-Französischen Hochschule. 39 % der Absolventen oder kurz vor dem Abschluss stehenden Studierenden kamen aus den Fachbereichen Jura und Wirtschaftswissenschaften, 30 % aus den Ingenieurwissenschaften, Informatik und Naturwissenschaften, 23 % aus den Geistes- und Sozialwissenschaften. Diese letzte Gruppe hat im Vergleich zum Vorjahr um 7 % zugenommen.

Le site Internet et sa CV-thèque de plus en plus performants

Le « cœur » du Forum est son site Internet. En 2004, 1.750 visiteurs ont préalablement mis leur CV en ligne, ce qui a permis aux entreprises présentes de programmer 160 entretiens avec des candidats avant même l'ouverture du salon.

Le 7^{ème} Forum Franco-Allemand aura lieu les 28 et 29 octobre 2005 au Parc des Expositions de Strasbourg.

Eine immer bessere Internetseite und Lebenslauf-Datenbank

Das "Herzstück" des Forums ist seine Internetseite. Im Jahr 2004 haben 1.750 Besucher ihren Lebenslauf im Vorfeld im Internet eingestellt, wodurch die teilnehmenden Unternehmen bereits vor Eröffnung der Messe 160 Bewerbungsgespräche vereinbaren konnten.

Das 7. Deutsch-Französische Forum wird am 28./29. Oktober 2005 im Parc des Expositions in Straßburg stattfinden.

Le Forum Franco-Allemand / Das Deutsch-Französische Forum

Metz	octobre / Oktober 1999
Sarrebruck / Saarbrücken	octobre / Oktober 2000
Strasbourg / Straßburg	novembre / November 2001
Mayence / Mainz	octobre / Oktober 2002
Strasbourg / Straßburg	octobre / Oktober 2003
Strasbourg / Straßburg	novembre / November 2004

4.4 Sondage auprès des diplômés / Association d'anciens étudiants

En 2004, l'UFA a mené pour la première fois un sondage à l'attention de ses double diplômés. Ce sondage sera reconduit annuellement.

Pourquoi un tel sondage ?

Que deviennent les anciens étudiants qui ont effectué une partie de leurs études en France et l'autre partie en Allemagne ? Quels sont leurs débouchés sur le marché du travail européen ? Grâce à ce sondage, l'UFA souhaite suivre de plus près le parcours des diplômés et leur permettre de s'exprimer sur leurs expériences personnelles. Le sondage servira également de base pour le réseau d'anciens de l'UFA qui sera mis en place prochainement.

Les ingénieurs ont été les plus nombreux à répondre, suivis de près des diplômés d'économie / gestion. De manière générale, le nombre de réponses de cette première enquête a malheureusement été relativement faible. Ceci peut s'expliquer par le fait que

4.4 Absolventenumfrage / Alumni

Die Deutsch-Französische Hochschule hat im Jahr 2004 eine Umfrage unter ihren Doppeldiplomierten durchgeführt. Diese soll in den nächsten Jahren kontinuierlich weitergeführt werden.

Warum eine solche Umfrage?

Was wird aus den ehemaligen Studierenden, die einen Teil ihres Studiums in Deutschland, den anderen in Frankreich absolviert haben? Welche Chancen haben sie auf dem europäischen Arbeitsmarkt? Mithilfe der Absolventenumfrage möchte die DFH diesen Fragen nachgehen und Näheres zum beruflichen Werdegang ihrer Doppeldiplomierten erfahren und ihnen die Möglichkeit geben, über ihre persönlichen Erfahrungen zu berichten. Die Umfrage dient ebenfalls als Basis für die geplante Alumni-Arbeit der DFH.

Die meisten Antworten kamen von den Ingenieurwissenschaftlern, dicht gefolgt von den Wirtschaftswissenschaftlern. Insgesamt war der Rücklauf im ersten Durchgang leider

les responsables de programmes ne disposaient pas des adresses e-mail des anciens étudiants et que l'information n'avait pas été transmise à ces derniers. L'UFA espère atteindre un nombre plus important de diplômés en 2005 grâce à un questionnaire qui pourra directement être rempli en ligne.

Après la fin des études, la majorité des diplômés a trouvé un emploi en moins de trois mois. Les premiers salaires se situent essentiellement entre 2.000 et 4.000 euros brut. On constate qu'un nombre important de double diplômés français travaille en Allemagne, alors qu'à l'inverse, très peu d'Allemands sont représentés sur le marché du travail français. Les double diplômés de l'UFA travaillent également dans des pays tiers – en Europe, mais aussi en Amérique du Sud et en Australie.

noch eher niedrig. Dies lässt sich dadurch erklären, dass die Programme die E-Mail-Adressen ihrer ehemaligen Studierenden nicht zur Verfügung hatten oder die Information an die Absolventen nicht weitergeleitet wurde. Die DFH erhofft sich, durch den für 2005 geplanten Online-Fragebogen eine höhere Anzahl von Absolventen zu erreichen.

Die Mehrheit der DFH-Absolventen war nach Ende des Studiums weniger als drei Monate auf Arbeitssuche. Die Einstiegsgehälter lagen meist zwischen 2.000 und 4.000 Euro brutto. Auffällig ist, dass unter den französischen Doppeldiplomierten viele in Deutschland arbeiten. Umgekehrt ist die Anzahl der Deutschen auf dem französischen Arbeitsmarkt eher gering. Doch auch in Drittländern haben die Absolventen der DFH einen Arbeitsplatz gefunden – in Europa, aber auch in Südamerika und Australien.



4.5 Les relations publiques

Conformément aux lignes directrices et aux objectifs de communication élaborés en août 2000, l'UFA distingue deux groupes fondamentaux : les groupes-cibles internes et externes.

Le groupe des « externes », le plus important, est constitué par les **étudiants potentiels, les enseignants et les parents**, et concerne la **promotion des cursus**. Il s'agit du domaine qui mobilise l'essentiel du travail de communication et, en même temps, du domaine le plus performant de la communication de l'UFA. Nous en voulons pour preuve l'augmentation constante du besoin d'information, le nombre d'étudiants et les statistiques web.

Les instruments de la promotion sont :

- **Internet et le guide des études en ligne**
Vers la fin de l'année, le système CMS a été introduit. Le mode d'utilisation ainsi que la mise en page se sont adaptés aux nouvelles tendances. La page la plus fréquentée reste le guide des études en ligne.
- **Publications : dépliants, brochures, affiches, Newsletter, annonces publicitaires**
La satisfaction des demandes de renseignements et des commandes de matériel d'information figurait en bonne place parmi les missions du secteur relations publiques, en plus de l'envoi de routine de dépliants et d'affiches. Il est à souligner qu'en France, l'intérêt manifesté pour l'apprentissage de l'allemand et pour les cursus binationaux a fortement augmenté. D'importantes commandes ont régulièrement afflué de la part des institutions, des rectorats et des professeurs d'allemand.
Le fichier d'adresses relatif à l'envoi de publications a quadruplé depuis août 2000.
- **Marketing en direct : présence sur les salons étudiants et dans les établissements scolaires**
L'UFA a participé à des salons en France et en Allemagne, qui s'adressent aux lycéens et étudiants. Ceux-ci permettent aux intéressés d'avoir un premier aperçu sur les différentes offres de formation et constituent un instrument de marketing primordial pour l'UFA. Au total, l'UFA était représentée sur quatre grands salons dans chacun des deux pays. Malgré un calendrier serré, l'UFA a également participé à de

4.5 Öffentlichkeitsarbeit

Entsprechend den im August 2000 konzipierten Richtlinien und Kommunikationszielen für die Öffentlichkeitsarbeit unterscheidet die DFH zwei grundlegende Gruppen: interne und externe Zielgruppen.

Die größte Gruppe der „Externen“ bilden die **potentiellen Studierenden, Lehrer und Eltern**, also die **Vermarktung der Studiengänge**. Es ist der Bereich, der den größten Teil der Kommunikationsarbeit bindet, es ist zugleich aber auch der erfolgreichste Bereich der DFH-Kommunikation. Dies beweisen die stetige Zunahme an Informationsbedarf, die Zahl der Studierenden und die Webstatistik.

Instrumente der Vermarktung sind:

- **Internet und Studienführer online**
Gegen Ende des Jahres wurde auf das CMS-System umgestellt. Handling und Layout wurden den neusten Trends angepasst. Die meistbesuchte Seite ist nach wie vor der Studienführer online.
- **Publikationen wie Folder, Broschüren, Plakate, Newsletter, Anzeigen**
Die Beantwortung von Infoanfragen und die Bestellungen von Informationsmaterial gehörten neben dem Routineversand von Foldern und Plakaten ebenfalls zu den Aufgaben der Öffentlichkeitsarbeit. Vor allem in Frankreich ist das Interesse für das Erlernen der deutschen Sprache und für die binationalen Studiengänge stark gestiegen. Es kamen regelmäßig große Bestellungen seitens der Institutionen, der „rectorats“ und der Deutschlehrer.
Der Adress-Verteiler für den Versand von Publikationen hat sich seit August 2000 vervierfacht.
- **Direktmarketing wie Messe- und Schulbesuche**
Die DFH hat an Abiturienten- und Hochschulmessen in Deutschland und Frankreich teilgenommen. Diese ermöglichen den Interessenten einen ersten Überblick zu den verschiedenen Studienangeboten und stellen für die DFH ein wichtiges Marketinginstrument dar. Insgesamt war die DFH auf jeweils vier großen Messen in beiden Ländern repräsentiert. Trotz des engen Terminplanes hat die DFH auch an zahlreichen Informationsveranstaltungen von verschiedenen Institutionen,

nombreuses manifestations d'information organisées par diverses institutions, des établissements universitaires et scolaires, et a informé sur ses programmes binationaux.

- **Opérations de presse** en particulier dans des revues destinées aux jeunes telles que « Transfac » et le « Figaro Etudiant », « abi » ou « einstieg ».

- Nouvelle campagne « **Paul et Lisa** »

« Paul et Lisa passent leur bac, et ensuite ? » Telle est l'une des questions relatives aux cursus intégrés franco-allemands à laquelle répond la dernière présentation de l'Université franco-allemande. Cette présentation Power-Point, spécialement conçue pour les élèves, les enseignants et les parents, consiste en un dialogue entre deux personnages de dessin animé – Paul et Lisa – sur les conditions, le contenu et les avantages des cursus intégrés franco-allemands avec double diplôme. Cette présentation peut être téléchargée sur le site Internet de l'UFA. Ce CD a été publié en prévision de la Journée franco-allemande du 22 janvier 2005 et a été adressé aux établissements scolaires et aux institutions. Depuis, cette présentation fait l'objet d'une forte demande, notamment de la part des professeurs d'allemand ou de français. Cette présentation fera l'objet d'une nouvelle adaptation sonore.

La promotion des programmes doctoraux et de soutien à la recherche de l'UFA, avec pour groupe-cible les **jeunes chercheurs et doctorants**, requiert avant tout un travail de presse intensif, parallèlement aux publications et à la présentation Internet.

Les actions mentionnées ci-dessus s'inscrivent – totalement ou en partie – dans la communication avec le **grand public**. Ceci vaut également pour le groupe-cible des **institutions**, tels que l'Office franco-allemand pour la jeunesse, les Instituts Goethe ou les Instituts français. En même temps, cette plate-forme institutionnelle assure une importante fonction de multiplicateur, surtout en ce qui concerne la promotion des cursus et des programmes doctoraux, mais également la diffusion des missions et des objectifs de l'institution binationale. Ainsi, par exemple, les associations de professeurs d'allemand ou de français informent régulièrement sur les

Hochschulen und Schulen teilgenommen und über ihre binationalen Programme informiert.

- **Pressearbeit** speziell in Jugendzeitschriften wie „abi“ oder „einstieg“, „Transfac“ und „Figaro Etudiant“.

- Neue Kampagne „**Paul und Lisa**“

"Paul und Lisa machen Abitur, und dann?" Diese und andere Fragen zu integrierten deutsch-französischen Studiengängen beantwortet diese neue Kampagne der DFH. Eine speziell für Schüler, Lehrer und Eltern konzipierte Power-Point-Präsentation informiert in Form eines Dialogs zwischen zwei Zeichenfiguren – Paul und Lisa – über Voraussetzungen, Inhalte und Vorteile binationaler Studiengänge mit doppeltem Abschluss. Die Präsentation kann auf der Internetseite der DFH heruntergeladen werden. Im Vorfeld zum Deutsch-Französischen Tag am 22. Januar 2005 wurde diese CD publiziert und an Schulen und Institutionen versendet. Seitdem herrscht eine ständige Nachfrage nach der Präsentation, insbesondere von Deutsch- bzw. Französischlehrern. In einer Überarbeitung soll die Präsentation vertont werden.

Bei der Vermarktung der Graduierten- und Forschungsprogramme der DFH, also der Zielgruppe der **Nachwuchswissenschaftler und Doktoranden**, kommt neben den Publikationen und dem Internet vor allem eine intensive Pressearbeit zum Einsatz.

Die oben aufgeführten Maßnahmen werden ganz oder zum Teil bei der Kommunikation mit der **breiten Öffentlichkeit** angewandt. Dies gilt auch für die Zielgruppe **Institutionen** wie etwa das Deutsch-Französische Jugendwerk, die Goethe Institute oder die Instituts français. Diese institutionelle Ebene hat zugleich eine wichtige Multiplikatorenfunktion, vor allem hinsichtlich der Vermarktung der Studiengänge und Doktorandenprogramme, aber auch in der Bekanntmachung der Aufgaben und Ziele der binationalen Hochschule. So informieren beispielsweise Deutsch- bzw. Französischlehrerverbände regelmäßig über die Studiengänge der DFH.

Die Partnerinstitutionen sind meist bei **DFH-Veranstaltungen** eingebunden. Präsidium und Vertreter des Generalsekretariats werden in verstärktem Maße zu **Podiumsdis-**



cursus de l'UFA. Les institutions partenaires sont généralement associées aux **manifestations de l'UFA**. A l'inverse, la présidence et les représentants du secrétariat général sont de plus en plus sollicités lors de **tables rondes** et de **présentations extérieures**.

La communication avec les cibles externes « **monde économique et sponsors potentiels** » s'effectuera dorénavant en étroite collaboration avec le secteur d'activité « coopération avec le monde économique » nouvellement créé en 2004 (cf. rapport « coopération avec le monde économique »). Dans ce contexte, la fondation-association jouera aussi un rôle important, par exemple, en matière de « merchandising ».

Les **médias** en qualité d'interlocuteurs et de multiplicateurs, sans oublier les services communication des établissements partenaires, font partie intégrante du travail de presse. Les communiqués de presse, les rapports de presse et la communication directe avec les journalistes et les attachés de presse constituent l'instrument essentiel du travail de presse de l'UFA.

Par **communication interne**, l'institution binationale désigne la communication active avec les étudiants, les établissements membres et partenaires – actuels et potentiels – ainsi que les instituts de recherche, les responsables de programmes et leurs collaborateurs, les décideurs dans les instances, les institutions partenaires (DAAD, DFG, MSTP), les milieux d'experts, les membres et observateurs des organes. Les cibles internes sont également destinataires des **publications**, concernant les cibles externes, et au même titre multiplicateurs d'informations. La Newsletter « **UFA-Actuel** » est l'un de ces instruments. Les manifestations avec les établissements partenaires et les institutions font également partie du dispositif de communication interne. Ainsi, l'UFA a organisé, conjointement avec la « Hochschulrektorenkonferenz » (HRK) et le DAAD, une manifestation consacrée aux « cursus à double diplôme », qui s'est déroulée à Berlin en juillet 2004.

La participation des étudiants aux réunions des organes de l'UFA et l'élection de représentants des étudiants facilitent considérablement la communication avec ce « groupe-cible virtuel », comme le perçoivent les collaborateurs du secrétariat général. Ils sont les interlocu-

kussions et **Vorträgen** eingeladen.

Die Kommunikation mit den externen Zielgruppen „**Wirtschaft und potentielle Sponsoren**“ wird künftig in enger Zusammenarbeit mit dem in 2004 neu geschaffenen Arbeitsbereich „Kontakte zur Wirtschaft“ erfolgen (siehe Bericht „Kontakte zur Wirtschaft“). Dabei wird auch der geplante Förderverein eine wichtige Rolle in der externen Kommunikation einnehmen, so etwa im Bereich „Merchandising“.

Die **Medien** als Adressaten und Multiplikatoren sind fester Bestandteil der Pressearbeit. Hierzu zählen auch die Presseabteilungen der Partnerhochschulen. Pressemeldungen, Presseberichte und die direkte Kommunikation mit Journalisten und Pressesprechern sind das wichtigste Instrument der DFH-Pressearbeit.

Unter der **internen Kommunikation** versteht die binationale Hochschule die intensive Kommunikation mit den Studierenden, derzeitigen und potentiellen Mitglieds- und Partnerhochschulen sowie Forschungsinstitutionen, Programmbeauftragten und deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Entscheidungsträgern in den Gremien, Partnerinstitutionen (DAAD, DFG, MSTP), Expertenkreisen und Mitgliedern sowie Beobachtern der Organe. Die internen Zielgruppen sind auch Adressaten und Multiplikatoren jener **Publikationen**, welche die externen Zielgruppen betreffen. Der Newsletter „**DFH-Aktuell**“ ist eines dieser Instrumente. **Veranstaltungen** mit Partnerhochschulen und Institutionen gehören ebenfalls zum Maßnahmenkatalog der internen Kommunikation. So veranstaltete die DFH gemeinsam mit der HRK und dem DAAD im Juli 2004 in Berlin eine Veranstaltung zum Thema „Doppeldiplomstudiengänge“.

Die Einbeziehung der Studierenden in die Gremienarbeit der DFH und die Wahl von Studierendenvertretern erleichtern die Kommunikation mit dieser, für die Mitarbeiter im Generalsekretariat, „virtuellen Zielgruppe“ erheblich. Sie sind direkte Ansprechpartner und fungieren etwa bei der Verteilung von neuen Informationen als zuverlässige „Mittler“. Die Gründung eines Alumnivereins soll die Kommunikation mit den Studierenden und Ehemaligen weiter verbessern. Dennoch ist die Identifikation mit der DFH

teurs directs et en même temps des « relais », assumant pleinement leur rôle, lors de la diffusion de nouvelles informations. La création d'une association des anciens diplômés contribuera à améliorer la communication avec les étudiants actuels et anciens.

Pourtant, l'identification avec l'UFA est encore trop faible. Ceci est dû en partie à un important déficit d'information. La majorité des étudiants ne savent qu'une chose : « l'UFA verse une aide à la mobilité ». La plupart ignorent encore que l'UFA se porte également garante de la qualité des cursus binationaux et qu'en plus de cela, elle attribue également des aides aux frais de fonctionnement pour la « bonne marche » d'un cursus.

De plus en plus d'établissements voient leur intérêt dans la campagne de promotion des cursus menée par l'UFA et reconnaissent en elle un « label de qualité », conférant une dimension internationale à leurs programmes. Le fait de remplir le guide des études en ligne, d'utiliser le logo de l'UFA dans les brochures d'information et sur les pages Internet et enfin la politique d'information vis-à-vis des étudiants sont autant de marques d'intérêt de la part des établissements partenaires. A noter également qu'à l'avenir les groupes-cibles internes et les multiplicateurs seront impliqués dans la communication de l'institution binationale et que ceci constituera un des défis essentiels du secteur des relations publiques. Le fait que dorénavant, la collaboration des établissements en matière de relations publiques, avec et en faveur de l'UFA, soit prise en compte lors de l'évaluation des programmes, s'avère utile.

4.6 L'UFA en ligne

Afin d'améliorer le contact entre l'UFA et ses différents publics cibles, plusieurs mesures ont été prises en 2004 :

Nouvelle programmation de l'inscription et de la réinscription en ligne

En raison du nombre important d'étudiants qui s'inscrivent et se réinscrivent tous les ans sur le site Internet, la mise en place d'une plate-forme plus puissante en 2004 s'est avérée nécessaire. Celle-ci permet à des étudiants plus nombreux d'actualiser leurs données.

immer noch zu gering. Dies liegt zum Teil an einem hohen Informationsdefizit. Das Wissen der meisten Studierenden beschränkt sich auf: „Die DFH zahlt Mobilitätsbeihilfe“. Dass die Deutsch-Französische Hochschule auch Qualitätsgarant binationaler Studiengänge ist und darüber hinaus auch Infrastrukturmittel für das „Funktionieren“ eines Studiengangs zur Verfügung stellt, ist den meisten noch nicht bekannt.

Allerdings sehen mehr und mehr Hochschulen den Vorteil in der Vermarktung der Studiengänge durch die DFH und erkennen sie als „Qualitätsmarke“ zur Steigerung der Internationalität ihrer Programme an. Dies zeigt sich u.a. im Ausfüllen des Studienführers online, der Verwendung des DFH-Logos in hauseigenen Broschüren und den Internetseiten der Partnerhochschulen und nicht zuletzt auch in der Informationspolitik gegenüber den Studierenden. Die Einbeziehung der internen Zielgruppe und Multiplikatoren in die Kommunikation der binationalen Einrichtung wird auch künftig eine zentrale Herausforderung der Öffentlichkeitsarbeit sein. Hilfreich ist, dass künftig die Zusammenarbeit in der PR mit und für die Dachorganisation in die Evaluierung der Programme einfließen wird.

4.6 DFH online

Um den Kontakt zwischen der DFH und ihren diversen Zielgruppen zu verbessern, wurden 2004 mehrere Maßnahmen ergriffen:

Neuprogrammierung der Online-Einschreibung und -Rückmeldung

Bedingt durch die hohe Anzahl Studierender, die sich jedes Jahr über die Webseite der DFH einschreiben oder rückmelden, ist der Wechsel auf eine leistungsstärkere Oberfläche notwendig geworden, der im vergangenen Jahr vollzogen wurde. Somit ist es wesentlich

Pour les étudiants et les responsables de programmes, la signature électronique facilite grandement la procédure d'inscription, d'autant plus que l'envoi postal des documents signés est devenu obsolète.

Rapport d'étudiants en ligne

Les rapports d'étudiants permettent aux étudiants de l'UFA de témoigner de leur expérience durant leur séjour à l'étranger. Le document Word a été remplacé par un formulaire que les étudiants peuvent remplir en ligne. Les légendes et exemples de réponses doivent simplifier la tâche.

Infos en ligne

Afin que les responsables de programmes puissent à tout moment s'informer de manière autonome sur les conventions d'allocation, une nouvelle rubrique intitulée « Infos en ligne » a été créée sur le site Internet. Celle-ci permet aux responsables de programmes d'obtenir des informations sur les demandes de soutien transmises au secrétariat général de l'UFA, sur leur état d'avancement et si l'UFA a déjà versé les aides aux établissements concernés.

Restructuration du site Internet – système de gestion de contenu

La restructuration en Content Management System (CMS) de l'ancien site Internet commencée en été 2004 a été close en fin d'année. L'ensemble du contenu du site Internet, qui n'a cessé de croître au cours des dernières années, a été restructuré et adapté aux besoins de ses cibles, afin d'offrir aux internautes un meilleur guidage. Désormais, un moteur de recherche performant doit également y contribuer.

Par ailleurs, un forum en ligne a été installé afin de favoriser l'échange entre les représentants des étudiants et les étudiants de l'UFA.

mehr Studierenden gleichzeitig möglich, Aktualisierungen ihrer persönlichen Angaben vorzunehmen. Durch die Einführung der elektronischen Signatur wurde die Abwicklung insgesamt sowohl für Studierende als auch für Programmbeauftragte erleichtert, zumal der Postversand der unterschriebenen Einschreibeunterlagen obsolet geworden ist.

Studierendenbericht online

In den Studierendenberichten fassen die DFH-Studierenden ihre Erfahrungen zusammen, die sie in ihrer Auslandsphase gemacht haben. Das bisherige Word-Dokument wurde inhaltlich überarbeitet, sodass die Studierenden nun über ein Web-Formular über ihre Erfahrungen berichten können und durch Antwortbeispiele Zweifelsfragen weitestgehend ausgeräumt wurden.

Infos online

Damit sich Programmbeauftragte jederzeit selbständig über den Status der Zuwendungsverträge informieren können, wurde eine neue Rubrik namens "Infos online" auf der Webseite eingerichtet. Diese erlaubt es Programmbeauftragten, Informationen darüber zu erhalten, ob die eingereichten Anträge im Generalsekretariat eingetroffen sind, wie deren Bearbeitungsstatus lautet, und ob Fördergelder der DFH bereits an die Partnerhochschulen überwiesen wurden.

Website-Umstellung auf Content Management System

Die im Sommer begonnene Umstellung der bisherigen Webseite auf ein Content Management System (CMS) wurde Ende 2004 abgeschlossen. Sämtliche Inhalte der im Laufe der Jahre gewachsenen DFH-Webseite wurden neu strukturiert und zielgruppengerecht gegliedert, um eine bessere Orientierung der Besucher zu gewährleisten. Um dies zu unterstützen, steht nun eine effektive Suchfunktion zur Verfügung.

Außerdem wurde der Webauftritt um ein Internet-Forum erweitert, in dem sich die Studierendenvertreter mit ihren DFH-Kommilitonen austauschen können.

Etablissements membres de l'Université franco-allemande

Mitgliedshochschulen der Deutsch-Französischen Hochschule

ENSMM Besançon
EBP France Bordeaux Ecole de Management
ESSEC Cergy-Pontoise
EPSCI Groupe ESSEC Cergy-Pontoise
Université de Savoie - Chambéry
Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand II
Université de Technologie de Compiègne
Université de Bourgogne - Dijon
Institut National Polytechnique de Grenoble
Université Joseph Fourier - Grenoble I
Ecole Centrale de Lille
Ecole Supérieure de Commerce de Lille
Institut d'Etudes Politiques de Lille
Ecole Centrale de Lyon
Université Lumière - Lyon II
Université de Provence - Aix-Marseille I
EuroMed Marseille Ecole de Management
Université de Metz
ENSAM Metz
Université Montpellier I
Université de Haute Alsace - Mulhouse
Institut National Polytechnique de Lorraine - Nancy
ENSGSI INPL Nancy
Université de Nantes
Ecole Centrale de Paris
Ecole Nationale des Ponts et Chaussées Paris
ENSAE Paris
Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications de Paris
Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris
ESCP-EAP Paris
Ecole Supérieure du Commerce Extérieur Paris
Institut d'Etudes Politiques de Paris
Université Paris I - Panthéon-Sorbonne
Université Paris II - Panthéon-Assas
Université Paris VII - Denis-Diderot
Université Paris -Dauphine
Université Paris X - Nanterre
Université Paris XII - Val de Marne
Université de Rennes I
EPF- Ecole d'Ingénieurs Sceaux
Université Strasbourg I - Louis Pasteur
Université Strasbourg III - Robert Schuman
Université Toulouse II - Le Mirail
Université Toulouse III - Paul Sabatier
Université François-Rabelais - Tours
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Fachhochschule Aachen
Universität Augsburg
Fachhochschule für Wirtschaft Berlin
Freie Universität Berlin
Humboldt-Universität zu Berlin
Technische Universität Berlin
Universität Bielefeld
Ruhr-Universität Bochum
Technische Universität Braunschweig
Hochschule Bremen
Technische Universität Darmstadt
Fachhochschule Dortmund
Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden
Technische Universität Dresden
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
Technische Universität Bergakademie Freiberg
Pädagogische Hochschule Freiburg
Fachhochschule Gießen-Friedberg
Universität Hildesheim
Technische Universität Kaiserslautern
Fachhochschule Karlsruhe - Hochschule für Technik
Universität Karlsruhe (TH)
Universität Konstanz
Universität zu Köln
Universität Leipzig
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachhochschule Mannheim - Hochschule für Technik u. Gestaltung
Universität Mannheim
Fachhochschule München
Technische Universität München
Ludwig-Maximilians-Universität München
Fachhochschule Münster
Westfälische Wilhelms-Universität Münster
Fachhochschule Offenburg
Universität Potsdam
Universität Regensburg
Hochschule Reutlingen
Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes
Universität des Saarlandes
Universität Stuttgart
Eberhard Karls Universität Tübingen
Bauhaus-Universität Weimar
Fachhochschule Wiesbaden

(Octobre 2004
Oktober 2004)

Etablissements partenaires de l'Université franco-allemande
Partnerhochschulen der Deutsch-Französischen Hochschule

Université d'**Angers**
 Institut d'Etudes Politiques de **Bordeaux**
 ESITC **Cachan**
 Université d'**Evry** Val d'Essonne
 SUPELEC **Gif-sur-Yvette**
 Université de **Lille I** - Sciences et Technologies
 Université Charles-de-Gaulle - **Lille III**
 CPE **Lyon**
 ENS Lettres et Sciences **Lyon**
 Université Claude Bernard - **Lyon I**
 ISMANS **Le Mans**
 ENIM **Metz**
 ESITC **Metz**
 Université **Montpellier II** - Sciences et Techniques du Languedoc
 ENGREF **Nancy**
 Université Henri Poincaré - **Nancy I**
 Université de **Nice** Sophia Antipolis
 Ecole Polytechnique de **Paris**
 ESTP **Paris**
 Université **Paris VIII** - Vincennes - Saint-Denis
 Université **Paris** - Sud XI
 CESEM **Reims**
 ENSAI **Rennes**
 ENSC **Rennes**
 Institut d'Etudes Politiques de **Rennes**
 Ecole Supérieure de Commerce de **La Rochelle**
 INSA **Rouen**
 ISMCM-CESTI **Saint-Ouen**
 Université Jean Monnet - **Saint-Etienne**
 INSA **Strasbourg**
 IUFM d'Alsace **Strasbourg**
 Ecole Supérieure de Commerce de **Toulouse**

Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen
ESCP-EAP Berlin
Technische Universität Clausthal
Katholische Universität Eichstätt - Ingolstadt
Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Hochschule Harz , Hochschule für angewandte Wissenschaften (FH)
Universität Paderborn
Fachhochschule Regensburg
Hochschule für Musik Franz Liszt - Weimar
Universität Würzburg

Etablissements partenaires de pays tiers Partnerhochschulen aus Drittländern

HPSABB - Hochschule für Pädagogik und Soziale Arbeit
Basel (CH)
 Ecole d'ingénieurs et d'architectes de **Fribourg** (CH)
 Universidad Complutense **Madrid** (E)
 Universidad de **Valladolid** (E)
 Universidad de **Zaragoza** (E)
 Università di **Bologna** (I)

Université du Luxembourg (L)
Akademia Górniczo-Hutnicza im. Stanisława Staszica w Krakowie (P)
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie (P)
Uniwersytet im Adama Mickiewicza w Poznańsk (P)
Plekhanov Russian Academy of Economics Moscow (RU)

(Octobre 2004
Oktober 2004)

Cursus franco-allemands avec double diplôme Deutsch-französische Studienangebote mit doppeltem Abschluss

1. Sciences de l'ingénieur

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
ENSMM Besançon	FH Karlsruhe	Mécanique / Microtechniques
ESITC Cachan/ ESITC Metz	U Kaiserslautern	Génie civil / Construction
U Compiègne	TU Braunschweig	Sciences de l'ingénieur
SUPELEC Gif/Yvette	TU Darmstadt	Génie électrique
SUPELEC Gif/Yvette	TU München	Génie électrique / Génie informatique
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Electronique
EC Lille	TU München	Sciences de l'ingénieur généraliste
EC Lille	TU Darmstadt	Sciences de l'ingénieur
EC Lyon	TU Darmstadt	Sciences de l'ingénieur
ENSAM Metz	U Karlsruhe (TH)	Génie mécanique
ENSAM Metz	TU Dresden	Sciences de l'ingénieur
ENIM Metz	U Kaiserslautern	Génie mécanique et productique
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie civil et Infrastructures
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie électrique
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie mécanique et productique
INPL Nancy / FITI-ENSIC	FH Mannheim	Génie chimique
INPL Nancy / FITI-ENSMN	FH Mannheim	Matériaux et gestion de production
INPL-EEIGM Nancy	U Saarbrücken	Génie des matériaux
INSA Rouen	U Kaiserslautern	Energétique
Ecole Polytechnique Paris	TU München	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	TU Berlin	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	RWTH Aachen	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	TU Darmstadt	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	TU München	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	U Stuttgart	Sciences de l'ingénieur
ENPC Paris	TU Berlin	Génie civil et économie ou aménagement
ENPC Paris	TU München	Génie civil
EPF-Ecole d'Ingén. Sceaux	FH München	Electronique / Informatique / Automatique / Mécanique
ESTP Paris	TU Dresden	Génie civil
U Saint-Etienne	FH Gießen-Friedberg	Génie électrique
INSA Strasbourg	TU Dresden	Génie civil
U Strasbourg I	FH Offenburg	Génie des systèmes
U Valenciennes	TU Dresden	Sciences de l'ingénieur

2. Sciences/Mathématiques/Informatique

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Informatique et Télécommunications
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Physique

1. Ingenieurwissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
RWTH Aachen	EC Paris	Ingenieurwissenschaften
TU Berlin	EC Paris	Ingenieurwissenschaften
TU Berlin	ENPC Paris	Wirtschaftsingenieurwesen
TU Braunschweig	U Compiègne	Maschinenbau
TU Darmstadt	EC Lyon	Ingenieurwissenschaften
TU Darmstadt	EC Paris	Bauingenieurwesen / Physik
TU Darmstadt	SUPELEC Gif/Yvette	Elektrotechnik
TU Darmstadt	EC Lille	Maschinenbau
TU Dresden	ENSAM Metz	Maschinenbau
TU Dresden	ESTP Paris	Bauingenieurwesen
TU Dresden	INSA Strasbourg	Bauingenieurwesen
TU Dresden	U Valenciennes	Ingenieurwissenschaften
FH Gießen-Friedberg	U Saint-Etienne	Elektrotechnik
TU Kaiserslautern	ESITC Cachan ESITC Metz	Bauingenieurwesen
TU Kaiserslautern	ENIM Metz	Maschinenbau
TU Kaiserslautern	INSA Rouen	Energietechnik
FH Karlsruhe	ENSMM Besançon	Mechatronik / Fahrzeugtechnologie
U Karlsruhe (TH)	ENSAM Metz	Maschinenbau
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Elektro- und Informationstechnik
FH Mannheim	INPL Nancy / FITI-ENSIC	Verfahrens- und Chemietechnik
FH Mannheim	INPL Nancy / FITI-ENSMN	Maschinenbau
FH München	EPF-Ecole d'Ingén. Sceaux	Feinwerk- und Mikrotechnik
TU München	EC Lille	Elektro- und Informationstechnik
TU München	EC Paris	Maschinenbau/Elektro- u. Informationstechnik
TU München	Ecole Polytechnique Paris	Ingenieurwissenschaften
TU München	ENPC Paris	Bauingenieurwesen / Vermessungswesen
TU München	SUPELEC Gif/Yvette	Elektrotechnik / Informationstechnik
FH Offenburg	U Strasbourg I	Systemtechnik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Bauingenieurwesen
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Elektrotechnik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Maschinenbau
U Saarbrücken	INPL Nancy	Werkstoffwissenschaften und Fertigungstechnik
U Stuttgart	EC Paris	Ingenieurwissenschaften

2. Naturwissenschaften/Mathematik/Informatik

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
TU Dresden	EC Paris	Informatik
TU Dresden U Saarbrücken U Stuttgart	ENSC Rennes ECPM/U Strasbourg I	Chemie
U Freiburg	ENGREF Nancy	Forstwissenschaft
TU Kaiserslautern	U Strasbourg I	Physik
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Informatik und Telekommunikation

U Grenoble I	U Karlsruhe (TH)	Physique fondamentale et appliquée
CPE Lyon	U Würzburg	Chimie / Génie des procédés
U Lyon I	FH Karlsruhe	Informatique appliquée
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Informatique
ENGREF Nancy	U Freiburg	Formation des ingénieurs forestiers
U Nancy I	U Saarbrücken U Luxembourg	Physique
Ecole Polytechnique Paris	U Karlsruhe (TH)	Physique / Mathématiques
EC Paris	TU Dresden	Informatique
ENSC Rennes	TU Dresden	Chimie
ECPM/U Strasbourg I	U Saarbrücken U Stuttgart	
U Strasbourg I	U Kaiserslautern	Physique

3. Médecine

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Strasbourg I	U Bochum	Médecine – Biologie humaine

4. Economie/Gestion

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Angers (ESTHUA)	FH Wernigerode	Tourisme
EBP France (Bordeaux Ecole de Management)	FH Münster	Economie / Gestion / Commerce international
ESSEC Cergy-Pontoise	U Mannheim	Economie / Gestion
U Lille I	FH Aachen	Economie d'entreprise
EuroMed Marseille	Hochschule Bremen	Gestion/Management international
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Sciences de gestion
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Logistique
ESCE Paris	FHW Berlin	Gestion / Commerce international
ENSAE Paris ENSAI Rennes	HU Berlin U Mannheim	Economie/ Econométrie / Statistique / Finance / Informatique
ESCP-EAP Paris	TU Berlin	Sciences économiques
ESCP-EAP Paris	ESCP-EAP Berlin ESCP-EAP Oxford	Gestion / Management intern.
U Paris-Dauphine	U Frankfurt/Main	Gestion / Economie appliquée
U Paris X	U Mainz	Sciences économiques
CESEM Reims	FH Reutlingen	Formation de management international
U Rennes I	U Augsburg	Gestion / Economie
ESC La Rochelle	FH Regensburg	Commerce et gestion européens
U Savoie	TU Freiberg	Gestion / Management et commerce international
U Savoie	FH Reutlingen	Gestion / Management et commerce international
IECS/U Strasbourg III	TU Dresden	Gestion / Economie
IECS/U Strasbourg III	U Erlangen-Nürnberg	Economie / Gestion
U Strasbourg I	U Paderborn	Sciences économiques
IECS/U Strasbourg III	U Tübingen	Gestion / Economie
ESC Toulouse	TU Berlin	Gestion / Economie

FH Karlsruhe	U Lyon I	Wirtschaftsinformatik
U Karlsruhe (TH)	U Grenoble I	Physik
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Physik
U Karlsruhe (TH)	Ecole Polytechnique Paris	Physik / Mathematik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Informatik
U Saarbrücken	U Nancy I U Luxembourg	Physik
U Würzburg	CPE Lyon	Chimie / Verfahrenstechnik

3. Medizin

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Bochum	U Strasbourg I	Humanmedizin

4. Wirtschaftswissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
FH Aachen	U Lille I	Wirtschaft
U Augsburg	U Rennes I	Dt.-frz. Management
ESCP-EAP Berlin	ESCP-EAP Paris ESCP-EAP Oxford	BWL / Internat. Management
HU Berlin U Mannheim	ENSAE Paris ENSAI Rennes	BWL / VWL
TU Berlin	ESCP-EAP Paris	BWL / VWL
FHW Berlin	ESCE Paris	BWL / Internat. Management
TU Berlin	ESC Toulouse	BWL / VWL
Hochschule Bremen	EuroMed Marseille	BWL / Internat. Management
TU Dresden	IECS/ U Strasbourg III	BWL
U Erlangen-Nürnberg	IECS/ U Strasbourg III	BWL
U Frankfurt/Main	U Paris-Dauphine	BWL / VWL
TU Freiberg	U Savoie	BWL
U Mainz	U Paris X	BWL / VWL
U Mannheim	ESSEC Cergy-Pontoise	BWL
FH Münster	EBP France (Bordeaux Ecole de Management)	BWL
U Paderborn	U Strasbourg I	BWL / VWL
FH Regensburg	ESC La Rochelle	Europäische Betriebswirtschaft
FH Reutlingen	U Savoie	Außenwirtschaft / International Business
FH Reutlingen	CESEM Reims	Internationale BWL
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	BWL
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Logistik
U Tübingen	IECS / U Strasbourg III	BWL
FH Wernigerode	U Angers (ESTHUA)	Tourismuswirtschaft

5. Rechtswissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
HU Berlin	U Paris II	Rechtswissenschaft
U Köln	U Paris I	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Paris XII	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Nantes	Rechts- u. Wirtschaftswissenschaften



5. Droit

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Paris I	U Köln	Droit
U Paris II	HU Berlin	Droit des affaires
U Paris II	U München	Droit des affaires
U Paris X	U Potsdam	Droit
U Paris X	U Potsdam	Droit
U Paris XII	U Mainz	Droit
U Nantes	U Mainz	Droit

6. Sciences humaines et sociales

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Aix-Marseille I	U Tübingen	Histoire
IEP Bordeaux	U Stuttgart	Sciences politiques et sociales
U Clermont-Ferrand II	U Regensburg	Etudes interculturelles européennes
IEP Lille	U Münster	Sciences politiques et sociales
U Lyon II	U Weimar	Médias
U Metz	U Saarbrücken	Etudes transfrontalières franco-allemandes
IEP Paris	FU Berlin	Sciences politiques
U Paris X	U Halle-Wittenberg	Langues étrangères appliquées
IEP Rennes	U Eichstätt-Ingolstadt	Sciences politiques
U Toulouse II	FH Wiesbaden	Etudes audiovisuelles
U Tours	U Bochum	Histoire

7. Formation des enseignants

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Bourgogne	U Mainz	Formation des prof. du secondaire
U Lille I / III	U Köln	Formation des prof. du secondaire
U Lyon II	U Leipzig	Formation franco-allemande de professeurs d'allemand et de français
U Metz	U Saarbrücken	Formation d'enseignants bilingues d'histoire et de géographie
UHA Mulhouse	PH Freiburg	Formation de professeurs à l'enseignement bilingue (école primaire)

U München	U Paris II	Rechtswissenschaft
U Potsdam	U Paris X	Rechtswissenschaft
U Potsdam	U Paris X	Rechtswissenschaft

6. Geistes- und Sozialwissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
FU Berlin	IEP Paris	Politik- und Sozialwissenschaften
U Bochum	U Tours	Geschichte
U Eichstätt-Ingolstadt	IEP Rennes	Politikwissenschaft
U Halle-Wittenberg	U Paris X	Interkulturelle Europa- u. Amerikastudien
U Münster	IEP Lille	Politikwissenschaft
U Regensburg	U Clermont-Ferrand II	Interkulturelle Europa-Studien
U Saarbrücken	U Metz	Grenzüberschreitende dt.-frz. Studien
U Stuttgart	IEP Bordeaux	Sozialwissenschaften
U Tübingen	U Aix-Marseille I	Geschichte
U Weimar	U Lyon II	Europ. Medienkultur
FH Wiesbaden	U Toulouse II	Medienwirtschaft

7. Lehrerbildung

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
PH Freiburg	UHA Mulhouse	Kulturwissenschaft Bilinguales Lehramt
U Köln	U Lille I / III	Lehramt für Gymnasien
U Leipzig	U Lyon II	Deutsch u. Französisch (Lehramt an Gymnasien)
U Mainz	U Bourgogne	Lehramt f. Gymnasien in Geistes- u. Kulturwis.
U Saarbrücken	U Metz	Bilinguales Lehramt Geographie/ Geschichte

Cursus franco-allemands de niveau post-licence Deutsch-französische postgraduale Studiengänge

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Aix-Marseille I	U Tübingen	Etudes franco-allemandes
U Clermont-Ferrand II	U Regensburg	Etudes franco-allemandes
U Compiègne	TU Braunschweig	Mécatronique
U d'Evry Val d'Essonne	HS für Musik – Franz Liszt Weimar	Administration de la culture et du spectacle vivant

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Augsburg	U Rennes I	Logistik und Informationssysteme
U Bielefeld	U Paris I	Wirtschafts- und Finanzmathematik
TU Braunschweig	U Compiègne	Mechatronik
HTW Dresden	ESC Lille	International Business
Europa-U Viadrina Frankfurt/Oder	U Metz U Luxembourg	Internationale Finanzwirtschaft

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
ESC Lille	HTW Dresden	International Business
ENS Lettres et Sciences Humaines Lyon U Lyon II	U Freiburg	Etudes interdisciplinaires sur l'Allemagne
U Metz U Luxembourg	Europa-U Viadrina Frankfurt/Oder	International Business
U Paris I	U Bielefeld	Mathématiques de l'économie et de la finance
U Paris VIII	U Stuttgart	Philosophie
U Paris XII	U Freiburg	Commerce et affaires internationales
U Rennes I	U Augsburg	Logistique, réseaux et information
U Strasbourg I	FH Offenburg	Génie industriel
U Strasbourg III	U Freiburg	Journalisme franco-allemand

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Freiburg	U Paris XII	Internationale Wirtschaftsbeziehungen
U Freiburg	U Strasbourg III	Deutsch-Französische Journalistik
U Freiburg	ENS Lettres et Sciences Humaines Lyon U Lyon II	Interdisziplinäre Frankreich-Studien
FH Offenburg	U Strasbourg I	Produktionstechnik
U Regensburg	U Clermont-Ferrand II	Deutsch-Französische Studien
U Stuttgart	U Paris VIII	Philosophie
U Tübingen	U Aix-Marseille I	Deutsch-Französische Studien
HS für Musik – Franz Liszt Weimar	U d'Evry Val d'Essonne	Kulturmanagement

Cursus intégrés trinationaux Integrierte trinationale Studiengänge*

Sciences humaines et sociales / Geistes- und Sozialwissenschaften

Etablissements partenaires / Kooperationspartner	Discipline / Fach
IUFM d'Alsace PH Freiburg	PH Bâle canton / PH Bâle ville/CH PH Basel Land / PH Basel Stadt/CH Formation des enseignants Lehrerbildung
U Bourgogne U Mainz	U Bologna/I Formation des enseignants Lehrerbildung
U Clermont-Ferrand II U Regensburg	U Complutense de Madrid/E European Studies

Sciences de l'ingénieur et sciences naturelles / Ingenieur- und Naturwissenschaften

Etablissements partenaires / Kooperationspartner	Discipline / Fach
ENSMM Besançon FH Karlsruhe	HES Fribourg/CH Mécanique/Matériaux / Fahrzeugtechnik
ENSMM Besançon FH Karlsruhe	Universidad de Valladolid/E Mécanique/Matériaux / Fahrzeugtechnik
UT Compiègne TU Braunschweig	U Zaragoza/E Génie mécanique / Maschinenbau
ISMANS Le Mans TU Clausthal	U Krakowie /P Génie des matériaux / Werkstoffwissenschaften

Sciences économiques / Wirtschaftswissenschaften

Etablissements partenaires / Kooperationspartner	Discipline / Fach
U Savoie TU Freiburg	U Poznan/P International Management
IECS Strasbourg TU Dresden	U Krakowie/P Economie/Gestion / Betriebswirtschaft
ESC Lille HTW Dresden	REA Moscou/RU REA Moscou/RU Economie/Gestion / Betriebswirtschaft

*L'UFA octroie un financement de départ aux établissements d'enseignement supérieur français et allemands pour la mise en place de cursus trinationaux.
Zur Einrichtung von trinationalen Studiengängen erhalten die deutschen und französischen Hochschulen von der DPH eine Anschubfinanzierung.



Témoignages d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs Studierende, Absolventen und Nachwuchsforscher über ihre Erfahrungen

« Passer trois semestres à Paris – la plus belle ville du monde – et obtenir deux diplômes, en plus de l'Examen d'Etat allemand ? Par rapport à d'autres programmes d'échanges, ces avantages du cursus ont été déterminants pour moi. Grâce au contact étroit avec les étudiants français, un système bien structuré et la possibilité de pouvoir immerger complètement dans une nouvelle culture, je me sens bien plus que simple hôte dans un pays inconnu. Je souhaiterais rester pour toujours dans la métropole de la Seine. »

Milosz Matuschek, étudiant du cursus binational « Droit franco-allemand » des Universités de Paris II et de Munich



„Drei Semester in der für viele schönsten Stadt der Welt – Paris – und dafür noch zwei Abschlüsse zusätzlich zum deutschen Staats-examen? Das hob meinen Studiengang im Vergleich zu anderen Austauschprogrammen deutlich hervor. Der enge Kontakt mit den französischen Studenten, eine organisierte Studienkonzeption und die Möglichkeit, tiefer in eine neue Kultur eintauchen zu können, vermittelten mir zudem das Gefühl, mehr als nur Gast in einem fremden Land zu sein und die Seine-Metropole am liebsten gar nicht mehr verlassen zu wollen.“

Milosz Matuschek, Student im binationalen Studiengang „Deutsch-Französisches Recht“ der Universitäten München und Paris II

« Les études communes dans les deux pays rapprochent les étudiants français et allemands de manière particulière. On se soutient et s'encourage mutuellement, ce qui renforce le sentiment d'appartenance au groupe intégré. Parallèlement à notre objectif commun que représente le double diplôme franco-allemand, des amitiés se créent au-delà des frontières – des amitiés dont je ne pourrais plus me passer. »

Nicole Glatt, étudiante du cursus binational « Formation de professeurs des écoles bilingues » de l'Université de Mulhouse et de la Pädagogische Hochschule Freiburg



„Das gemeinsame Studium in beiden Ländern verbindet deutsche und französische Studenten auf besondere Art und Weise. Das Gemeinschaftsgefühl wird durch die gegenseitige Unterstützung gestärkt. Neben dem Ziel des deutsch-französischen Abschlusses entstehen so grenzüberschreitende Freundschaften, auf die ich nicht verzichten möchte.“

Nicole Glatt, Studentin im binationalen Studiengang „Bilinguales Lehramt“ der Pädagogischen Hochschule Freiburg und der Université de Mulhouse

« Aujourd'hui, la dimension européenne des études supérieures gagne sans cesse en importance. Deux années d'études en France sont indispensables pour acquérir une compétence interculturelle, qui sera demandée plus tard dans la vie professionnelle. Le soutien par l'UFA durant mon séjour à l'étranger m'a permis de mieux comprendre notre pays voisin sous tous ses aspects. »



Jan-Christian Hübsch, diplômé du cursus binational en « Droit » des Universités de Paris I et de Cologne

„Die europäische Dimension des Studiums gewinnt heute immer stärkere Bedeutung. Zwei Jahre Studium in Frankreich sind für das Erlernen der interkulturellen Kompetenz, die später im Berufsleben gefragt sein wird, unersetzlich. Die Förderung durch die DFH während der Auslandsphase hat es mir erlaubt, unser Nachbarland in vielerlei Hinsicht besser zu verstehen.“

Jan-Christian Hübsch, Absolvent des binationalen Magisterstudiengangs „Rechtswissenschaften“ der Universitäten Köln und Paris I

« Ce cursus à double diplôme entre Paris et Berlin m'a permis d'étudier à l'étranger sans devoir me soucier de la reconnaissance des examens passés dans l'établissement partenaire. Par ailleurs, les études binationales nous apprennent à être plus flexibles et mobiles : les stages pratiques effectués dans le cadre de ce cursus m'ont facilité la recherche d'emploi dans les deux pays. »



Hedwige Carré-Fiessinger, diplômée du cursus binational « Gestion / Management international » de l'ESCP-EAP Paris et Berlin

„Der Doppeldiplom-Studiengang zwischen Paris und Berlin hat mir ermöglicht, im Ausland zu studieren, ohne mich um die Anerkennung der dort erlangten Scheine kümmern zu müssen. Außerdem fördert das binationale Studium die Flexibilität und Mobilität: Die während meines Studiums absolvierten Praktika

haben mir bei der Arbeitssuche in beiden Ländern geholfen.“

Hedwige Carré-Fiessinger, Absolventin des binationalen Studiengangs „BWL / Internationales Management“ der ESCP-EAP Paris und Berlin

« Après mes études supérieures franco-allemandes, j'ai opté pour une cotutelle de thèse dans le cadre d'une école doctorale franco-allemande. L'échange interdisciplinaire et l'encadrement individuel dans les deux pays offrent aux jeunes chercheurs des conditions idéales pour leurs travaux de recherche. »



„Aufgrund meines deutsch-französischen Studienhintergrundes habe ich mich bewusst für eine cotutelle de thèse im Rahmen eines deutsch-französischen Graduiertenkollegs entschieden. Der interdisziplinäre Austausch und die individuelle Betreuung in beiden Ländern bieten Nachwuchswissenschaftlern ideale Forschungsbedingungen.“

Pierre Croizat, doctorant de l'« International Research Training Group 532 » des Universités de Luxembourg, Metz, Nancy et Strasbourg I et de l'Université de Sarre

Pierre Croizat, Doktorand der „International Research Training Group 532“ der Universität des Saarlandes, der Universitäten Luxembourg, Metz, Nancy und Strasbourg I

« L'université d'été m'a permis, à titre personnel, de nouer des contacts vraiment intéressants. Les anciens participants strasbourgeois se rencontrent de temps à autre, et nous comptons revoir bientôt les participants de Fribourg, de Bâle et de Karlsruhe. Je ne peux le répéter assez souvent : c'était une manifestation très réussie !!! »



„Die Sommeruniversität hat wirklich auch persönlich richtig gute Kontakte geschaffen. Die Straßburger treffen sich ab und zu und demnächst werden wir vielleicht auch mal die Freiburger, Basler oder Karlsruher wiedersehen. Man kann es ja nicht oft genug sagen, aber es war wirklich ein gelungenes Ereignis!!!“

Annett Wania, doctorante à l'Université Strasbourg I, participante de l'Université d'été 2004

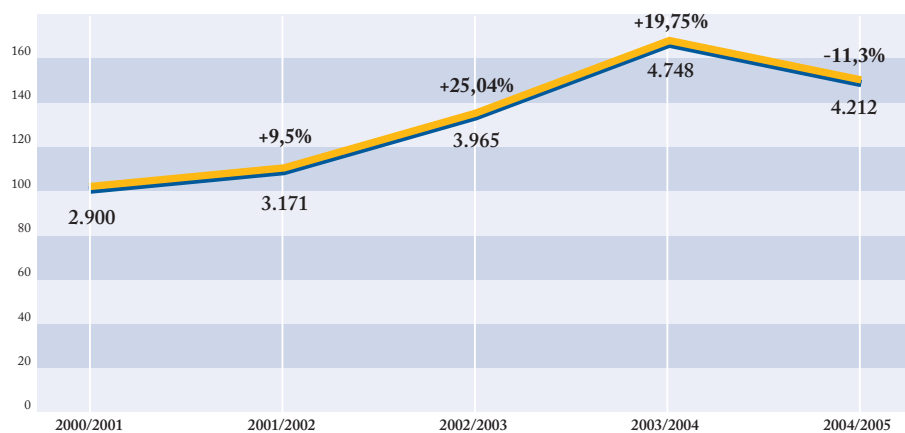
Annett Wania, Doktorandin an der Universität Strasbourg I, Teilnehmerin der Sommeruniversität 2004

Les 5 ans de l'UFA – Evolution en chiffres
1999 - 2004

5 Jahre DFH – Entwicklung in Zahlen
1999 - 2004

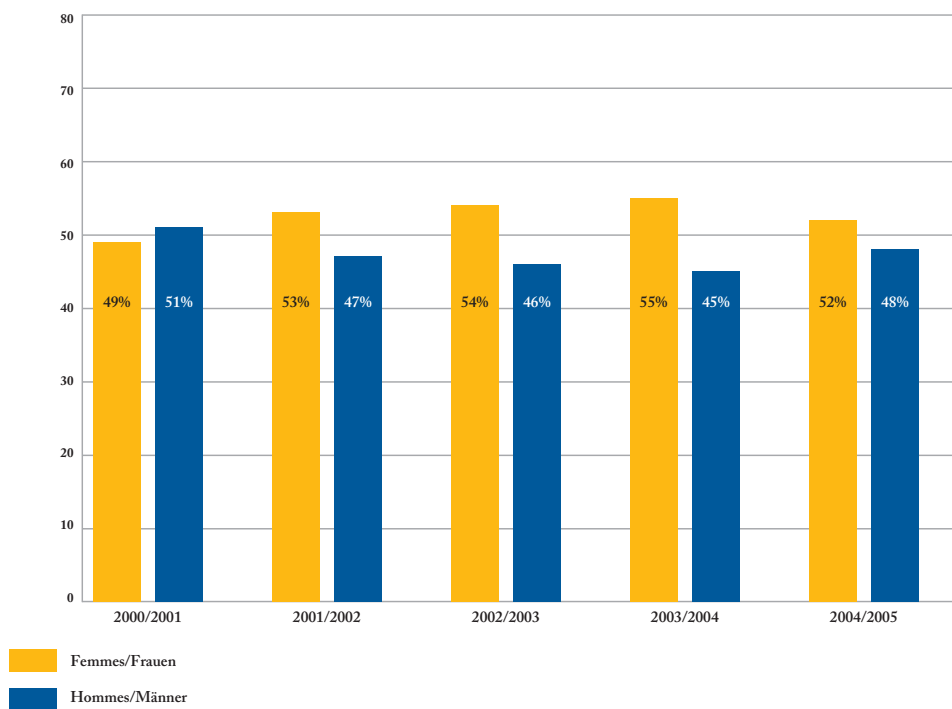
Evolution du nombre d'étudiants

Entwicklung der Studierendenzahlen



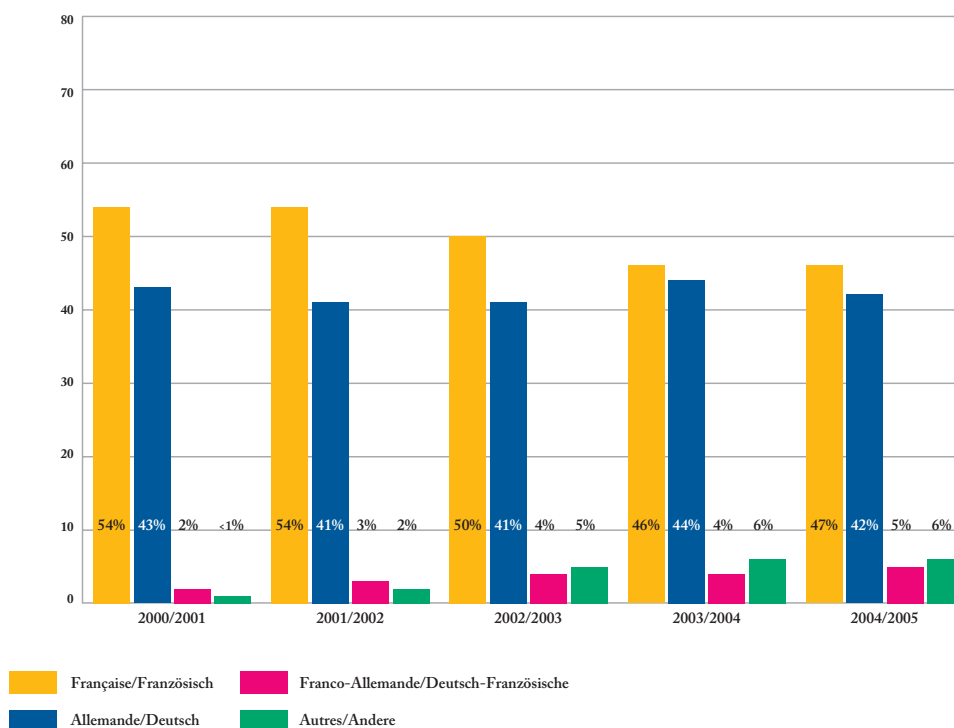
Evolution de la répartition par sexe

Entwicklung Frauen-/Männer-Anteil



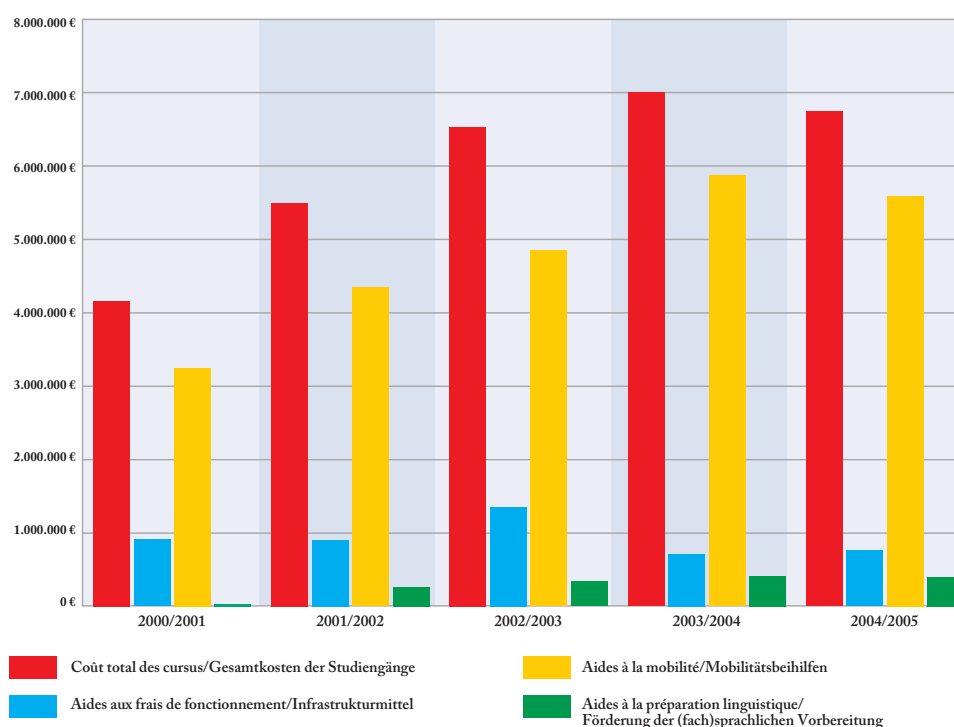
Evolution des nationalités des étudiants

Entwicklung der Staatsangehörigkeiten der Studierenden



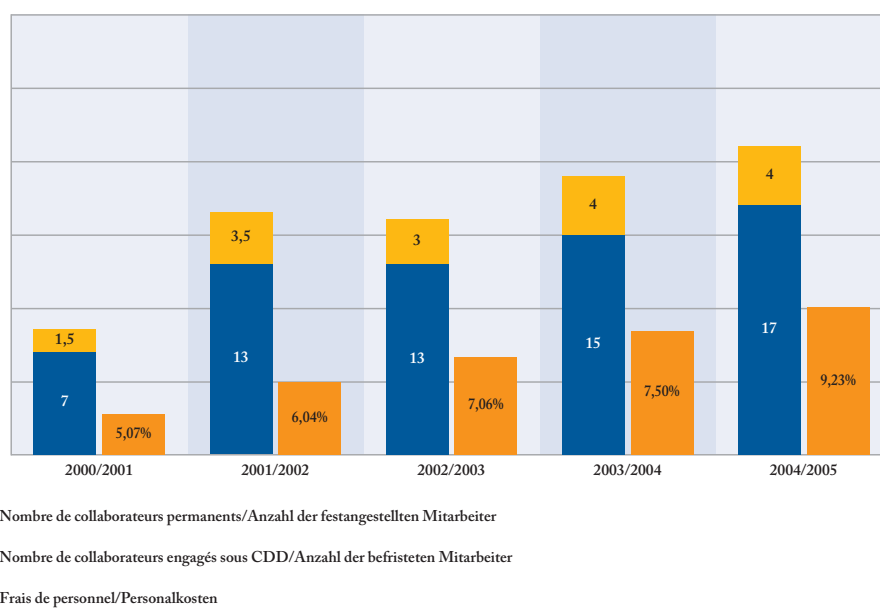
Evolution du coût total des cursus, des frais de fonctionnement, des aides à la mobilité et des aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

Entwicklung der Gesamtkosten der Studiengänge, der Infrastrukturmittel, der Mobilitätsbeihilfen und der Förderung der (fach)sprachlichen Vorbereitung



Evolution des ressources humaines

Entwicklung des Personals

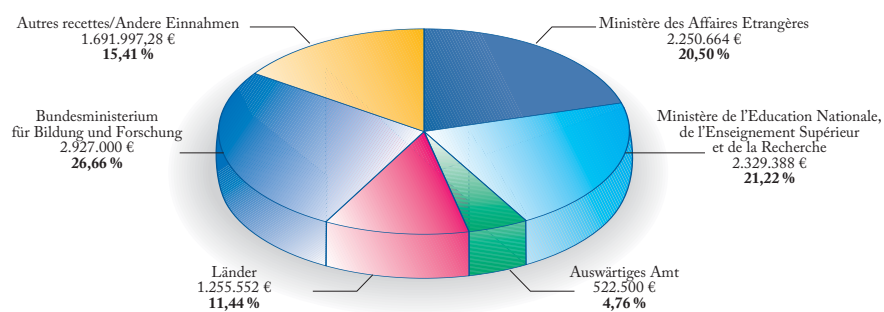


L'Université franco-allemande
en chiffres – 2004

Die Deutsch-Französische Hochschule
in Zahlen – 2004

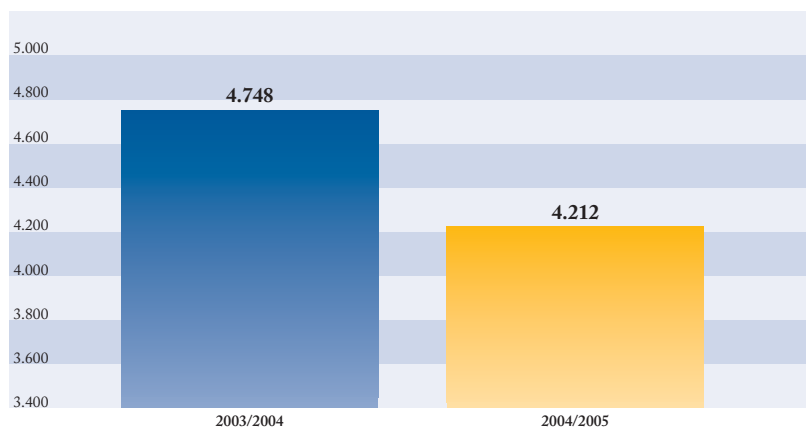
Subventions par bailleur de fonds 2004

Zuwendungen nach Geldgebern 2004



Evolution du nombre d'étudiants 2004/2005

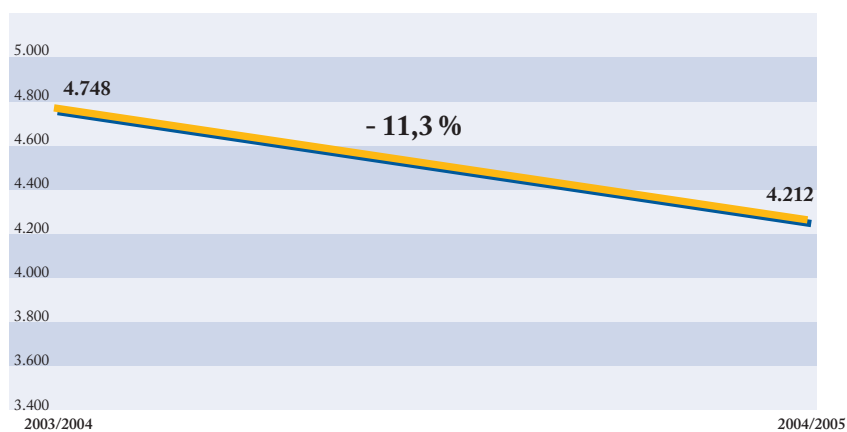
Entwicklung der Studierendenzahlen 2004/2005

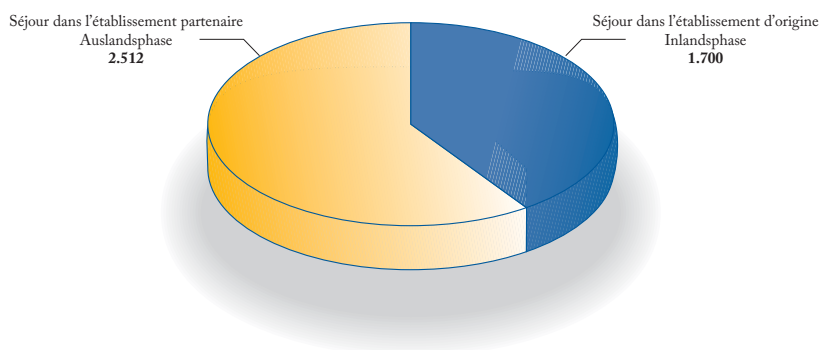


Janvier 2005/Januar 2005

Evolution du nombre d'étudiants 2004/2005

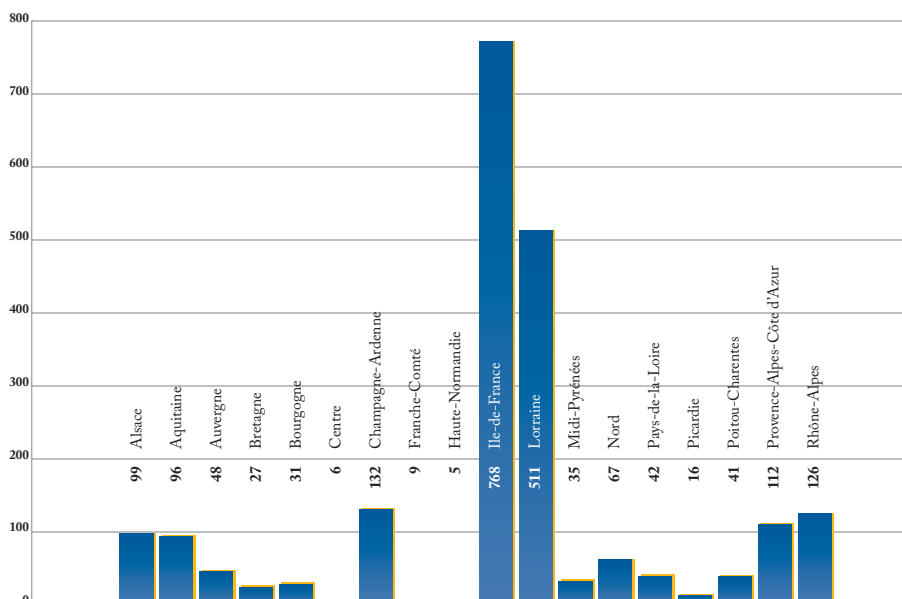
Entwicklung der Studierendenzahlen 2004/2005





Répartition des étudiants entre la phase de séjour dans l'établissement d'origine et la phase de séjour dans l'établissement partenaire pour le premier semestre 2004/2005

Verteilung der Studierenden der DFH zwischen der Inlands- und der Auslandsphase im Wintersemester 2004/2005

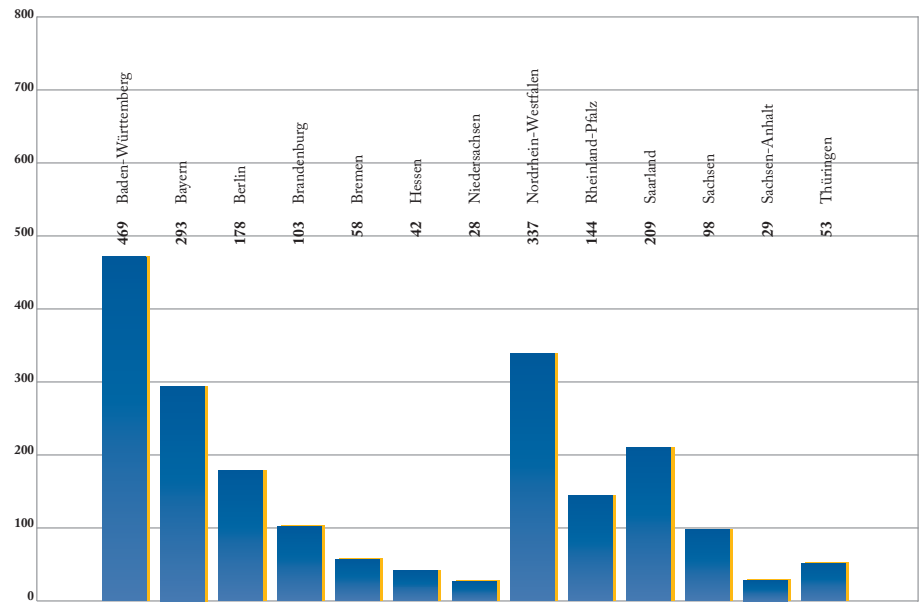


Répartition des étudiants de l'UFA par région

Regionale Verteilung der Studierenden der DFH pro Region

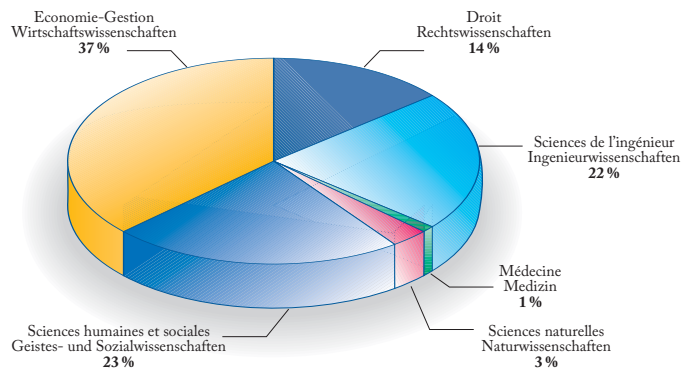
Répartition des étudiants de l'UFA par Bundesland

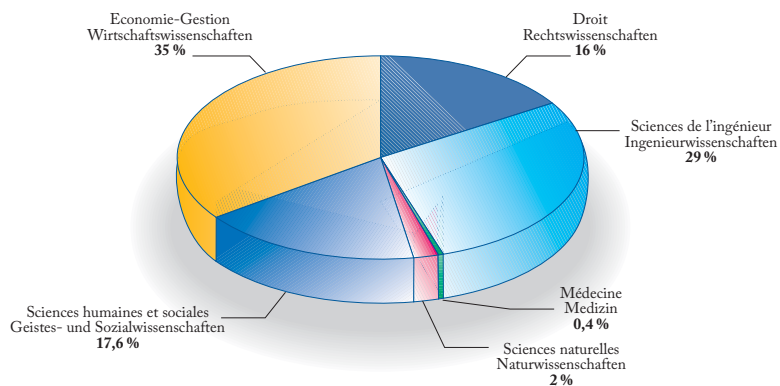
Regionale Verteilung der Studierenden der DFH pro Bundesland



Répartition des étudiants de l'UFA par discipline

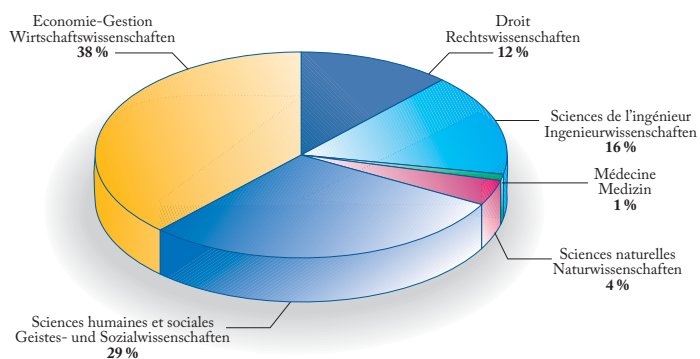
Verteilung der Studierenden der DFH nach Fachrichtungen





Répartition des étudiants français de l'UFA par discipline

Verteilung der französischen Studierenden der DFH nach Fachrichtungen

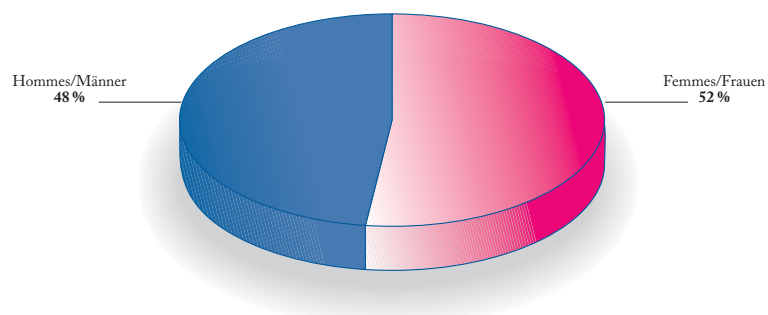


Répartition des étudiants allemands de l'UFA par discipline

Verteilung der deutschen Studierenden der DFH nach Fachrichtungen

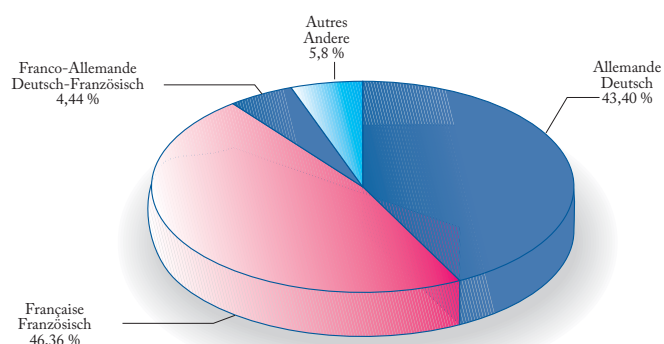
Répartition des étudiants de l'UFA par sexe

Frauen- / Männer-Anteil der Studierenden der DFH



Nationalité des étudiants de l'UFA

Staatsangehörigkeit der Studierenden der DFH



Algérie/Algerien	
Allemagne/Deutschland	
Autriche/Österreich	
Belgique/Belgien	
Bénin/Benin	
Bolivie/Bolivien	
Burkina-Faso	
Canada/Kanada	
Cameroun/Kamerun	
Comores/Komoren	
Congo/Kongo	
Corée/Korea	
Côte d'Ivoire/Elfenbeinküste	
Croatie/Kroatien	
Espagne/Spanien	
Etats-Unis/USA	
Finlande/Finnland	
France/Frankreich	
Géorgie/Georgien	
Grande-Bretagne/Großbritannien	
Grèce/Griechenland	
Hongrie/Ungarn	

Ile Maurice/Mauritius	
Iran	
Irlande/Irland	
Italie/Italien	
Japon/Japan	
Lettonie/Lettland	
Luxembourg/Luxemburg	
Mali	
Maroc/Marokko	
Norvège/Norwegen	
Pays-Bas/Niederlande	
Pérou/Peru	
Pologne/Polen	
Portugal	
Rwanda/Ruanda	
Roumanie/Rumänien	
Suède/Schweden	
Suisse/Schweiz	
Sénégal/Senegal	
Togo	
Tunisie/Tunesien	
République Centrafricaine/ Zentralafrikanische Republik	

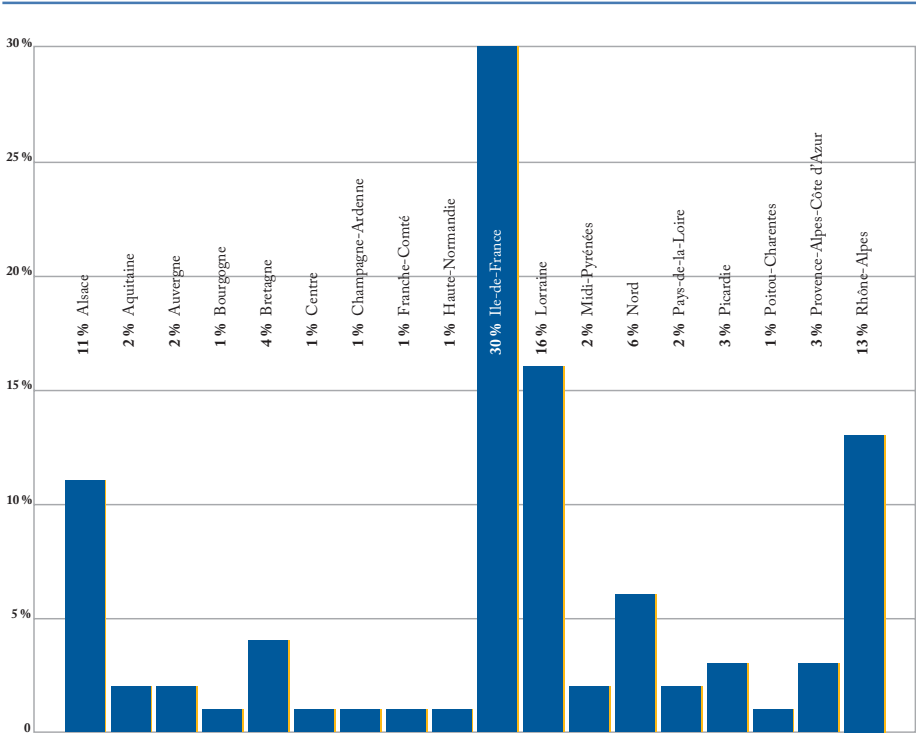
**Pays d'origine des
étudiants de l'UFA**

**Heimatländer der
Studierenden der DFH**

Pays/Länder: 44

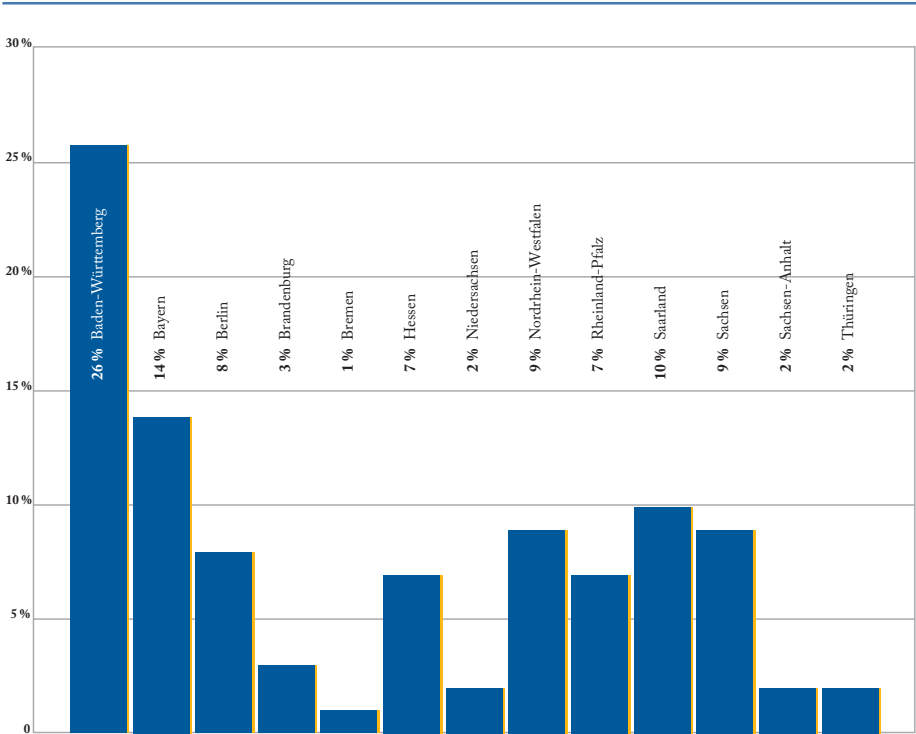
Répartition des cursus de l'UFA par région

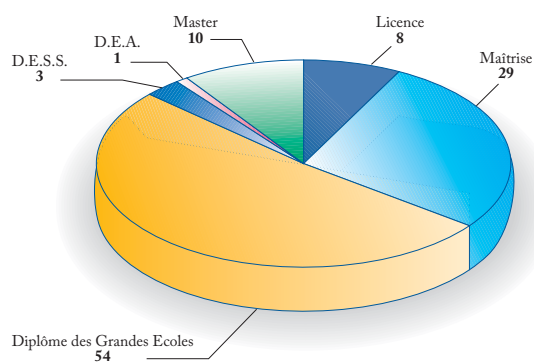
Verteilung der Studiengänge pro Region



Répartition des cursus de l'UFA par Bundesland

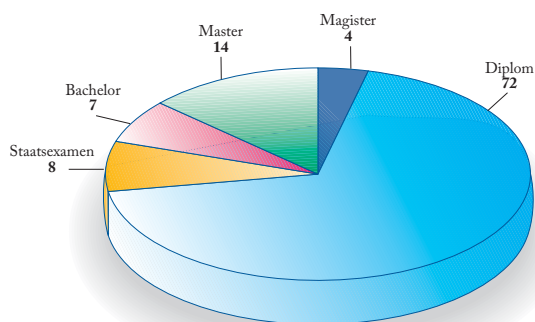
Verteilung der Studiengänge pro Bundesland





Répartition des diplômes du côté français

Verteilung der Abschlüsse auf französischer Seite



Répartition des diplômes du côté allemand

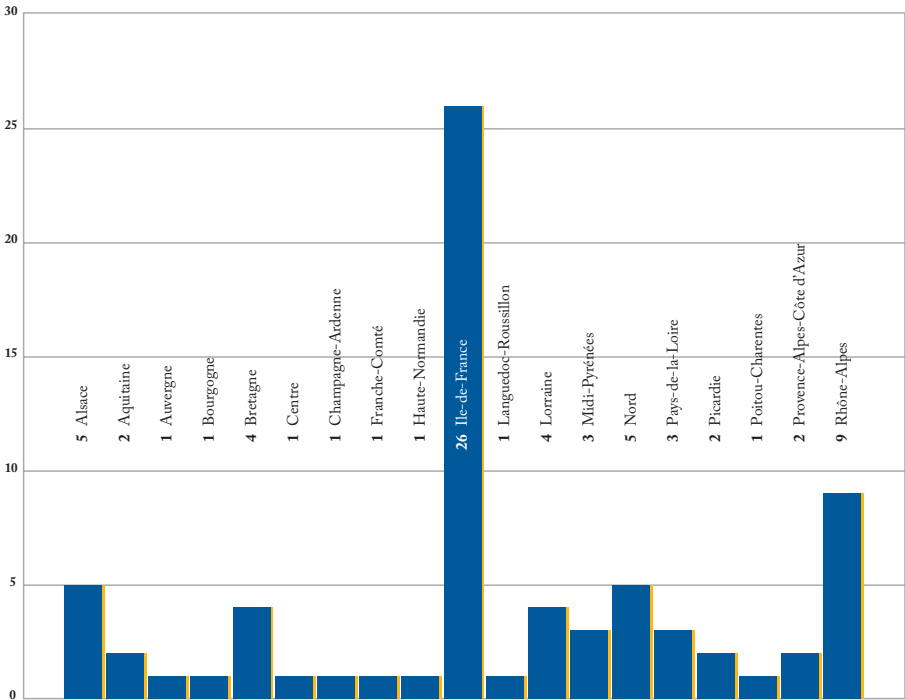
Verteilung der Abschlüsse auf deutscher Seite

Nombre d'établissements
partenaires français de
l'UFA par région*

Anzahl der französischen
Partnerhochschulen der
DFH pro Region*

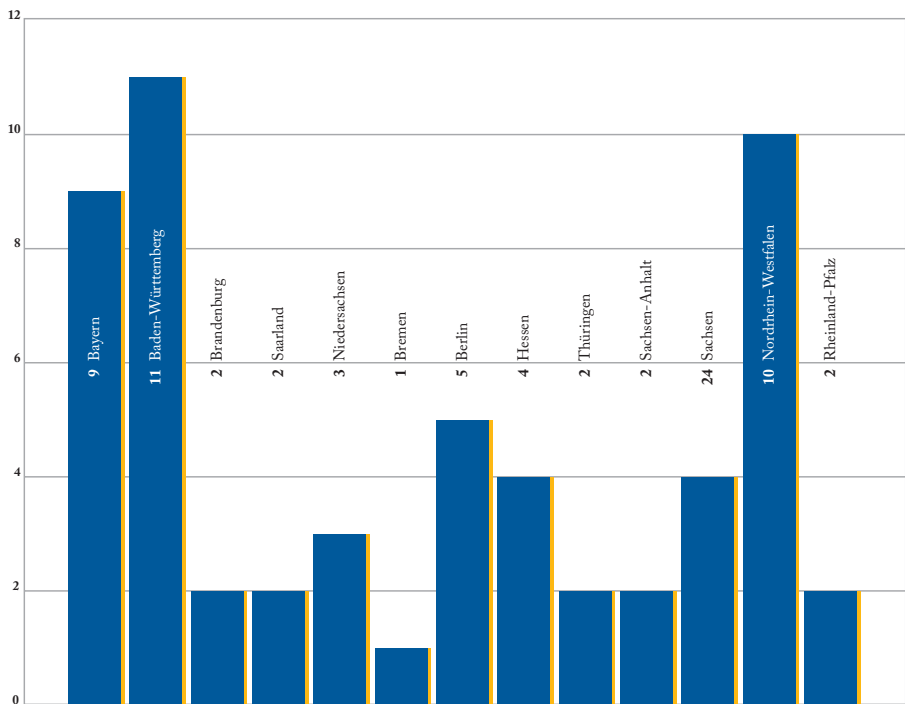
* sans U Luxembourg

* ohne U Luxembourg



Nombre d'établissements
partenaires allemands de
l'UFA par Bundesland

Anzahl der deutschen
Partnerhochschulen der
DFH pro Bundesland

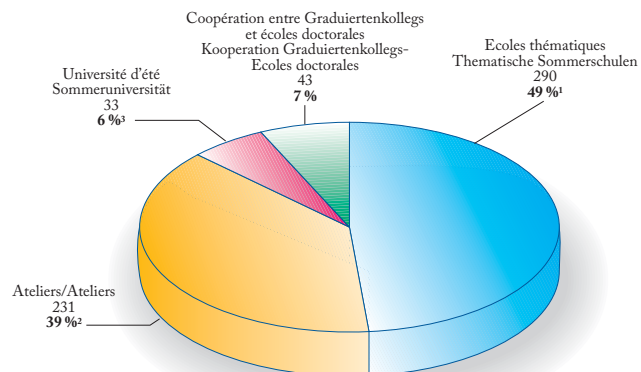


Soutien à la formation doctorale et à la recherche

Graduierten- und Forschungsförderung

Jeunes chercheurs par programme 2004

Nachwuchswissenschaftler pro Programm 2004



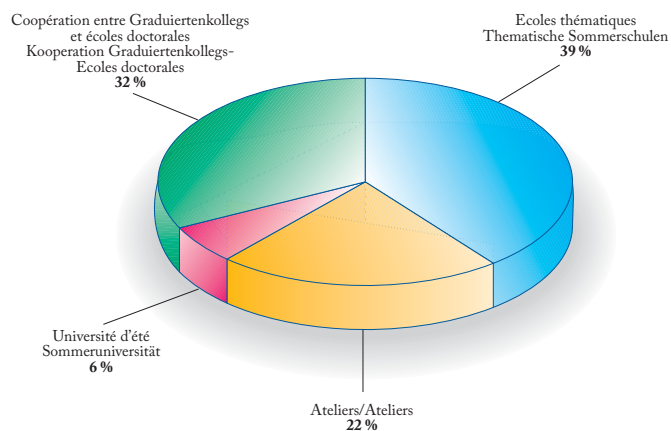
¹ 2003:
220 jeunes chercheurs/
Nachwuchswissenschaftler

² 2002:
65 jeunes chercheurs/
Nachwuchswissenschaftler
2003:
124 jeunes chercheurs/
Nachwuchswissenschaftler

³ 2002:
74 jeunes chercheurs/
Nachwuchswissenschaftler
2003:
54 jeunes chercheurs/
Nachwuchswissenschaftler

Soutien par programme 2004*

Förderbeitrag pro Programm 2004*



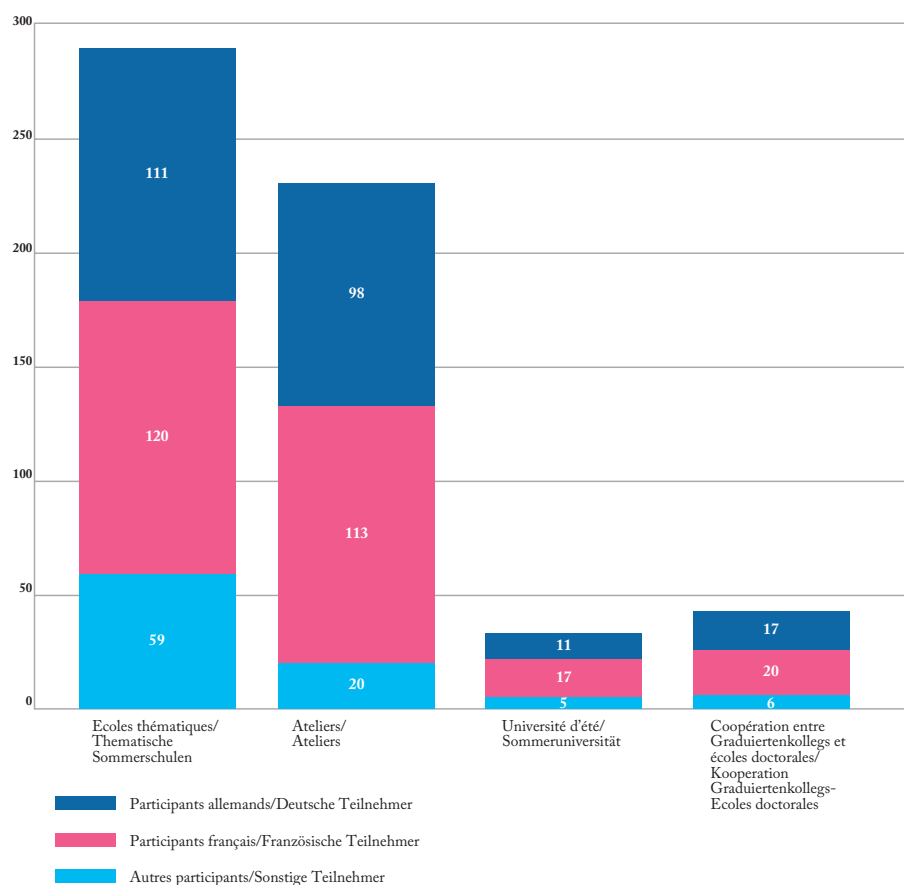
* prévu/Jahresansatz
2002: 281.517 €
2003: 472.304 €
2004: 650.000 €
(incluant le soutien
« dialogue interculturel » /
incl. Förderung des
Interkulturellen Dialoges)

Soutien à la formation doctorale et à la recherche

Graduierten- und Forschungsförderung

Nationalité par programme 2004

Nationalitätenverteilung pro Programm 2004



L'équipe de l'UFA

Das Team der DFH

Mars 2005
März 2005

Président
Präsident



Prof. Dr. Albert Hamm
Tel.: +49 (0) 681 501 1368
E-Mail: hamm@dfh-ufa.org

Secrétaire Général
Generalsekretär



Stephan Geifes
Tel.: +49 (0) 681 501 1381
E-Mail: geifes@dfh-ufa.org

Encadrement des organes
Gremienarbeit



Christina Süß
Tel.: +49 (0) 681 501 4898
E-Mail: suess@dfh-ufa.org

Contacts avec le monde écono-
mique, Forum
Kontakte zur Wirtschaft,
Forum



Evelyn Müller
Tel.: +49 (0) 681 607 1609
E-Mail: mueller@dfh-ufa.org

Attachée de presse,
Relations publiques
Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit



Ulrike Reimann
Tel.: +49 (0) 681 501 1376
E-Mail: reimann@dfh-ufa.org

Relations publiques
Öffentlichkeitsarbeit



Patricia Rohland
Tel.: +49 (0) 681 501 4883
E-Mail: rohland@dfh-ufa.org

Ressources humaines, finances,
administration
Personal, Organisation,
Haushalt



Gudrun André
Tel.: +49 (0) 681 607 1617
E-Mail: andre@dfh-ufa.org

Comptabilité et administration
interne
Buchhaltung, interne
Verwaltung



Ute Leidinger
Tel.: +49 (0) 681 607 1611
E-Mail: leidinger@dfh-ufa.org

Informatique
EDV



Nicolas Hinz
Tel.: +49 (0) 681 501 4800
E-Mail: hinz@dfh-ufa.org

Informatique
EDV



Carmen Fries
Tel.: +49 (0) 681 501 4820
E-Mail: fries@dfh-ufa.org

Informatique
EDV



Ralf Kuhn
Tel.: +49 (0) 681 501 4821
E-Mail: kuhn@dfh-ufa.org

Vice-Président
Vizepräsident



Prof. Dr. Dieter Leonhard
Tel.: +49 (0) 681 501 1382
E-Mail: leonhard@dfh-ufa.org

Secrétaire Générale adjointe
Stellvertretende
Generalsekretärin



Frédérique Genton
Tel.: +49 (0) 681 501 4881
E-Mail: genton@dfh-ufa.org

Formation doctorale et
recherche
Graduierten- und
Forschungsförderung

Secrétariat formation
doctorale et recherche
Sekretariat Graduierten- und
Forschungsförderung

Secrétariat
Sekretariat

Secrétariat
Sekretariat

Traductions, glossaire
Übersetzungen, Glossar



Axel Honsdorf
Tel.: +49 (0) 681 501 4887
E-Mail: honsdorf@dfh-ufa.org



Patricia Bruckner
Tel.: +49 (0) 681 501 1372
E-Mail: bruckner@dfh-ufa.org



Christine Neumann
Tel.: +49 (0) 681 501 1380
E-Mail: neumann@dfh-ufa.org



Isabelle Willas
Tel.: +49 (0) 681 501 1367
E-Mail: willas@dfh-ufa.org



Martine Bisdorff
Tel.: +49 (0) 681 607 1612
E-Mail: bisdorff@dfh-ufa.org

Secrétariat du secteur
programmes
Sekretariat Programmbereich

Secrétariat du secteur
programmes
Sekretariat Programmbereich

Appels d'offres, demandes de
subventions et évaluation
Ausschreibungen, Antrags-
stellung und Evaluierung

Règles relatives au soutien
financier et à l'utilisation
des allocations
Förderbestimmungen und
Verwendung der Mittel

Secrétariat des étudiants,
attribution des fonds et
conventions d'allocations
Studierendensekretariat,
Mittelvergabe und
Zuwendungsverträge



Monika Bommas
Tel.: +49 (0) 681 501 4885
E-Mail: bommas@dfh-ufa.org



Anne Levesse
Tel.: +49 (0) 681 501 1378
E-Mail: levresse@dfh-ufa.org



Elke König
Tel.: +49 (0) 681 501 1379
E-Mail: koenig@dfh-ufa.org



Maria Leprévost
Tel.: +49 (0) 681 501 4890
E-Mail: leprevost@dfh-ufa.org



Carole Reimeringer
Tel.: +49 (0) 681 501 1385
E-Mail: reimeringer@dfh-ufa.org

Liste des sigles : institutions, ministères, établissements d'enseignement supérieur, diplômes

Abkürzungsverzeichnis: Institutionen, Ministerien, Hochschulen, Abschlüsse

Sigles/Abkürzungen	Signification/Bedeutung		
AA	Auswärtiges Amt	ENSAE	Ecole Nationale de la Statistique et de l'Administration Economique
BA	Bachelor	ENSAI	Ecole Nationale de la Statistique et de l'Analyse de l'Information
BMBF	Bundesministerium für Bildung und Forschung	ENSAM	Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
CIERA	Centre de Recherche Interdisciplinaire sur l'Allemagne	ENSC	Ecole Nationale Supérieure de Chimie
CDEFI	Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs	ENSGSI	Ecole Nationale Supérieure en Génie des Systèmes Industriels
CPU	Conférence des Présidents d'Université	ENSMM	Ecole Nationale Supérieure de Micromécanique et des Microtechniques
DAAD	Deutscher Akademischer Austauschdienst	ENST	Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications
DEA	Diplôme d'Etudes Approfondies	EP	Ecole Polytechnique
DESS	Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées	EPF	Ecole Polytechnique Féminine (ancien nom de l'EPF-Ecole d'Ingénieurs Sceaux)
DEUG	Diplôme d'Etudes Universitaires Générales	EPHE	Ecole Pratique des Hautes Etudes
DFG	Deutsche Forschungsgemeinschaft	EPSCI	Ecole des Praticiens Supérieure du Commerce International
ECTS	European Credit Transfer System	Groupe ESSEC	Ecole Supérieure des Sciences Economiques et Commerciales
EUCOR	Europäische Konföderation der Oberrheinischen Universitäten	ESC	Ecole Supérieure de Commerce
	Conférence européenne des universités du Rhin Supérieur	ESCE	Ecole Supérieure du Commerce Extérieur
GE-TH	Grandes Ecoles – Technische Hochschulen	ESCP-	Ecole Supérieure de Commerce de Paris
HRK	Hochschulrektorenkonferenz	EAP	Ecole Européenne des Affaires de Paris
L/M/D	Licence/Master/Doctorat	ESITC	Ecole Supérieure d'Ingénieurs des Travaux de la Construction
MA	Master	ESME	Ecole Spéciale de Mécanique et d'Electricité
MAE	Ministère des Affaires Etrangères	ESTP	Ecole Spéciale des Travaux Publics
MENESR	Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche	IEP	Institut d'Etudes Politiques
MSTP	Mission Scientifique, Technique et Pédagogique	INP	Institut National Polytechnique
CESEM	Centre d'Etudes Supérieures Européennes de Management	INSA	Institut National des Sciences Appliquées
CeseMed	Centre d'Etudes Supérieures Européennes de Management - Méditerranée	ISMCM-	Institut Supérieur des Matériaux et de la Construction Mécanique
CPE	(Ecole Supérieure) Chimie Physique Electronique	CESTI	Centre d'Etudes des Sciences et Techniques de l'Information
EBP	European Business Program	Supélec	Ecole Supérieure d'Electricité
EC	Ecole Centrale		
ENGREF	Ecole Nationale du Génie Rural des Eaux et des Forêts		
ENIM	Ecole Nationale d'Ingénieurs de Metz		

Rédaction/Impressum

Editeur/Herausgeber:

Deutsch-Französische Hochschule
Université franco-allemande
Am Staden 17
D-66121 Saarbrücken
Tel.: (+49) (0)681 501 1367
Fax: (+49) (0)681 501 1355
E-Mail: info@dfh-ufa.org
Internet: www.dfh-ufa.org

Rédaction/Redaktion:

Prof. Dr. Albert Hamm
(responsable/verantwortlich)
Ulrike Reimann
Patricia Rohland
Martine Bisdorff (Traductions/Übersetzungen)
Carmen Fries (Statistiques/Statistiken)

Photos/Fotos:

Iris Maurer, HONK, Jacques Frantz,
Bilderwerk

Création graphique/Gestaltung und Layout:

AC_PRESS, Wadgassen

Impression/Druck:

Krüger Druck + Verlag, Dillingen/Saar



U3

U4

**Deutsch-Französische
Hochschule**



**Université
franco-allemande**